



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*“Guía para un turismo sostenible”: propuesta de
traducción y análisis*

Relatore
Prof. Anna Polo

Laureanda
Emily Williamson Taylor
n° matr. 1207638/ LMLCC

Anno Accademico 2020 / 2021

Índice

Introducción.....	2
1. La traducción y la competencia traductora.....	4
1.1 La traducción especializada y sus características.....	5
1.2 El lenguaje del turismo el marco de las lenguas de especialidad.....	10
1.2.1 Los géneros textuales del turismo.....	11
1.2.2 La categorización del texto según su función: el modelo de Sabatini.....	16
1.2.3 La clasificación de los textos turísticos según su función.....	18
2. Análisis lingüístico del texto.....	22
2.1 Presentación del texto y análisis de los elementos extratextuales.....	22
2.2 Nivel de especialización y propósito textual.....	23
2.3 Características lingüístico-textuales del texto de partida.....	25
3. Propuesta de traducción: “Guía para un turismo sostenible. Retos y criterios para la evaluación del sector turístico ante la Agenda 2030”.....	30
4. Método y tipo de traducción.....	116
4.1 Herramientas de traducción y consultaciones.....	116
4.2 Dificultades y problemas de traducción.....	117
4.2.1 Siglas.....	120
4.2.2 Topónimos.....	122
4.2.3 Eventos.....	124
4.2.4 Los anglicismos.....	125
4.2.5 La sintaxis.....	128
4.2.6 Gráficos.....	133
Conclusiones	134
Anexos	136
Referencias Bibliográficas	141
Riassunto	146

Introducción

En este trabajo de tesis se propone la traducción y el análisis de la *Guía para un Turismo Sostenible. Retos del sector turístico ante la Agenda 2030*, un informe realizado por la Red Española para el Desarrollo Sostenible (REDS) y el Instituto de Turismo Responsable (RTI) que sugiere una metodología eficaz para aplicar la Agenda 2030 al sector del turismo, fomentando la aplicación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) entre los gobiernos, las empresas del sector y la población. Este documento, también mediante un significativo número de ejemplos, gráficos y tablas, propone un sistema de criterios de sostenibilidad turística basados en el cumplimiento de metas concretas entre las cuales destacan: poner fin a la pobreza, reducir las desigualdades, garantizar el acceso a energía asequible y agua potable, promover una producción y un consumo responsable, proteger el planeta y fomentar la paz en el mundo. La elección del tema surge de los debates, cada vez más frecuentes, sobre cuestiones relacionadas (i) con la defensa y el respeto del medio ambiente y de nuestro planeta, (ii) la eliminación de las disparidades y desigualdades sociales y (iii) la conciencia de que estas problemáticas no pueden ser sólo objeto de grandes conferencias entre gobiernos y organizaciones a nivel internacional, sino que para combatir el cambio climático y luchar contra la injusticia se requiere también el compromiso de la comunidad y de cada individuo. Se trata de una toma de conciencia individual, una forma de viaje interior, el mismo viaje que el profesor Testaverde (2011) ve como una metáfora de la traducción “[...] l’etimologia latina del termine tradurre (trans-ducere, “condurre al di là”) autorizza l’idea della traduzione come viaggio. Un viaggio che è [...] itinerario personale e metafora della conoscenza [...]”, esto significa que la traducción puede considerarse como un viaje, un maravilloso camino de descubrimientos y conocimientos lingüísticos y culturales; un momento de estudio y comprobación de herramientas y habilidades, un reto personal que implica grandes esfuerzos, tiempos de espera y compromisos.

Este trabajo persigue un doble objetivo: por un lado, realizar una primera experiencia de traducción especializada, tratando de poner en práctica lo aprendido durante los años de estudios y, por otro, subrayar las principales dificultades que se pueden encontrar en la traducción de textos que abarcan el sector del turismo.

Mi tesis se centra en una propuesta de traducción del español al italiano² de un texto caracterizado, en gran medida, por la presencia de un lenguaje turístico, que forma parte de los lenguajes de especialidad, y que se identifica por su carácter multidisciplinar; se trata, en otras

palabras, de un texto que abarca distintos ámbitos sectoriales: el sector turístico, el económico, el jurídico y el social. El trabajo está estructurado en cuatro capítulos: en el primer capítulo se ofrece una breve introducción a la traducción y a la competencia traductora y, seguidamente, se presentan los lenguajes con fines específicos con sus rasgos característicos. A continuación, se afronta el lenguaje del turismo en el marco de las lenguas de especialidad y centrando la atención en los géneros textuales del turismo y proponiendo la clasificación de los textos según el modelo de Sabatini (1990). Al final del capítulo se intenta describir el género de la guía de turismo y se intenta clasificar el documento objeto de análisis a partir de la propuesta de categorización de Calvi (2011).

El segundo capítulo está dedicado a la presentación del texto, a su análisis lingüístico y al examen de los elementos extratextuales. Paralelamente, se reflexiona en torno al nivel de especialización de la guía y a su propósito textual.

El tercer capítulo presenta el cuerpo central de la tesis, es decir, la propuesta de traducción de la guía que se presenta a doble columna.

Concluyendo, en el último capítulo se analiza la propuesta de traducción en el que se considera el método de traducción elegido, el tipo de traducción y las herramientas de documentación consultadas para el desarrollo del trabajo. Finalmente, se examinan detalladamente los problemas y dificultades de traducción encontradas proponiendo los ejemplos más interesantes y relevantes.

1. La traducción y la competencia traductora

Hoy en día la traducción es una práctica muy importante que suele ser utilizada, no solo en campo literario y cultural, sino en producciones más técnicas. Esta actividad tiene orígenes antiguos, de hecho, nace como actividad oral junto con la necesidad de entrar en contacto con el otro, sucesivamente, gracias a la escritura, la traducción se convierte en un elemento clave en los comercios entre diferentes países y también en campo cultural como enriquecimiento y acrecimiento del saber.

Muchas son las definiciones de traducción que se han propuesto a lo largo del tiempo y en los diferentes enfoques teóricos y, entre las más conocidas, destaca la de Hurtado Albir que define la traducción como:

| un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada (Hurtado, 2004).

Según la autora se trata de “un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso.” (Hurtado, 2001). Esta definición considera la traducción como un proceso, es decir, pone énfasis en el acto que se debe llevar a cabo para efectuar la traducción, considerando el aspecto lingüístico, textual y comunicativo al mismo tiempo. Además, a partir de dicha definición, se deduce que la traducción se plantea como una operación entre textos que suele incluir una primera fase de comprensión del texto, desde el punto de vista del contenido y del sentido y, posteriormente, de una segunda fase de re-expresión del texto que representa la verdadera traducción. Asimismo, para lograr una buena traducción, el traductor debe poseer una serie de cualidades y características que le permitan llevar a cabo la traducción de la manera más correcta posible, es decir, debe tener lo que la autora define la *competencia traductora*. Según Hurtado Albir (2001), junto al grupo PACTE¹, la competencia traductora se define como “sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”. En particular, el modelo elaborado por este grupo de investigación considera la competencia traductora compuesta como un sistema de subcompetencias:

¹ El grupo PACTE es un grupo de investigación empírico-experimental de la Universidad [...] Cataluña que desde 1997 lleva a cabo una investigación sobre la adquisición de la competencia traductora y cuya investigadora principal es Amparo Hurtado Albir.

1. Competencia lingüística en ambas lenguas
2. Competencia extralingüística
3. Competencia de transferencia
4. Competencia instrumental y profesional
5. Competencia psico-fisiológica
6. Competencia estratégica

Estas subcompetencias están interrelacionadas entre sí, tienen un orden jerárquico y están sujetas a variación. Más en detalle, la competencia lingüística se refiere a los conocimientos lingüísticos en las lenguas involucradas en la actividad de traducción, como los conocimientos de tipo gramatical y léxico. Con competencia extralingüística, en cambio, se entiende la adquisición de conocimientos sobre las dos culturas objeto de traducción, así como de un conocimiento enciclopédico sobre el mundo en general y sobre temas específicos también. Además, el traductor tiene que demostrar su competencia de transferencia que prevé tanto la capacidad de comprender y *re-expresar* el texto, así como la de ser capaz de utilizar las habilidades psicomotoras de lectura y escritura. La competencia instrumental presupone conocimientos y habilidades en el uso de fuentes de documentación y herramientas tecnológicas útiles en el ejercicio de la traducción profesional. Por último, la competencia estratégica que se considera la más importante porque dirige a todas las demás, requiere la planificación, el control del proyecto de traducción y la capacidad de evaluar el proceso traductor garantizando su eficacia. Dicha subcompetencia incluye, además, la habilidad en identificar a los problemas de traducción, así como elegir y aplicar la estrategia más adecuada para resolverlos. Está claro que, un buen traductor, debería manejar todas estas competencias para llevar a cabo una traducción de calidad y debería saber dominar las estrategias necesarias para resolver cualquier tipo de problema que se pueda encontrar a lo largo de una traducción.

1.1 La traducción especializada y sus características

En el apartado anterior hemos visto que el traductor necesita de una gran variedad de conocimientos y habilidades para poder llevar a cabo el proceso de traducción, sin embargo, en el caso de la traducción de textos especializados dichas competencias tienen que ser integradas por los conocimientos especializados de la rama de la traducción de que se trate, pues la traducción especializada presupone temáticas y situaciones comunicativas específicas.

Ahora bien, la traducción de textos especializados no ha recibido hasta el momento una descripción unánimemente aceptada siendo un concepto que ha sido estudiado y definido por distintos autores; entre ellos, destaca la reflexión de Hurtado Albir (2011):

Nos referimos a la traducción de textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, administrativo, etc. Preferimos la denominación *traducción de textos especializados* (o géneros especializados) a la de *traducción especializada*, ya que, estrictamente hablando, toda traducción (literaria, audiovisual, etc.) es especializada en el sentido que requiere unos conocimientos y habilidades especiales.

Mayoral (2004), a su vez, añade:

El concepto de traducción especializada asentado en los estudios de traducción sólo se puede comprender como una consecuencia del apropiamiento por nuestra disciplina de conceptos anteriores como “lengua / lenguajes de especialidad / especializados / lengua general / lengua común” (conceptos procedentes de la lexicología) o “lengua para fines específicos (LSP)” (concepto procedente de la didáctica de lenguas extranjeras). El enfoque textual extendió estas categorías de los lenguajes a los textos, de lenguajes especializados a “textos especializados” (“textos jurídicos”, “textos científicos”, etc.). (...) El resultado de la aplicación de estos conceptos al campo de la traducción ha desembocado en conceptos como “traducción jurídica”, “traducción económica”, “traducción comercial”, “traducción científica”, “traducción técnica”, con el significado de traducción de textos especializados jurídicos, científicos, técnicos, etc.

Así que, el concepto de traducción especializada presupone el conocimiento de los lenguajes especializados, de hecho, según el experto, el carácter de especialidad de este tipo de textos deriva exactamente de su lenguaje especializado. Esta variedad de la lengua depende de un ámbito de actividad profesional específico y tiene el objetivo de satisfacer las necesidades comunicativas de un cierto sector. Sin embargo, aunque el lenguaje especializado pertenece a un grupo de hablantes restringido, y refleja conocimientos específicos compartidos por dicho grupo, acude también a términos de la lengua común, patrimonio de todos los hablantes. (Calvi 2009). Según Calvi (2009), las lenguas de especialidad (LE) se definen como “variedades funcionales de la lengua que se han desarrollado históricamente como instrumento de comunicación en un determinado ámbito científico o profesional”.

Para intentar aclarar el concepto de traducción especializada tenemos que asumir que lo que diferencia de manera más impactante las lenguas de especialidad con respecto a la lengua común es la gran interdisciplinariedad que presentan, así como sus diferentes variables: el contexto, la temática, el grado de especialización, los interlocutores, entre otros. Como precisa Cabré (1993), las lenguas de especialidad comparten con la lengua común características de tipo estructural, como la morfología, la sintaxis o la formación del léxico, pero se diferencian del lenguaje común no solo por lo que se refiere a precisos rasgos lingüísticos-sintácticos, estilísticos-pragmáticos y funcionales sino también por una terminología propia. Por lo tanto, podemos afirmar que cada una de las lenguas de especialidad posee rasgos característicos según (i) el grado de especialización y el nivel de uso de dicha lengua, (ii) el tema del que se trate, (iii) el contexto, (iv) los interlocutores y (v) la intención del hablante. Además, las lenguas de especialidad identifican a los usuarios como miembros de un grupo profesional en el cual la lengua de especialidad constituye un elemento de identificación.

Ahora bien, hay que distinguir las LE de otras variedades de la lengua. Moreno Fernandez (1999)² define la *variación* como “uso alterno de formas diferentes de decir lo mismo” y afirma que se puede encontrar en todos los planos de la lengua: en el fonético-fonológico, en el gramatical, en el léxico y también en las formas discursivas. Además, la variación está determinada por factores lingüísticos y extralingüísticos ya sean geográficos, históricos o sociales, entre otros. En efecto, las lenguas de especialidad se acercan a los registros por ser variedades de la lengua que se definen en función del uso (Calvi, 2009), pero, a diferencia de estas últimas, no corresponden a un nivel de competencia de la lengua general, sino que expresan los conocimientos compartidos por los miembros de un grupo profesional específico y restringido: médicos, políticos, comerciantes etc. (Rodríguez Díez, 1981).

En definitiva, se puede afirmar que las lenguas de especialidad son empleadas por los especialistas para desarrollar un tipo de comunicación científica, tecnológica y profesional. En lo que atañe a sus características, entre los rasgos más representativos de las LE destacan el uso y la creación de una terminología propia, la monosomía, es decir, la correspondencia biunívoca entre significante y significado, la ausencia de emotividad, la objetividad y la impersonalidad (Calvi, 2009). Por el contrario, la lengua de uso corriente está, generalmente, caracterizada por su heterogeneidad, subjetividad y la presencia de palabras polisémicas. Las LE rechazan una esquematización restrictiva y clara, sino que forman parte de un conjunto amplio y heterogéneo, articulado en varios niveles. No se ha de limitar al análisis de la lengua como sistema, sino que

² Citado en Calvi (2009)

se ha de pensar en el contexto y en el uso de estas variedades teniendo en cuenta diferentes factores (interlocutor, medio, finalidad, etc.). Actualmente, los enfoques teóricos defienden una interpretación más amplia con respecto a las LE, de hecho, algunos lingüistas (Calvi, 2009) prefieren hablar de *continuum* entre los diferentes grados de especialización, en otras palabras, la comunicación se desarrolla entre diferentes niveles, es decir, varía entre los diferentes grados de especialización de la lengua y entre la lengua especial y la lengua común. La repartición de los discursos especializados se extiende desde los más técnico-científicos, entre especialistas, comprensibles sólo por unos pocos expertos, hasta la divulgación donde la comunicación es más accesible, predomina el lenguaje general, y por lo tanto es entendida incluso por los no especialistas. En consecuencia, en los distintos campos de especialización se puede distinguir una bipartición entre el nivel científico y el nivel divulgativo (Sobrero, 1993)³. El nivel científico está reservado a los expertos y se caracteriza por el uso de nomenclaturas específicas, reglas peculiares, densidad semántica, términos monorreferenciales y neutralidad emocional. Se trata tanto de la vertiente más estrictamente científica de la investigación como de la instructiva e informativa.

El nivel divulgativo, a contrario, se articula en distintas direcciones según el tipo de destinatario. El uso de los tecnicismos sigue siendo preponderante, pero hay una reducción consistente de la dimensión especializada y un mayor uso del lenguaje común, de formas simplificadas, reformulaciones y ejemplos.

Según Balboni (2002), los objetivos de la comunicación especializada son esencialmente de dos tipos:

- epistemológico, relacionado con el saber científico, la creación de conocimientos y de su divulgación;
- pragmático, dirigido a la acción y al mundo profesional (la venta de un producto, la organización de un experimento científico, etc.).

Además, las LE se combinan de dos componentes fundamentales: la dimensión horizontal y la dimensión vertical. La dimensión horizontal representa el componente temático que depende de la materia en cuestión, es decir, corresponde a su finalidad epistemológica y comporta la elección de los términos más adecuados para expresar el contenido. Está claro que este componente no es presente en igual medida en todas las LE; hay sectores que necesitan expresar prevalentemente el saber como en las disciplinas científicas y otros donde resulta más relevante la función persuasiva como suele pasar en la política o en el sector del marketing y de la

³ Citado en Calvi (2000)

publicidad. De todas formas, la dimensión horizontal de las LE se expresa preferentemente en el léxico y en la realización de una terminología específica y, muchas veces, a través la creación de nuevos términos *ad hoc* para un determinado sector utilizados para expresar conceptos sin ambigüedad. Estos términos especializados se definen *tecnicismos*, es decir, unidades léxicas que presentan un sentido único en un dominio específico, como el científico, el económico, el jurídico, etc. (Calvi, 2009).

Por otro lado, la dimensión vertical está asociada al contexto de la comunicación, a la relación entre los interlocutores (aspecto pragmático) y a la intención comunicativa de la situación. Es importante subrayar como esta componente no corresponde a la estratificación social de los hablantes, ya que, esta última se refiere a grupos sociales que comparten conocimientos u objetivos profesionales comunes, mientras que, la verticalidad remite a un determinado nivel de competencia en la lengua general.

Aunque el discurso especializado suele ser plurifuncional, es decir, definido por diferentes funciones a la vez, muy a menudo sólo predomina un propósito. Todo ello destaca, por ejemplo, en los textos turísticos que, además de tener una función informativa acerca de lugares de interés, tienen una función persuasiva encaminada a atraer los turistas al destino. Con respecto a la relación entre los interlocutores y el contexto comunicativo, se pueden distinguir tres niveles diferentes de especialización (Calvi, 2006):

- entre especialistas, donde el emisor y el receptor comparten los mismos conocimientos y, entre ellos, se establece una comunicación altamente especializada. Los textos involucrados en esta categoría suelen tener una elevada densidad de terminología específica, presentan neutralidad emotiva y objetividad además de rasgos formales y estructurales muy vinculantes, según el significado que le da Sabatini (1990), (por ejemplo, publicaciones científicas);
- entre emisores especialistas y receptores semi-especialistas que pueden ser aprendices o estudiantes de un ámbito especializado concreto, de hecho, la comunicación que se establece suele tener enfoque didáctico con carácter medianamente especializado. En esta categoría la densidad léxica y la objetividad de los textos representan rasgos fundamentales, sin embargo, las producciones textuales que se clasifican en este grupo se caracterizan también por explicaciones y reformulaciones que favorece la comprensión del texto por parte del lector;
- la comunicación entre los especialistas y el público se caracteriza por una baja densidad de terminología específica y por una constante simplificación y reformulación de los

conceptos más difíciles. Este tipo de comunicación corresponde a la divulgación especializada.

Como ya hemos dicho en otros lugares del texto, esta tripartición resulta demasiado simplista y se prefiere hablar de *continuum* entre los grados de especialización en el que, esta idea de gradualidad se entiende en varios niveles en función de diferentes parámetros (la función dominante, el tema, el ámbito de comunicación, los destinatarios) entre dos polos opuestos: el texto científico por un lado y el texto divulgativo por otro.

1.2 El lenguaje del turismo el marco de las lenguas de especialidad

Ahora bien, tras estas aclaraciones sobre la lengua de especialidad en general, resulta interesante reflexionar sobre la inclusión de la traducción de los textos turísticos en el ámbito de la traducción especializada.

Como afirma Nigro (2006)⁴, “la componente temática del turismo proviene de la combinación de diferentes aspectos técnicos y disciplinares y [...] nace de la unión de tipologías textuales diferentes”. Pero, a pesar de la naturaleza “híbrida” de la lengua del turismo, este lenguaje puede incluirse en el grupo de las lenguas de especialidad ya que los textos turísticos suelen presentar, en mayor o en menor medida según el tipo de comunicación y el nivel de especialización de los interlocutores, terminología procedente de distintos sectores y disciplinas, así como rasgos textuales específicos.

A este propósito, Calvi (2001, 2005), como pone de relieve en sus diferentes trabajos, precisa es precisamente esta heterogeneidad que lo diferencia la lengua del turismo de los demás lenguajes de especialidad; en consecuencia, podemos afirmar que el lenguaje del turismo puede ser considerado una lengua de especialidad gracias a las características propias que lo diferencia de la lengua común. En este sentido, Calvi (2005), identifica, además, una serie de ámbitos disciplinares que concurren a la constitución de la componente temática del turismo:

geográfico (descripción del territorio, valorización de los recursos artísticos y ambientales);

- económico (comercialización del producto turístico, estrategias de mercado);
- sociológico (motivaciones que llevan a la experiencia de turismo);
- psicológico (cómo percibe el turista el entorno ambiental);
- otros, historia, arqueología, arquitectura, etc.

⁴ Citado en Calvi (2000)

Además de los diferentes sectores disciplinares, también las diferentes tipologías textuales y sus funciones, así como sus rasgos expresivos y léxicos específicos, concurren a aportar al lenguaje del turismo un carácter único, de ello se deduce que la multiplicidad de los contenidos y géneros discursivos que presenta el texto turístico no permiten enmarcarlo en una sola tipología textual. A continuación, vamos a presentar una clasificación general de los principales géneros textuales que abarcan el mundo del turismo.

1.2.1 Los géneros textuales del turismo

Existen diferentes estudios que tienen el objetivo de sistematizar los géneros textuales del turismo, entre las investigaciones más conocidas destaca la citada por Calvi (2011) acerca del modelo multifuncional producido por el grupo de investigación GENTT (*Textual Genres for Translation*) propuesto por García Izquierdo (2007, 2009). Se trata de un esquema jerarquizado en cuatro niveles sobre los principales géneros textuales en el sector del turismo. Aquí se propone una tabla que recoge esta clasificación:

familias de géneros	incluye un conjunto de textos que presentan la misma comunidad profesional de origen y persiguen el mismo propósito comunicativo (documentos editoriales, comerciales institucionales, etc.)
macrogéneros	esta categoría presenta rasgos comunicativos mínimos dominantes, pero cuentan con el carácter “híbrido” de los diferentes géneros. Se identifica por el propósito comunicativo y el canal de comunicación (guía de turismo, catálogo, folleto, página web etc.)
géneros	están caracterizados por autonomía formal y funcional (guía descriptiva, itinerario, programa de viaje, etc.)
subgéneros	representa el campo temático dominante el texto (guía de hoteles, guía de parques naturales, etc.,)

Tabla 1. Clasificación de los principales géneros textuales en el sector del turismo trata del modelo multifuncional de García Izquierdo (2007, 2009).

Esta propuesta de clasificación no es definitiva, sólo representa una pauta para la clasificación de los géneros turísticos y está susceptible de adaptaciones y modificaciones ya que se trata de categorías abstractas que no siempre se adaptan a la extrema variedad y complejidad de los textos que abarcan el sector del turismo.

Calvi (2010) en el ámbito del proyecto de investigación *Linguaturismo*⁵ propone, una clasificación abierta y flexible, aunque no terminada, que intenta catalogar los géneros del turismo. Entre las principales *familias de géneros* encontramos:

géneros editoriales	se elaboran principalmente en el mundo editorial y responden a la demanda de información del turista (guías de viajes, revistas de viajes y turismo, etc.).
géneros institucionales	originados por los organismos oficiales (gobiernos nacionales, comunidades autónomas, ayuntamientos, etc.), con el propósito de afianzar o posicionar la imagen de un destino turístico (folletos, anuncios, páginas web institucionales, etc.).
géneros comerciales	se desarrollan en los departamentos de marketing de las agencias y otras empresas de turismo, están destinados a promover la venta directa del producto turístico, atrayendo del consumidor (anuncios comerciales, catálogos de viajes, folletos de hoteles, páginas web de agencias, etc.).
Géneros organizativos	incluyen herramientas propias de las agencias de viajes y otros sectores afines para sus relaciones internas y externas (billetes, reservas, cartas, facturas, contratos, informes, además de hostelería, transportes, ferias, etc.).
Géneros legales	pertenecientes al campo del derecho con objetivo reglamentar las actividades turísticas (normativas, reglamentos, etc.).
Géneros científicos y académicos	están utilizados en los sectores disciplinares que se centran en el fenómeno del turismo (artículos y libros de sociología, antropología del turismo, etc.).
Géneros informales	que comprenden aquellos textos en los que el turista mismo se convierte en experto y emisor del discurso turístico, con el

⁵ Un proyecto de investigación sobre la lengua del turismo coordinado por Maria Vittoria Calvi e integrado por las unidades operativas de Milán, Bolonia y Trento (www.linguaturismo.it)

	propósito de intercambiar puntos de vista y expresar opiniones (foros y blogs de viajeros).
--	---

Tabla 2. Clasificación de las familias de géneros basada en el proyecto de investigación *Linguaturismo* (Calvi, 2011).

La categoría de *macrogéneros* presenta una combinación de géneros con rasgos similares, pero con objetivos y estilos diferentes. Se distinguen según el emisor y el canal de difusión; entre ellos destacan en particular:

guía de turismo	Se trata de una publicación editorial en forma de libro u otro soporte como: la guía descriptiva, itinerarios de viaje, guías prácticas etc., y que puede incluir elementos gráficos como mapas, dibujos, fotografías, etc.
catálogo de viajes	Suele ser un fascículo en papel que contiene el programa de viaje, fichas de hoteles, normativas, etc., así como elementos gráficos y fotografías; también puede encontrarse en la <i>web</i> de las agencias de viajes en formato electrónico.
revista de viajes y turismo	Este género suele incluir artículos, reportajes, guías prácticas, anuncios.
folleto	se trata de una publicación de distribución gratuita, en forma de cuadernillo o desplegable, que suele combinar partes descriptivas con secciones prácticas y elementos gráficos. A diferencia de la guía, el folleto se caracteriza por su estilo promocional, muy cercano al lenguaje publicitario.
páginas web	dichos textos pueden ser producidos por instituciones nacionales, autonómicas, municipales, etc., así como por organizaciones comerciales o comunidades de viajeros. Contienen guías descriptivas, guías prácticas, secciones reservadas a los profesionales (foros, normativas, etc.), foros de viajeros, blogs, etc. Su propósito dominante es la promocional.

Tabla 3. Clasificación de los *macrogéneros* basada en el proyecto de investigación *Linguaturismo* (Calvi, 2011).

Dentro de la categoría de los *géneros* se empieza a notar las peculiaridades lingüísticas que distinguen cada tipología de texto, ya que cada género posee autonomía formal y funcional. A continuación, se proponen algunos ejemplos:

Guía descriptiva	es la guía propiamente dicha que pretende informar al lector. La riqueza informativa y el estilo varían en función del macrogénero en el que se injerta, del tipo de público al que se dirige, del formato (audioguía, guía para iPod, etc.), del tipo de distribución, etc.
Guía práctica	comprende informaciones sobre hoteles, restaurantes, etc., agrupadas en fichas, listas y esquemas e incluye secciones como “Dónde comer”, “Dónde dormir”, “Compras”, etc. Predominan las formas nominales y los elementos gráficos; se encuentra en las guías de turismo, en los folletos y en las revistas (donde puede recibir la denominación de “Guía práctica”, “Guía del viajero”, “Guía básica” entre otros).
Itinerario	es una variante más dinámica y participativa de la guía descriptiva; se emplea en las guías de turismo, en los folletos, en las revistas o en las páginas web para ordenar las etapas de un viaje o de una visita según la sucesión espacial y cronológica.
Programa de viaje	se acerca formalmente al itinerario, pero se diferencia en cuanto constituye una oferta de servicios realizada por una agencia; se encuentra en los catálogos, en las páginas web de los turoperadores, en las comunicaciones de la agencia al viajero, etc.
Informe de turismo	es un género destinado a los especialistas; contiene informaciones de tipo económico o sociológico (ocupación hotelera, comportamientos y tendencias de los flujos turísticos, etc.).
Normativas de turismo	pertenecen a la familia de los géneros legales; involucran distintas áreas de la gestión (hostelería, contratos, transportes, etc.).

Reportaje	es un género periodístico que comparte con la guía el estilo descriptivo, pero se distingue porque se refiere a un viaje específico y admite la subjetividad.
Anuncio	es un género propio de la publicidad que consta de rasgos específicos al ámbito turístico, sobre todo en los anuncios de destinos promovidos por las instituciones, que presentan imágenes e identidades culturales.
Billetes, reservas, contratos, cartas, hojas informativas	son documentos organizativos, funcionales a las actividades de las agencias y otras empresas de turismo.
Foros de viajeros y blogs de viaje	son la variante turística de unos géneros propios de Internet. Los viajeros se convierten en expertos, intercambiando opiniones y valoraciones sobre los destinos y productos turísticos, o, en el caso del blog, compartiendo el propio viaje realizado.

Tabla 4. Clasificación de los *géneros* basada en el proyecto de investigación *Linguaturismo* (Calvi, 2011).

Por último, la categoría de los *subgéneros (o tema)* es la que representa el campo temático concreto específico que domina el texto. Además, se pueden constituir otras categorías como los sub-subgéneros. Las guías, por ejemplo, presentan diferentes subgéneros como guía de ciudades, guías de hoteles, guías de parque naturales, etc.

A continuación, se presenta una tabla procedente del proyecto, *Linguaturismo*, donde se expone una representación de los textos más significativos del ámbito turístico.

Familia de géneros	Macrogénero	Género	Tema
Editoriales	Guía de turismo	Guía descriptiva	Arte e historia
Institucionales	Folleto	Guía práctica	Paisaje
Comerciales	Revista de viajes	Itinerario	Gastronomía
Organizativos	Catálogo de viajes	Programa de viaje	Artesanía
Legales	Página web	Reportaje	Espectáculos y diversiones
Informales	institucional	Anuncio	
		Artículo	Deporte

	Página web de organizaciones Página web viajeros	Informe de turismo Informe de economía Normativa de turismo Billete Contrato Carta Foro de viajeros Blog de viaje	Hostelería Transportes Seguros Agencia
--	---	--	---

Tabla 5. Clasificación de los textos en el corpus *Linguaturismo* (Calvi, 2011)

1.2.2 La categorización del texto según su función: el modelo de Sabatini

En los apartados precedentes se han presentado algunos elementos que hay que tener en cuenta a la hora de analizar un texto como, por ejemplo, el género, es decir, la categoría genérica a la que corresponde un texto (revista, guía, folleto, reglamento, etc.), el ámbito temático (económico, científico, publicitario etc.), el contexto situacional en el que se desarrolla el texto, estableciendo el grado de relación existente entre emisor y destinatario (véase apartado 1.1); en esta sección, queremos centrarnos en el objetivo comunicativo, es decir, la función del texto objeto de análisis (informativa, promocional, instructiva, etc.).

Hay una multiplicidad de clasificaciones textuales según la función dominante del texto y uno de los más interesantes es el modelo de Francesco Sabatini (1990) que retoma y amplía el modelo de Werlich⁶ lo cual reconoce cinco categorías textuales: los textos descriptivos, los textos expositivos, los textos argumentativos y los textos normativos e instructivos. Este modelo, proporciona escasas indicaciones de tipo lingüístico útiles para la clasificación de los textos y, además, no tiene en cuenta de la actividad del destinatario. Sabatini subraya que el destinatario no es un elemento pasivo, un mero receptor que decodifica las secuencias del mensaje que le envía el emisor, sino es un verdadero intérprete del texto. Además, su modelo presenta una interpretación muy precisa de las intenciones comunicativas del autor y de la cultura en la que fue creada. El autor propone catalogar los textos según su grado de rigidez, de explicitud, así como según su función. Tras identificar una serie de categorías y subcategorías, Sabatini enumera un inventario de características formales típicas de cada una de ellas,

⁶ Citado en Calvi (2009)

intentando ofrecer una base para los intentos de clasificación basados en su propuesta tipológica.

El modelo de Sabatini propone dividir los textos en tres categorías básicas:

- textos con discurso muy vinculante: textos científicos, textos técnicos, textos jurídicos y reglamentarios (tratados y ensayos, manuales e informes técnicos, leyes y decretos, reglamentos, actos administrativos);
- textos con un discurso moderadamente vinculante: textos expositivos, textos educativos-pedagógicos, textos informativos (artículos de periódicos y revistas), textos divulgativos y de carácter popular como ensayos sobre temas sociales, históricos, políticos;
- textos con discurso poco vinculante: textos literarios en prosa y poéticos.

Los siguientes, son algunos de los elementos que, según el lingüista, concurren a la definición del tipo de vínculo de un texto:

- la estructura del texto;
- la coherencia lógica;
- el uso de conectores
- el uso de los signos de puntuación;
- la estructura del paratexto.

A final de la tesis, en el *Anexo 2*, se presenta la tabla propuesta por Sabatini (1990) en la que la presencia de un rasgo lingüístico se indica con el signo <+>, la ausencia con el signo <-> y una presencia variable con <±>.

Como se puede notar, según el modelo de Sabatini, los textos con discurso muy vinculante se caracterizan siempre por los caracteres de puntos 1-8 de la tabla propuesta, es decir; un riguroso orden de construcción, la subdivisión del texto en unidades jerárquicas, la presencia de tablas y gráficos, el uso del vocabulario en su función denotativa, la ausencia de adjetivación connotativa, el uso medido de sinónimos, el uso de terminologías y vocabulario muy formalizado y la difusión de las construcciones pasivas impersonales. En cambio, nunca presentan los puntos 12-30; el uso de elementos lingüísticos que manifiestan la presencia directa y personal del autor o del destinatario del texto (como el uso generalizado de la primera persona del singular como voz del autor o el uso de alocuciones al lector), el uso de recursos retóricos como catáfora retórica, elipsis, metáforas, presencia de comparaciones, oraciones interrogativas, retóricas o exclamativas.

Los textos con discurso poco vinculante, al contrario, se caracterizan por una función expresiva, basada en la intención del emisor de expresar su propia "forma de sentir" y de transmitirla hablando a menudo en primera persona del singular ("yo"), recurriendo a ejemplos para ilustrar el discurso, y a la repetición de los conceptos en diferentes formas ("paráfrasis"). El autor suele dirigirse a un determinado destinatario y, en ocasiones, anima al lector a participar en la interpretación de forma activa ("usted" o "vosotros"). Estas tipologías de textos pueden presentar oraciones interrogativas, exclamativas, interjecciones y onomatopeyas, metáforas, anáforas, elipsis y sinónimos entre los variados rasgos característicos.

La categoría de textos con un discurso medianamente vinculante, por el contrario, constituye una clase muy heterogénea y difícil de analizar. Este grupo, abarca al mismo tiempo, tanto escritos con finalidad informativa y destinados a lectores no especializados, como los dirigidos a receptores especializados. Así que, pertenecen a este subgrupo textos informativos populares y comunes (por ejemplo, textos periodísticos), textos de estudio, ensayos, etc. que presentan características lingüísticas y textuales muy diferentes lo cual dificulta la posibilidad de presentar un repertorio unitario de rasgos característicos de la misma categoría.

1.2.3 La clasificación de los textos turísticos según su función

Centrándonos ahora, más concretamente, en el ámbito del turismo, los textos turísticos se pueden dividir en dos grupos principales (Calvi, 2009, 2010):

- textos relacionados con los aspectos organizativos del sector turístico, es decir, la gestión de las actividades de las agencias de viajes, hotelería, restauración, transportes (reservas, facturas, contratos, catálogos, billetes, normativas de turismo, etc.). Este grupo incluye todas las interacciones orales entre los especialistas y entre estos y el público. Esta categoría abarca los documentos más técnicos dotados de términos monosémicos, formas nominales, siglas y anglicismos para conseguir la máxima precisión y eficacia posible.
- Textos que describen el lugar turístico de forma escrita (folletos, guías, anuncios institucionales, etc.) o de forma oral (presentaciones orales de los guías) que suelen tener finalidad descriptiva-informativa y persuasiva de promoción al mismo tiempo, según la tipología textual. Además, la comunicación de esta tipología de textos suele ser enriquecida por elementos gráficos como fotografías, mapas, dibujos, etc.

Aunque es difícil encontrar un texto que desempeñe una sola función a la vez, los textos turísticos pueden ejercer, de manera dominante, una de estas tres principales funciones (Calvi, 2009, 2011):

- la función informativa que consiste en la difusión de información encaminada a satisfacer las necesidades tanto prácticas de los turistas (horarios, transportes, servicios, etc.) como relacionadas con los aspectos artísticos, culturales, históricos o inherentes a temas específicos como el religioso y el termal.
- La función persuasiva que se relaciona tanto con el plano de la acción (por ejemplo, comprar un paquete de viaje, visitar un lugar en particular, etc.) como en las expectativas, por ejemplo, suscitar el deseo de viajar. A través de un amplio abanico de recursos (valoración positiva de los contenidos, amplificación en todos los niveles de las descripciones y de las emociones, etc.) se intenta convencer al cliente que utilice un servicio, compre un determinado producto o se intenta persuadirlo como ocurre en las guías turísticas.
- La función directiva o regulativa pretende guiar al consumidor a través de los distintos procesos turísticos, proporcionándole los medios para tomar determinadas decisiones. Esta función está presente en los textos de manera muy diferente, en los programas de viajes, por ejemplo, prevalecen las instrucciones como secuencia de acciones a las que debe atenerse el turista (en la compra de billetes, la facturación, etc.); en las guías, al contrario, son más frecuentes formas más atenuadas de recomendación o consejos a que se evitan las apelaciones directas y prefiriendo las formas impersonales, los verbos de recomendación y los enunciados condicionales. (Calvi 2011).

Las tres macro tipologías de funciones están presentes, en mayor o menor medida, en todos los textos turísticos, pero solo una suele ser la función predominante que marcará las estrategias discursivas y las estructuras lingüísticas. En resumidas cuentas, un anuncio o un folleto tendrán como objetivo principal la persuasión y, solo una pequeña parte, estos géneros se plantean proporcionar información al lector, mientras que una guía turística tendrá como finalidad principal proporcionar información y, en segundo lugar, orientar el comportamiento de los receptores.

1.2.2 Enfoque en el género de las guías en el sector del turismo

A partir de estas consideraciones introductorias, se propone un análisis de la multiplicidad de guías existentes en el sector del turismo que servirá como punto de arranque para una catalogación del texto objeto de análisis, es decir, la *Guía para el turismo sostenible. Retos y criterios para la evaluación del sector turístico ante la Agenda 2030*.

Como ya hemos visto antes, los géneros discursivos se suelen identificar por sus pautas prototípicas, por ejemplo, el programa de viaje, presente en los catálogos y en las páginas *web* de las agencias, es uno de los géneros más icónico y estandarizado debido a su formato tradicional dividido en cuatro partes esenciales: el título, una parte esquemática, el programa propiamente dicho y al final una referencia a las normativas a título cautelar. Más difícil resulta, sin embargo, definir las características de otros géneros turísticos, aunque muy representativos, como las guías, debido a la multiplicidad de sus variantes tanto en lo que atañe al formato (libro, desplegable, cuadernillo, etc.), como a la planificación de los contenidos. Sin embargo, también la guía turística consta de algunos rasgos peculiares que destacan y que se presentan de manera bastante estable (Calvi, 2011):

1. una introducción, en la que se presentan los criterios adoptados en la composición y una descripción del tipo de turista al que está dirigido el texto;
2. una sucesión de secciones temáticas que pueden ser descriptivas o narrativas-secuenciales (en el caso del itinerario) que ofrecen información y generan interés hacia las atracciones de cada lugar (actividades, servicios, monumentos, paisajes, etc.);
3. una serie de secciones prácticas de carácter procedural con el fin de facilitar los desplazamientos y la estancia del turista en el destino (documentos necesarios, transportes, tiendas, alojamientos, restaurantes, etc.);
4. una combinación de elementos icónicos y gráficos (ilustraciones, dibujos, etc.) que cumplen una función de apoyo a la lectura y una función persuasiva también.

Aunque la guía, en general, tiene una función prevalentemente informativa, estos componentes pueden aparecer de forma variable en relación con la tipología, ya sea una guía descriptiva o una guía práctica. En Calvi (2011) se hace distinción entre las guías descriptivas y las guías práctica según su esquema organizativo (extensión del texto, tipología de recursos gráficos-icónicos, etc.), su enfoque funcional (una mayor o menor preeminencia de la función persuasiva y prescriptiva) y según sus categorías lingüísticas dominantes. El género de la guía descriptiva cumple la función comunicativa de informar al viajero acerca de las características más peculiares de un determinado destino y sus principales atractivos. La guía descriptiva se puede encontrar en tres macrogéneros distintos: en las guías editoriales en formato libro, en los folletos

emitidos por entes públicos y en las páginas *web* de los organismos de turismo. Esta categoría está caracterizada por recursos estilísticos (fórmulas predicativas, fórmulas aditivas, adverbios de negación etc.) útiles para añadir información y orientar al lector. A este propósito es frecuente el uso de deícticos espacio-temporales al fin de ofrecer una experiencia turística más tangible (“un poco más arriba”, “a la derecha de la salida”); además, las guías de tipo descriptivo, contenidas en los folletos y en los sitios institucionales, presentan un mayor uso de formas verbales en futuro que proporcionan más credibilidad a la visita, el uso del *nosotros* inclusivo para involucrar al lector y el empleo de la 3º persona como forma de cortesía (“descubrirá la cultura azteca”, “encontrará un paisaje magnífico”). Es interesante la diferencia a nivel léxico de las guías descriptivas en formato de folleto las cuales se sirven frecuentemente de verbos modales (“deber”, “poder”) y de verbos de movimientos (“pasar”, “continuar”, “seguir”) y menos de verbos de percepción (“disfrutar”, “descubrir”, “ver”) que, al contrario, resultan más presentes en las guías descriptivas incluidas en los sitios *web* (Calvi, 2011).

La guía práctica, llamada también “guía del viajero” o “guía básica”, tiene como finalidad ofrecer informaciones útiles al turista por medio de tablas, esquemas, listas o fichas. Se puede encontrar en diferentes macrogéneros como, en el catálogo, en las guías de turismo y en los sitios institucionales. Las guías prácticas contenidas en los catálogos suelen tener carácter informativo, en ellas predominan la ausencia de un interlocutor, un estilo nominal y el uso de verbos al participio pasado con valor adjetival (“construido”, “situado”) o verbos que introducen los servicios de un alojamiento (“cuenta con”, “dispone de”). Otro género análogo es el programa de viaje, donde se exponen de manera muy sintética las etapas de un viaje y los servicios ofrecidos por parte de la agencia. En español predominan el deseo a acercarse al lector a través de la forma participativa del *nosotros*, verbos de movimiento y de percepción física en forma de futura (“pasaremos”, “contemplaremos”) involucran al lector y refuerzan la credibilidad del viaje. En los programas de viaje italianos, al contrario, prevalecen los verbos en forma nominal (“visita”, “partenza”, “degustazione”) o en combinación con formas impersonales (“*si potrà + infinitivo*” o “*per + infinitivo*”).

2. Análisis lingüístico del texto

2.1 Presentación del texto y análisis de los elementos extratextuales

En este capítulo se presenta el documento objeto de análisis, *Guía para el turismo sostenible. Retos y criterios para la evaluación del sector turístico ante la Agenda 2030* con el objetivo de individuar el contexto situacional en el que se desarrolla el texto, es decir, el grado de relación que se establece entre emisor, destinatario y objetivo comunicativo.

Se trata de un informe presentado en Valencia el 14 de febrero 2020 durante la jornada “Turismo y desarrollo sostenible: Retos del sector ante la Agenda 2030” organizada por la Red Española para el Desarrollo Sostenible (REDS) y el Instituto de Turismo Responsable (RTI) una ONG internacional sin ánimo de lucro, que promueve, desde hace más de 20 años, el turismo responsable a nivel internacional⁷. Se trata de una herramienta práctica para evaluar el grado de cumplimiento de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) definidos por la Agenda 2030 de Naciones Unidas y se puede aplicar tanto a los destinos como a las empresas turísticas. Además, la guía propone un sistema de “criterios de sostenibilidad turística” que se centra en el cumplimiento de los objetivos y de metas concretas que podrán servir de base para elaborar índices en materia de turismo sostenible conformes con el sistema de evaluación de la ONU. Este documento se centra sobre todo en la sostenibilidad turística en España, con la previsión de aplicar este modelo, en futuro, también a nivel internacional.



Portada de la “Guía para un turismo sostenible. Retos del sector turístico ante la Agenda 2030”

⁷ Véase: <https://reds-sdsn.es/>

2.2 Nivel de especialización y propósito textual

La comunicación que se establece entre el autor y el receptor del documento es de tipo semi-especializado ya que, como explicitado en la portada, los emisores representan a instituciones y organismos internacionales, por lo tanto, se consideran expertos en el ámbito de la sostenibilidad.

Sin embargo, a pesar de que el documento a una primera vista parece dirigido a un público general, en realidad, no son los ciudadanos los únicos destinatarios del informe, ya que aparece claro que, el texto está pensado para un destinatario con competencias técnicas con conocimientos previos, aunque parciales, sobre el tema abordado, como por ejemplo, los organismos públicos y los responsables de instalaciones de alojamiento que, gracias esta publicación, tienen la oportunidad de conocer cómo poner en marcha iniciativas para mejorar los servicios ofrecidos con el fin de obtener la certificación del territorio. De hecho, las finalidades que predominan son (i) la informativa, es decir, el texto otorga al destinatario información en tema de turismo sostenible y (ii) la instructiva-regulativa⁸ ya que esta publicación pretende guiar al lector hacia la actuación realización de acciones concretas para la certificación de los destinos.

Resulta claro, por lo tanto, que la intención promocional propiamente dicha, típica de las guías destinadas a atraer a los turistas no está presente, aunque, de alguna manera, este documento tiene un matiz de persuasión ya que se propone fomentar no solo actitudes más responsables hacia el medio ambiente, sino también la aplicación de los 17 ODS⁸ entre los gobiernos, el sector privado y la comunidad social⁹.

En consecuencia, se trata una tipología textual que presenta cierta complejidad porque supone una variedad de receptores con niveles de especialización diferentes, y supone algunas dificultades relacionadas con el contenido y con el reconocimiento de estrategias comunicativas propias de una comunicación entre especialistas y un público heterogéneo.

Como se ha ampliamente discutido en el capítulo 1, Calvi (2011) presenta una clasificación detallada¹⁰ de los textos turísticos, sin embargo, como admite la autora, es muy difícil individuar

⁸ Los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) son 17 nuevos objetivos, fijados en 2015 por las Naciones Unidas, que pretenden mejorar de forma decisiva las condiciones de vida de toda la población mundial reconociendo el estrecho vínculo existente entre el bienestar humano y la salud de los sistemas naturales. Son una continuación y una ampliación más detallada de los Objetivos de Desarrollo del Milenio y pretenden abordar una amplia gama de cuestiones de desarrollo económico y social, como la pobreza, el hambre, el derecho a la salud y la educación, el acceso al agua y la energía, el empleo, el crecimiento económico inclusivo y sostenible, el cambio climático y la protección del medio ambiente, la urbanización, los modelos de producción y consumo, la igualdad social y de género, la justicia y la paz.

⁹Véase: <https://redes-sdsn.es/>

un género textual único en este documento, ya que recibe aportaciones de muy diversa índole y presenta rasgos de diferentes disciplinas especializadas. Esta guía, por supuesto, aborda el sector del turismo, pero presenta muchos términos que proceden del sector económico, geográfico (como referencias a entes locales y regionales), institucional (siglas, acrónimos y nombre de organismos e instituciones) que implican algunas dificultades en el proceso de comprensión y de traducción.

Si se hace referencia al ya citado modelo multifuncional elaborado por Calvi (2011), junto al grupo de investigación GENTT, esta guía recoge algunos aspectos que pueden incluirse en uno de los géneros identificados, pero hay ciertos elementos que no encajan y que no pueden incluirse perfectamente en una determinada categoría. La *Guía para un turismo sostenible* podría enmarcarse en la *familia de géneros institucionales*, ya que se trata de un documento elaborado por organismos oficiales (la Red Española para el Desarrollo Sostenible y el Instituto de Turismo Responsable) y también en la *familia de géneros legales*, a pesar de que en este caso, no hay un verdadero propósito de reglamentar las actividades turísticas, o más bien, no hay alusiones a reglamentos o normativas del sector que deben respetarse. Esta guía, también podría formar parte de la *familia de géneros científicos* puesto que, a lo largo de todo el texto, el documento se centra en la exposición del fenómeno del turismo a partir de una panorámica histórica hasta la situación actual. Por lo que se refiere al *macrogénero* textual, en cambio, entre las diferentes propuestas de Calvi (2011), está claro que se trata de una guía instructivo-informativa por su forma (publicación en forma de libro) y por la inclusión de elementos gráficos como tablas y fichas a soporte de la comunicación.

Si nos centramos en el análisis de los géneros propuestos por Calvi (2011), se puede pensar que el texto objeto de análisis es una hibridación entre la guía descriptiva, debido a su propósito informativo, y el informe de turismo ya que, en algunos párrafos, se presenta en forma de relato escrito que involucra al ámbito económico y sociológico de un fenómeno en específico, en este caso el turismo, y se enfoca en aspectos y características de las tendencias de los flujos en materia de turismo presentándolos de manera clara y objetiva junto con los datos para evaluar el grado de cumplimiento de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible definidos por la Agenda 2030. En definitiva, esta guía puede constituir un subgénero *ad hoc*, un documento en el que se proporciona, por un lado, a un público especializado en la materia, información en el ámbito del turismo sostenible, así como, iniciativas y acciones concretas para alinearse y conseguir los 17 ODS, de modo que las empresas del sector puedan comprobar si cumplen con los requisitos necesarios para ser consideradas como “sostenibles”, por otro, tiene el propósito de informar al público no especializado acerca de una serie de indicaciones

encaminadas a fomentar comportamientos responsables en el ámbito de turismo de forma clara y organizada.

Según el modelo de Sabatini (1990), la *Guía* se colocaría entre los textos con discurso medianamente vinculante que, de hecho, incluyen, entre otros, los textos informativos, los textos educativos y los textos divulgativos sobre temas sociales (como, en este caso, el turismo sostenible y responsable); de hecho, en el texto objeto de estudio se han podido reconocer rasgos procedentes de las diferentes tipologías mencionadas.

En particular, como abordado en el apartado 1.2.2, la categoría de textos con un discurso medianamente vinculante representa una clase muy heterogénea y con características muy diferentes que incluye los textos de estudio, los textos educativos y los textos expositivos (Sabatini, 1990). Esta guía, consta de muchos de los rasgos de la clase de los textos con discurso muy vinculante como, por ejemplo, el orden rígido de construcción, la división precisa y jerárquica del texto, cierta frecuencia en el uso de enlaces sintácticos, el uso de tablas y gráficos, la declaración explícita de las informaciones y atención general al uso terminología específica con función denotativa.

2.3 Características lingüístico-textuales del texto de partida

Tras un análisis del texto de partida, hay algunas características que me inducen a pensar que se trata de un texto medianamente especializado y no altamente especializado. Está claro que, ya en la portada de la Guía y al principio del documento, en el capítulo “Presentación”, hay indicaciones explícitas acerca los emisores del documento y su nivel de profesionalidad, como está explicitado:

[...] Este documento se ha elaborado con la implicación de distintos profesionales. Por este motivo, quisiéramos agradecer a los miembros del Consejo Científico del RTI sus aportaciones en relación con el capítulo sobre la contribución del turismo a los ODS. Igualmente, ha sido muy valioso al trabajo llevado a cabo por la Diputación y Ayuntamiento de Barcelona en la definición del Compromiso Biosphere por la Sostenibilidad Turística. También mostramos nuestro reconocimiento a una serie de instituciones diversas que han apoyado en la conceptualización del impacto de los 17 ODS en el turismo en ámbitos más locales y regionales, como el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Ayuntamiento de Arona, Cabildo de Lanzarote, Junta de Castilla y León, Alcaldía de Ibagué (Colombia), Agencia Vasca de Turismo (Basquetour), Thompson Okanagan British Columbia (Canadá) y Aldeas Históricas de Portugal [...].

En el texto hay también elementos textuales y lingüísticos propios de un autor especializado que sugieren que el emisor es un autor especializado como uso privilegiado del presente de indicativo que, con su valor de factividad, confiere certeza a los datos que se proporcionan en el documento sin dejar espacio para interpretaciones por parte del lector. Solo se presenta una excepción en el apartado de los *Antecedentes* que, a través del uso del tiempo pasado, se hace un breve panorama histórico de las variadas etapas que llevaron a la definición de los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Además, a lo largo de todo el documento se emplea a menudo el modal “deber” confiriendo fuerza asertiva al texto y autoridad por parte del autor, por ejemplo:

Las acciones de un turismo sostenible deben promover actividades saludables, Para reducir la desigualdad en los países y en el destino, debe perseguirse la eliminación de las barreras a la integración de las personas, Se deben promover nuevas formas de turismo, etc.

Asimismo, la repetición, en el texto de la de la misma expresión, para todo los 17 ODS, de manera muy esquemática como, por ejemplo:

Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº1 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas.

y el recurso a la forma pasiva como, por ejemplo:

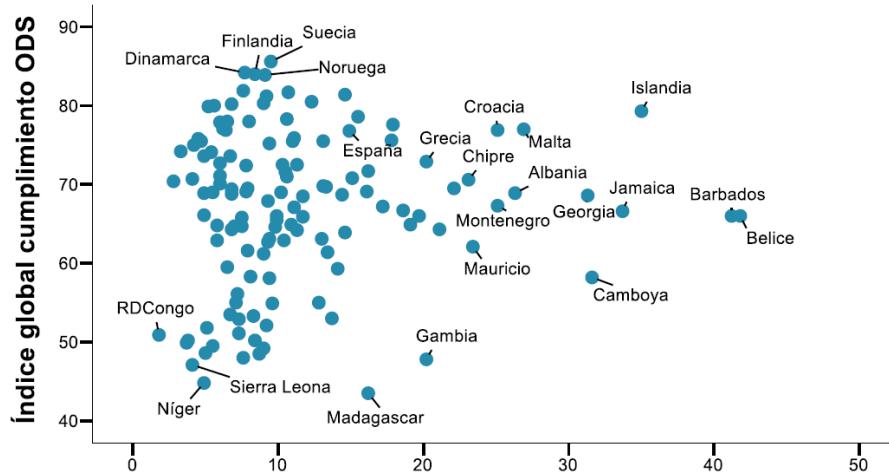
Se desarrollan políticas de integración social, Se realizan análisis y controles periódicos de seguridad, Se garantiza el acceso a las infraestructuras, etc.

contribuyen aportar autoridad al autor del documento. También, el empleo de una terminológica específica y el léxico monosémico devuelven cierta neutralidad emotiva, de hecho, muchos términos se repiten sin buscar sinónimos (por ejemplo, hay 75 ocurrencia del término “destino”) ya que la matización de las unidades léxicas podría provocar imprecisiones y ambigüedades. Sin embargo, en algunas ocasiones, hay expresiones que intentan involucrar al lector con el “nosotros” inclusivo, como:

[...] Cuando se cumplen ahora cuatro años desde la aprobación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible, en septiembre de 2015, nos encontramos en un momento clave para el planeta como ecosistema global [...], [...] La Agenda 2030 y sus 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) nos proporcionan una hoja de ruta, Una de las preguntas que se nos plantea es si el modelo de desarrollo turístico que se está dando en la actualidad en el mundo está contribuyendo de forma activa a alcanzar el cumplimiento de los Objetivos marcados por la Agenda 2030 [...].

Estas expresiones sugieren que el documento está dirigido no solo a un público preparado y experto en la materia, sin a un público lego que, a través de esta publicación, tiene la oportunidad de perfeccionar sus conocimientos y mantenerse informado sobre las novedades en ámbito de turismo sostenible.

Además de un vocabulario técnico específico, la guía presenta también un lenguaje asequible enriquecido por la presencia de gráficos e imágenes como soporte a la lectura y a la comprensión por parte del lector.



Representación de la relación existente entre el grado de cumplimiento de los ODS por países y el porcentaje que representa el turismo en el PIB total

Como explicitado en el prólogo de la guía, en el capítulo “Resumen ejecutivo”, entre los destinatarios del documento se hallan empresarios y responsables de establecimientos o servicios en el sector turístico que quieren verificar la conformidad a los requisitos de sostenibilidad de su propio producto turístico o destino.

La Guía para un turismo sostenible quiere ser, [...] un manual práctico y útil para el sector turístico. Su principal objetivo es ofrecer una serie de criterios [...] que permitan a los promotores o profesionales implicados en el sector del turismo, reflexionar sobre el grado de implicación de su destino o producto turístico [...],

Y a continuación,

[...] Se ofrece una lista de verificación que sirve de referencia y de fácil aplicación sobre el grado de cumplimiento de dichos criterios. También se incluyen a modo de ejemplo dos casos de destinos turísticos que han completado la lista de verificación y cuyos resultados se muestran a través de un código de color (rojo, naranja, amarillo y verde) [...].

El hecho de proporcionar ejemplos, gráficos, dibujos con colores y una lista de referencias para la comprobar el cumplimiento de los criterios, confirma el nivel semi-especializado del texto, es decir, demuestra que la comunicación no se establece entre dos sujetos expertos, sino entre un emisor especializado y un receptor medianamente especializado.

Aquí se propone una parte de la ficha de evaluación del nivel de compromiso con la sostenibilidad del destino Aldeas Históricas de Portugal (de ODS n°1 a ODS n°9) y la relativa leyenda con el semáforo a colores para identificar el grado de cumplimiento de cada uno de los criterios descritos en cada objetivo.

ODS	REQUISITOS	
1 FIN DE LA POBREZA 	1.1. Campañas e iniciativas con fines sociales	
	1.2. Beneficios del turismo en la economía local	
2 HAMBRE CERO 	1.3. Proyectos de cooperación internacional y acción humanitaria	
	2.1. Agricultura sostenible local	
	2.2. Controles de calidad alimentaria	
	2.3. Medidas contra el desperdicio de alimentos	
	2.4. Protección de tierras fértils	
3 SALUD Y BIENESTAR 	3.1. Prevención de riesgos ambientales	
	3.2. Productos y actividades turísticas saludables	
	3.3. Asistencia sanitaria	
4 EDUCACIÓN DE CALIDAD 	4.1. Educación inclusiva y de calidad	
	4.2. Educación en turismo y desarrollo sostenible	
	4.3. Colaboración entre instituciones a favor de la sostenibilidad	
5 IGUALDAD DE GÉNERO 	5.1. Políticas y campañas de igualdad de género	
	5.2. Condiciones laborales y empoderamiento femenino	
	6.1. Controles de seguridad, calidad y consumo del agua	
	6.2. Huella hídrica	
	6.3. Campañas sensibilización de ahorro de agua	
	6.4. Prevención de la contaminación del agua	
	6.5. Reciclado y reutilización de recursos hídricos	
7 ENERGÍA ASEQUIBLE Y NO CONTAMINANTE 	7.1. Uso eficiente de la energía	
	7.2. Energías renovables	
	7.3. Campañas de ahorro energético	
8 TRABAJO DECENTE Y CRECIMIENTO ECONÓMICO 	8.1. Derechos laborales, seguridad y discriminación	
	8.2. Conciliación laboral y empleo juvenil	
	8.3. Empleo local y emprendimiento	
	8.4. Innovación tecnológica en el sector turístico	
9 INDUSTRIA, INNOVACIÓN E INFRAESTRUCTURA 	9.1. Infraestructuras sostenibles	
	9.2. Acceso a infraestructuras turísticas	
	9.3. Utilización de las TICs para el turismo sostenible	

DATOS DEL PERFIL	
PAÍS	Portugal
SUPERFICIE	1.357 km ²
POBLACIÓN	102.146
Nº TURISTAS	

	Cumplimiento del requisito
	Cumplimiento parcial del requisito
	Incumplimiento del requisito
	El requisito no aplica

3. Propuesta de traducción

Guía para un turismo sostenible. Retos y criterios para la evaluación del sector turístico ante la Agenda 2030

Este capítulo está enteramente dedicado a la traducción de la *Guía para un turismo sostenible. Retos y criterios para la evaluación del sector turístico ante la Agenda 2030*. Las páginas están divididas en dos columnas: a la izquierda se encuentra el texto de partida en español, mientras que, a la derecha figura la traducción al italiano. A título informativo, el texto original presenta algunos errores ortográficos de tipografía. En cuanto a la gestión de las notas, las notas traducidas están marcadas con un asterisco * para no alterar el orden de numeración original.

Guía para un turismo sostenible RETOS Y CRITERIOS PARA LA EVALUACIÓN DEL SECTOR TURÍSTICO ANTE LA AGENDA 2030	Guida per un turismo sostenibile SFIDE E CRITERI PER LA VALUTAZIONE DEL SETTORE TURISTICO IN VISTA DELL'AGENDA 2030
El presente documento es una iniciativa de la Red Española para el Desarrollo Sostenible (REDS) y el Instituto de Turismo Responsable (RTI).	Questo documento è un'iniziativa della Rete Spagnola per lo Sviluppo Sostenibile (REDS) e del Responsible Tourism Institute (RTI).
Autores: Tomás Azcárate, Javier Benayas, Giuseppe Nerilli & Ana Justel.	Autori: Tomás Azcárate, Javier Benayas, Giuseppe Nerilli & Ana Justel.
Edición y revisión: Marta García Haro (REDS).	Edizione e revisione: Marta García Haro (REDS).
Colaboradores: Beatriz Margallo, Marta Fernández del Castillo, Elena Ranz, Jorge Rodríguez, Julie Palacios, Daniela Marcano, Giulia Sabattoli y Patricio Azcárate.	Collaboratori: Beatriz Margallo, Marta Fernández del Castillo, Elena Ranz, Jorge Rodríguez, Julie Palacios, Daniela Marcano, Giulia Sabattoli y Patricio Azcárate.
El informe debe citarse como: Azcárate T., Benayas J., Nerilli G. y Justel A., 2019. "GUÍA PARA UN TURISMO SOSTENIBLE. Retos del sector turístico ante la Agenda 2030", REDS, Madrid.	Il rapporto deve essere citato come: Azcárate T., Benayas J., Nerilli G. y Justel A., 2019. GUÍA PARA UN TURISMO SOSTENIBLE. Retos del sector turístico ante la Agenda 2030, REDS, Madrid.

<p>Más información en:</p> <p>http://unsdsn.org http://reds-sdsn.es</p> <p>https://www.responsibletourisminstitute.com</p> <p>https://www.biospheretourism.com</p>	<p>Per maggiori informazioni:</p> <p>http://unsdsn.org http://reds-sdsn.es</p> <p>https://www.responsibletourisminstitute.com</p> <p>https://www.biospheretourism.com</p>
<p>Índice</p> <p>01 Presentación</p> <p>02 Resumen ejecutivo</p> <p>03 Antecedentes</p> <p>04 Los actores del turismo</p> <p>05 Cómo el turismo puede afectar a los ODS</p> <p>06 Análisis de las relaciones entre el turismo i los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible</p> <p>07 La Agenda 2030 como dinamizadora de procesos para que el turismo mundial sea cada vez más sostenible</p> <p>08 Propuesta para la certificación de territorios y destinos turísticos. Caso de estudio: la metodología Biosphere</p> <p>09 El sistema de criterios como base de la autoevaluación de la actividad turística</p> <p>-- Anexo I: Ficha de autoevaluación ODS para destinos turísticos</p> <p>-- Referencias bibliográficas</p>	<p>Índice</p> <p>01 Presentazione</p> <p>02 Executive Summary</p> <p>03 Premessa</p> <p>04 Gli attori del turismo</p> <p>05 Come può il turismo influire sugli SDGs</p> <p>06 Analisi del rapporto tra il turismo e i 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile</p> <p>07 L'Agenda 2030 come motore di innovazione per rendere il turismo mondiale sempre più sostenibile</p> <p>08 Proposta per la certificazione dei territori e delle destinazioni turistiche. Caso di studio: la metodologia <i>Biosphere</i></p> <p>09 Il sistema di criteri come base per l'autovalutazione dell'attività turistica</p> <p>-- Allegato I: Scheda di autovalutazione SDGs per le destinazioni turistiche</p> <p>-- Riferimenti bibliografici</p>

<p>Presentación</p> <p>Cuando se cumplen ahora cuatro años desde la aprobación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible, en septiembre de 2015, nos encontramos en un momento clave para el planeta como ecosistema global, tanto por la biodiversidad que acoge como para las personas que lo habitamos. Los desafíos sociales y ambientales son tan enormes y tan complejos que necesitan una acción urgente y coordinada. Las decisiones y actuaciones ante esos retos van a condicionar la supervivencia de nuestra especie. La Agenda 2030 y sus 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) nos proporcionan una hoja de ruta y también una guía práctica para cambiar el rumbo y orientarnos hacia un desarrollo más justo y más verde.</p> <p>El informe anual que elabora la Red de Soluciones para el Desarrollo Sostenible (SDSN), que evalúa a todos los países en relación con su grado de cumplimiento de los 17 ODS, sitúa a nuestro país en los primeros puestos del ranking mundial. Sin embargo, según el informe de 2019, España todavía no aprueba ninguno de los ODS, puntuando especialmente bajo en los Objetivos 9 (innovación), 12 (consumo y producción), 13 (cambio climático) y 14 (ecosistemas marinos). Mucho tendremos que esforzarnos en los próximos años para poder alcanzar las metas definidas por estos objetivos antes del 2030. Pero sobre todo, será necesario identificar como podemos aplicar esta Agenda</p>	<p>Presentazione</p> <p>A quattro anni dall'approvazione dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile, avvenuta nel settembre 2015, noi spagnoli ci troviamo in un momento cruciale per il pianeta come ecosistema globale, sia per la biodiversità che ospita sia per le persone che lo abitano. Le sfide sociali e ambientali sono così grandi e complesse che necessitano di un'azione urgente e coordinata. Le decisioni e gli interventi di fronte a queste sfide condizioneranno la sopravvivenza della nostra specie. L'Agenda 2030 e i suoi 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDGs) ci forniscono una tabella di marcia e una guida pratica per cambiare rotta e orientarci verso uno sviluppo sostenibile più equo e più verde.</p> <p>Il rapporto annuale elaborato dal Sustainable Development Solutions Network (SDSN), che valuta tutti i Paesi a seconda del loro stato di attuazione dei 17 Obiettivi di lo Sviluppo Sostenibile (SDGs), colloca la Spagna tra i primi posti della graduatoria mondiale anche se, tuttavia, secondo il rapporto del 2019, questa non ha ancora raggiunto nessuno degli SDGs, ottenendo punteggi particolarmente bassi per gli obiettivi 9 (innovazione), 12 (consumo e produzione), 13 (cambiamento climatico) e 14 (ecosistemi marini).</p> <p>Molti sono gli sforzi che si dovranno affrontare nei prossimi anni per poter raggiungere gli obiettivi prefissati prima del 2030. Ma soprattutto, sarà necessario individuare come la</p>
--	---

<p>a los distintos sectores socioeconómicos de nuestro país.</p>	<p>Spagna possa applicare questa Agenda ai diversi settori socioeconomici del proprio Paese.</p>
<p>Sin duda, el turismo es uno de los motores de desarrollo de mayor relevancia tanto en España como a nivel mundial. Es quizás la industria que presenta los índices de crecimiento más llamativos, tanto en relación con el número de turistas como por su contribución al PIB de muchos países. Pero este crecimiento se encuentra en la encrucijada de llevarse a cabo aplicando criterios de sostenibilidad o, por el contrario, contribuir a hacer de nuestro planeta un destino cada vez más insostenible. La implicación del sector turístico en la consecución de los 17 ODS puede desempeñar un importante papel para implicar a las nuevas generaciones en un escenario de sostenibilidad que exige la implicación y participación colectiva.</p>	<p>Senza dubbio, il turismo è uno dei più importanti motori di sviluppo sia in Spagna che nel mondo. È forse l'industria con i tassi di crescita più eclatanti, sia in termini di numero di turisti che di contributo al PIL di molti Paesi.</p> <p>Ma questa crescita si trova ad un bivio: applicare i criteri di sostenibilità o, al contrario, contribuire a rendere il nostro pianeta una meta sempre più insostenibile. Il coinvolgimento del settore turistico nella realizzazione dei 17 SDGs può giocare un ruolo importante nel rendere partecipate nuove generazioni in uno scenario di sostenibilità che richiede il coinvolgimento e la partecipazione collettiva.</p>
<p>El documento que presentamos tiene como propóstio ofrecer criterios que permitan evaluar los esfuerzos que el sector turístico está haciendo para incorporar los ODS. Se trata de una primera aproximación ampliable y mejorable que esperamos sirva como punto de partida. A la vez, puede servir de guía para una autoevaluación y reflexión, que facilite identificar los puntos débiles de un destino, con el objetivo de identificar líneas de acción futura. La evaluación es, sin duda, una base que ayuda a construir proyectos y actividades turísticas más comprometidas con un futuro que debe ser sostenible.</p>	<p>Il documento che presentiamo ha lo scopo di fornire criteri per valutare gli sforzi che il settore turistico sta compiendo per incorporare gli SDGs. Questo è un primo approccio che può essere ampliato e migliorato, che speriamo possa servire come punto di partenza. Allo stesso tempo, può essere utile come guida per l'autovalutazione e la riflessione, per facilitare l'identificazione dei punti deboli di una destinazione turistica, con l'obiettivo di individuare le linee d'azione future. La valutazione è, senza dubbio, una base che aiuta a realizzare progetti e attività turistiche più dedicate per un futuro che deve essere sostenibile.</p>

<p>Este documento se ha elaborado con la implicación de distintos profesionales. Por este motivo, quisiéramos agradecer a los miembros del Consejo Científico del RTI sus aportaciones en relación con el capítulo sobre la contribución del turismo a los ODS. Igualmente, ha sido muy valioso al trabajo llevado a cabo por la Diputación y Ayuntamiento de Barcelona en la definición del “Compromiso Biosphere por la Sostenibilidad Turística”. También mostramos nuestro reconocimiento a una serie de instituciones diversas que han apoyado en la conceptualización del impacto de los 17 ODS en el turismo en ámbitos más locales y regionales, como el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Ayuntamiento de Arona, Cabildo de Lanzarote, Junta de Castilla y León, Alcaldía de Ibagué (Colombia), Agencia Vasca de Turismo (Basquetour), Thompson Okanagan British Columbia (Canadá) y Aldeas Históricas de Portugal. Todos han puesto su experiencia para elaborar un documento que pretende servir de guía brindando una serie de criterios que permitan que los proyectos turísticos den pasos más firmes y comprometidos hacia la sostenibilidad y el cumplimiento de los ODS.</p> <p>Leire Pajín Iraola <i>Presidenta</i> <i>Red Española para el Desarrollo Sostenible (REDS)</i></p> <p>Tomás Azcárate Bang <i>Presidente</i> <i>Instituto de Turismo Responsable (RTI)</i></p>	<p>Questo documento è stato realizzato con il coinvolgimento di diversi professionisti. Per questo motivo, desideriamo ringraziare i membri del Consiglio Scientifico dell'RTI per il loro contributo al capitolo sul ruolo del turismo agli SDGs. È stato molto prezioso anche per il lavoro svolto dal Consiglio Provinciale e dal Comune di Barcellona nella definizione dell'Impegno <i>Biosphere</i> per un Turismo Sostenibile. Desideriamo anche riconoscere una serie di diverse istituzioni che hanno sostenuto la concettualizzazione dell'impatto dei 17 SDGs sul turismo in aree più locali e regionali, come il Consiglio Comunale di Vitoria-Gasteiz, il Consiglio Comunale di Arona, la Giunta Municipale di Lanzarote, la Giunta di Castilla y León, il Comune di Ibagué (Colombia), l'Agenzia Turistica Basca (Basquetour), Thompson Okanagan British Columbia (Canada) e i Borghi Storici del Portogallo (<i>Aldeias históricas</i> de Portugal). Tutti hanno contribuito con la loro esperienza alla preparazione di un documento che ha lo scopo di servire da guida, fornendo una serie di criteri che permetteranno ai progetti turistici di compiere passi più concreti e decisivi verso la sostenibilità e il rispetto degli SDGs.</p> <p>Leire Pajín Iraola <i>Presidente</i> <i>Rete spagnola per lo sviluppo sostenibile (REDS)</i></p> <p>Tomás Azcárate Bang <i>Presidente</i> <i>Responsable Tourism Institute (RTI)</i></p>
--	--

<p>Resumen ejecutivo</p> <p>El presente informe es una aproximación al impacto del turismo en la consecución de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), a través del análisis de antecedentes históricos y de los diferentes actores implicados en el desarrollo turístico sostenible de un territorio. Asimismo, incluye una propuesta metodológica para aplicar la Agenda 2030 al turismo de forma efectiva y eficaz, teniendo en cuenta los sistemas de valoración del cumplimiento de las metas definidas por la Agenda 2030 y las posibles relaciones entre el sector turismo y los ODS.</p> <p>La Guía para un turismo sostenible quiere ser, principalmente, un manual práctico y útil para el sector turístico. Su principal objetivo es ofrecer una serie de criterios para cada uno de los 17 ODS, que permitan a los promotores o profesionales implicados en el sector del turismo, reflexionar sobre el grado de implicación de su destino o producto turístico con las metas definidas en la Agenda 2030.</p> <p>Por una parte, la guía aporta un listado de criterios para la autoevaluación que faciliten la identificación de aquellos aspectos o dimensiones sobre los que cada destino debe hacer mayores esfuerzos para conseguir un mayor compromiso de su actividad con la sostenibilidad. Se ofrece una lista de verificación que sirve de referencia y de fácil aplicación sobre el grado de cumplimiento de dichos criterios. También se incluyen a modo de ejemplo dos casos de destinos turísticos que han completado la lista de verificación y cuyos resultados se muestran a través de un código de</p>	<p>Executive Summary</p> <p>Questo rapporto è un metodo per affrontare l'impatto del turismo sul raggiungimento dei 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDGs), attraverso l'analisi del background storico e dei diversi attori coinvolti nello sviluppo sostenibile di un territorio. Essa comprende anche una proposta metodologica per applicare l'Agenda 2030 al turismo in modo efficace ed efficiente, tenendo conto dei sistemi di valutazione del raggiungimento degli obiettivi definiti dall'Agenda 2030 e delle possibili relazioni tra il settore turistico e gli SDGs.</p> <p>La Guida per un Turismo Sostenibile è intesa principalmente come un manuale pratico e utile per il settore turistico. Il suo obiettivo principale è quello di offrire una serie di criteri per ciascun dei 17 SDGs, che permetteranno ai promotori o ai professionisti del settore turistico di riflettere sul grado di coinvolgimento della loro destinazione o del loro prodotto turistico con gli obiettivi definiti nell'Agenda 2030.</p> <p>Da un lato, la guida fornisce un elenco di criteri di autovalutazione che facilitano l'identificazione di quegli aspetti o dimensioni su cui ogni destinazione dovrebbe compiere maggiori sforzi per ottenere un maggiore impegno della propria attività a favore della sostenibilità. Viene fornita una lista di controllo che serve da riferimento e che è facilmente applicabile nella misura in cui tali criteri sono soddisfatti. A titolo di esempio, sono inclusi anche due casi di destinazioni turistiche che hanno completato la lista di controllo e i cui risultati sono indicati con un codice colore</p>
---	---

color (rojo, naranja, amarillo y verde). De forma complementaria, se presenta una propuesta de certificación para el sector desarrollada por el Instituto de Turismo Responsable (RTI). Se trata de un sello de sostenibilidad que otorga esta entidad y que se ha incluido como caso de estudio.

El documento también recoge los resultados de una investigación que pretende relacionar el grado de compromiso que los distintos países están mostrando hacia los ODS (a partir de los datos publicados por los informes anuales de la red SDSN) con algunos indicadores de desarrollo turístico. Dicha investigación pone de manifiesto que el actual modelo de desarrollo turístico basado en el incremento del número de turistas y de los ingresos generados por éstos, no está sirviendo de impulso para incentivar procesos de cambios que permitan a los países avanzar hacia la sostenibilidad y la consecución de los ODS. Pero también es interesante señalar aquellos resultados que muestran cómo los países con mejores puntuaciones en el desarrollo de medidas para mejorar la seguridad (ODS 16), la igualdad (ODS 10) y las infraestructuras (ODS 9) también presentan mejores resultados en la captación de un mayor número de turistas y, por tanto, de un incremento en los ingresos generados por dicha actividad.

Con este conjunto de reflexiones y propuestas se pretende impulsar que todas las actividades turísticas vayan incorporando de forma continua y progresiva nuevos criterios para hacerlas más sostenibles y respetuosas con el

(rosso, arancione, giallo e verde). Inoltre, viene presentata una proposta di certificazione per il settore sviluppata dal Responsable Tourism Institute (RTI). Si tratta di un sigillo di sostenibilità concesso da questo ente ed è stato incluso come caso di studio.

Il documento include anche i risultati di una ricerca che intende mettere in relazione il grado di impegno che i diversi Paesi stanno dimostrando nei confronti degli SDGs (sulla base dei dati pubblicati dai rapporti annuali della rete SDSN) con alcuni indicatori di sviluppo turistico. Questa ricerca dimostra che l'attuale modello di sviluppo del turismo basato sull'aumento del numero di turisti e del reddito da loro generato non serve da incentivo per favorire processi di cambiamento che permettano ai Paesi di muoversi verso la sostenibilità e il raggiungimento degli SDGs. Ma è anche interessante notare quei risultati che mostrano come i Paesi con i migliori punteggi nello sviluppo delle misure per migliorare la sicurezza (SDG 16), l'uguaglianza (SDG 10) e le infrastrutture (SDG 9) mostrano anche migliori risultati nell'attrarre un maggior numero di turisti e, quindi, un aumento del reddito generato da tale attività.

Con questo insieme di riflessioni e proposte, l'obiettivo è quello di incoraggiare tutte le attività turistiche a incorporare in maniera continua e progressiva nuovi criteri per renderle più sostenibili e rispettose del pianeta e per rendere la società più equa ed egualitaria.

planeta y para hacer una sociedad más justa e igualitaria.

Antecedentes

El medio ambiente se convirtió en una cuestión de importancia internacional en 1972 en Estocolmo, tras la celebración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente Humano (también conocida como Conferencia de Estocolmo). Durante la Conferencia se emitió una Declaración de veintiséis principios y un plan de acción a través del cual se recogían 109 recomendaciones para incorporar la dimensión ambiental en las políticas tanto nacionales como internacionales.

Posteriormente, en 1980 se celebró en Manila la Conferencia Mundial del Turismo, convocada por la Organización Mundial del Turismo, que contó con la participación de 170 delegaciones de Estados. El objetivo de la conferencia fue esclarecer la auténtica naturaleza del turismo en todos sus aspectos y su influencia en la implantación de un nuevo orden económico internacional.

El crecimiento exponencial que experimentó entonces el sector turístico, lo convirtió en un foco de atención a nivel global. Dicha expansión se produjo a partir de los años 50 y fue posible gracias al desarrollo de los medios de transporte y de comunicación, a la reglamentación de los horarios de trabajo que aseguraban mayor tiempo libre a los trabajadores y trabajadoras en los países desarrollados y a un incremento del poder adquisitivo y, por tanto, de gasto. Como

Premessa

L'ambiente è diventato un tema di importanza internazionale nel 1972 a Stoccolma, in seguito alla Conferenza delle Nazioni Unite sull'ambiente umano (nota anche come Conferenza di Stoccolma). Durante la Conferenza sono stati emanati una Dichiarazione di ventisei principi e un piano d'azione, contenente 109 raccomandazioni per incorporare la dimensione ambientale nelle politiche nazionali e internazionali.

Successivamente, nel 1980, si è tenuta a Manila la Conferenza Mondiale sul Turismo, convocata dall'Organizzazione Mondiale del Turismo, con la partecipazione di 170 delegazioni di Stati. L'obiettivo del convegno era quello di chiarire la vera natura del turismo in tutti i suoi aspetti e la sua influenza nell'instaurazione di un nuovo ordine economico internazionale.

La crescita esponenziale vissuta dal settore del turismo in quel periodo ne ha fatto un centro di attenzione a livello mondiale. Questa espansione è iniziata negli anni '50 ed è stata resa possibile dallo sviluppo dei mezzi di trasporto e di comunicazione, dalla regolamentazione dell'orario di lavoro che ha garantito più tempo libero ai lavoratori dei paesi sviluppati, e dall'aumento del potere d'acquisto e, quindi, di spesa. Di conseguenza, un numero sempre maggiore di persone ha iniziato a viaggiare e a

consecuencia, una mayor cantidad de personas comenzaron a viajar y a desplazarse, provocando finalmente la aparición del fenómeno conocido como "turismo de masas". Dado el significativo peso que dicha área representaba en la economía mundial y debido a la creciente demanda de turismo en dimensiones internacionales, las instituciones mundiales comenzaron a considerar el turismo como un recurso beneficioso para los negocios que merecía ser objeto de inversión. Sin embargo, en un primer momento no se consideraron las posibles problemáticas y conflictos que podían surgir como consecuencia del desarrollo del sector.

Durante las siguientes décadas se comenzó a tomar en consideración, no solo los beneficios ligados a la evolución de la industria turística, sino también los costos derivados de su actividad. Dada la interdisciplinariedad del sector, resultaba evidente que sus impactos no afectaban tan solo a la economía de las regiones, sino a muchas otras actividades relacionadas, directa o indirectamente con ésta. Se comenzó entonces a valorar el turismo como un activo ambivalente: por un lado, como un fenómeno con la capacidad de contribuir al desarrollo socioeconómico de los países, y por otro, como una posible causa de la pérdida de identidad local y de degradación ambiental.

En 1987 la Comisión Brundtland elabora el documento "Nuestro futuro común" en el que se define el desarrollo sostenible como aquel "que apunta a satisfacer nuestras necesidades del presente sin comprometer la capacidad de

spostarsi, portando infine alla nascita del fenomeno noto come "turismo di massa".

Dato il peso significativo che quest'area rappresentava nell'economia mondiale e a causa della crescente domanda di turismo in dimensioni internazionali, le istituzioni mondiali hanno iniziato a considerare il turismo come una risorsa benefica per il business nella quale era opportuno investire. Tuttavia, all'inizio non sono state prese in considerazione le possibili problematiche e i conflitti che avrebbero potuto sorgere a seguito dello sviluppo del settore.

Nei decenni successivi si cominciarono a prendere in considerazione non solo i benefici legati all'evoluzione dell'industria turistica, ma anche i costi derivanti dalla sua attività. Data la natura interdisciplinare del settore, apparve evidente che il suo impatto non riguardava solo l'economia delle regioni, ma anche molte altre attività ad esso direttamente o indirettamente collegate. Il turismo cominciò allora ad essere valorizzato come un bene ambivalente: da un lato, come fenomeno con la capacità di contribuire allo sviluppo socioeconomico dei Paesi, dall'altro, come possibile causa della perdita di identità locale e del degrado ambientale.

Nel 1987, la Commissione Brundtland ha presentato il documento "Il nostro futuro comune" che definisce lo sviluppo sostenibile come uno sviluppo "che mira a soddisfare i nostri bisogni attuali senza compromettere la capacità

"las generaciones futuras". Esta definición, que fundamentalmente pone de manifiesto un pacto intergeneracional, es aún hoy la más aceptada a nivel internacional.

En el año 1992 tuvo lugar la Cumbre de la Tierra en Río de Janeiro (Brasil), evento decisivo en las negociaciones internacionales sobre las cuestiones ambientales y la sostenibilidad del planeta. Los objetivos fundamentales de la Cumbre fueron lograr un equilibrio justo entre las necesidades económicas, sociales y ambientales de las generaciones presentes y futuras, y sentar las bases para establecer una asociación mundial entre los países desarrollados y los países en desarrollo, así como entre los gobiernos y los sectores de la sociedad civil, sobre una base de comprensión de las necesidades y los intereses comunes. Durante esta Cumbre se desarrolló la Agenda 21, proyecto a través del cual se recogieron las cuestiones que debían ser abordadas a nivel mundial, nacional y local para alcanzar un desarrollo más equilibrado y sostenible.

Durante ese mismo año fue establecida por la Asamblea General de la ONU la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible (CDS). Su misión era asegurar el seguimiento efectivo de la Conferencia realizada en Río de Janeiro La comisión, cuya última reunión CSD-20 se realizó en 2013, representó un foro de alto nivel para el desarrollo sostenible dentro del sistema de las Naciones Unidas a través del cual se alentó y facilitó el diálogo entre los responsables políticos en los campos del medio

delle generazioni future". Questa definizione, che essenzialmente evidenzia un patto intergenerazionale, è ancora oggi la più accettata a livello internazionale.

Nel 1992 si è tenuto a Rio de Janeiro, in Brasile, il Summit della Terra, un evento decisivo nei negoziati internazionali sulle questioni ambientali e sulla sostenibilità del pianeta. Gli obiettivi fondamentali del vertice consistevano nel raggiungere un giusto equilibrio tra le esigenze economiche, sociali e ambientali delle generazioni presenti e future, e di gettare le basi per un partenariato mondiale tra paesi sviluppati e paesi in via di sviluppo, così come tra governi e settori della società civile, basato sulla comprensione dei bisogni e degli interessi comuni. Durante questo summit è stata sviluppata l'Agenda 21, un progetto attraverso il quale sono state raccolte le questioni da affrontare a livello globale, nazionale e locale per raggiungere uno sviluppo più equilibrato e sostenibile.

Nello stesso anno l'Assemblea generale dell'ONU ha istituito la Commissione delle Nazioni Unite per lo sviluppo sostenibile (UNCSD). La Commissione, il cui ultimo incontro si è tenuto nel 2013, ha rappresentato un dibattito ad alto livello per lo sviluppo sostenibile all'interno del sistema delle Nazioni Unite, attraverso il quale è stato incoraggiato e facilitato il dialogo tra i responsabili politici in materia di ambiente e di sviluppo delle diverse nazioni e tra queste e la società civile.

ambiente y del desarrollo de distintas naciones, y entre éstos y la sociedad civil.

Fue en el año 1995, durante la Conferencia Mundial de Turismo Sostenible: Hacia una nueva Cultura Turística, celebrada en Lanzarote, donde se comenzó a conectar de manera definitiva el turismo con el concepto de sostenibilidad. Durante la conferencia se reconoció la necesidad de desarrollar un turismo capaz de satisfacer las expectativas económicas y las exigencias ambientales del momento, que no sólo fuese respetuoso con la estructura socioeconómica y física de cada destino, sino también con las comunidades y poblaciones receptoras. Asimismo, se consideró la prioridad de proteger y reforzar la dignidad humana, tanto de las comunidades locales como de los turistas. Como resultado de esta cubre se procedió a la redacción de la "Carta del Turismo Sostenible", documento que describía un modelo de desarrollo turístico sostenible, un turismo capaz de satisfacer las necesidades de los turistas y las regiones de acogida, proporcionando y aumentando las oportunidades para el futuro. Todos los recursos deberían ser gestionados de tal manera que las necesidades económicas, sociales y ambientales pudieran satisfacerse manteniendo la integridad cultural, los procesos ecológicos esenciales, la diversidad biológica y los sistemas de vida del área en cuestión.

En 2015, tras un proceso de revisión de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM), adoptados en el año 2000 y constituidos por ocho propósitos de desarrollo humano, vio la

Fu nel 1995, durante la Conferenza Mondiale sul Turismo Sostenibile: verso una nuova cultura del turismo, tenutasi a Lanzarote, che il turismo iniziò ad essere definitivamente legato al concetto di sostenibilità. Durante il convegno è stata riconosciuta la necessità di sviluppare un turismo in grado di soddisfare le aspettative economiche e le esigenze ambientali del momento, che fosse non solo rispettoso della struttura socioeconomica e fisica di ogni destinazione, ma anche delle comunità e delle popolazioni riceventi. Ha anche considerato la priorità di proteggere e rafforzare la dignità umana, sia delle comunità locali che dei turisti. Di conseguenza, è stata redatta la "Carta del Turismo Sostenibile", un documento che descrive un modello di sviluppo turistico sostenibile, un turismo in grado di soddisfare le esigenze dei turisti e delle regioni ospitanti, offrendo e aumentando le opportunità per il futuro. Tutte le risorse dovrebbero essere gestite in modo tale che le esigenze economiche, sociali e ambientali possano essere soddisfatte mantenendo l'integrità culturale, i processi ecologici essenziali, la diversità biologica e i sistemi di vita dell'area interessata.

Nel 2015, dopo un processo di revisione degli Obiettivi di Sviluppo del Millennio (OSM), adottati nel 2000 e costituiti da otto obiettivi di sviluppo umano, è nata una nuova agenda

luz una nueva agenda mundial formada por los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). Los objetivos se plantean como una guía para intensificar los esfuerzos de los países en la lucha contra la pobreza en todas sus formas, reducir la desigualdad y luchar contra el deterioro ambiental. Sobre el cumplimiento de estos objetivos se desarrolla la Agenda 2030, que se autodefine como “ambiciosa y transformadora”, ya que se propone el cumplimiento total y sin medios términos de los 17 ODS y de las 169 metas que los componen para el año 2030.

Veinte años después de la celebración de la Conferencia en Lanzarote, en el año 2015, se organizó la Cumbre Mundial de Turismo Sostenible: XX Aniversario de la Carta Mundial de Turismo Sostenible por iniciativa del Instituto de Turismo Responsable (RTI), y el apoyo del Global Sustainable Tourism Council (GSTC) y la Agencia Vasca de Turismo (Basquetour), el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) y la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (COP21). Entre sus cometidos se encontraba la readaptación del compromiso asumido en Lanzarote, creando para ello, dos décadas después, una nueva Carta del Turismo Sostenible +20¹⁰, documento presentado como el gran referente internacional para reunir a los principales actores del turismo sostenible en la búsqueda de un nuevo impulso para avanzar

mondiale costituita dagli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDGs). Gli obiettivi sono intesi come una guida per intensificare gli sforzi dei Paesi che lottano contro la povertà in tutte le sue forme, ridurre le diseguaglianze e combattere il degrado ambientale. L'Agenda 2030, che si autodefinisce "ambiziosa e trasformativa", si basa sul conseguimento di questi obiettivi, poiché propone la realizzazione totale e incondizionata dei 17 SDGs e dei 169 obiettivi che li compongono per l'anno 2030.

Vent'anni dopo la Conferenza tenutasi a Lanzarote, nel 2015 è stata organizzata la Conferenza Mondiale sul Turismo Sostenibile: il 20° Anniversario della Carta Mondiale del Turismo Sostenibile su iniziativa del Responsible Tourism Institute (RTI) e con il sostegno del Global Sustainable Tourism Council (GSTC) e l'Agenzia Turistica Basca (Basquetour), del Programma delle Nazioni Unite per l'Ambiente (UNEP) e della Conferenza delle Nazioni Unite sui Cambiamenti Climatici (COP21). Tra i suoi compiti c'è stato il riadattamento dell'impegno assunto a Lanzarote, creando a questo scopo, due decenni dopo, una nuova Carta del Turismo Sostenibile +20*, un documento presentato come il grande riferimento internazionale per riunire i principali attori del turismo sostenibile nella ricerca di un nuovo slancio per avanzare verso gli obiettivi turistici globali fissati attraverso gli SDGs.

¹⁰ <http://cartamundialdeturismosostenible2015.com>
*<http://cartamundialdeturismosostenible2015.com>

hacia las metas turísticas globales planteadas a través de los ODS.

El año 2017 fue nombrado por la Organización Mundial del Turismo (OMT) el Año Internacional del Turismo Sostenible para el Desarrollo¹¹. Este escenario temporal se convirtió en una oportunidad única para sensibilizar a las instancias que adoptan decisiones de los sectores público y privado respecto a la contribución del turismo sostenible al desarrollo, movilizando a su vez a todos los agentes interesados para asegurar el trabajo conjunto con el fin de hacer del turismo un catalizador de cambio. El hashtag creado para esta celebración fue #travelenjoyrespect, el cual resumía a la perfección y de manera sintética, el verdadero significado de viajar de manera responsable: viaja, disfruta y respeta. Fue en el marco de ese año 2017 cuando se alumbraron los memorándum y acuerdos adoptados en las Conferencias Internacionales patrocinadas por la UNESCO y en la conferencia “Turismo Sostenible en el marco de la Nueva Agenda Urbana” (Barcelona, 18 y 19 de mayo), “Sostenibilidad y competitividad en los destinos turísticos” (Arona, 15 y 16 de junio), “La sostenibilidad como factor clave de competitividad en la industria turística” (Lanzarote, 19 y 20 de octubre) y “Turismo sostenible en destinos de interior” (Valladolid, 23 y 24 de noviembre), así como "Destinos Culturales Sostenibles sin Fronteras" (Idanha-a-Velha, 15-17 de noviembre, 2018), que redefinieron las metodologías, enfoques y criterios a tener en cuenta para lograr un

L'anno 2017 è stato designato dall'Organizzazione Mondiale del Turismo (OMT) come Anno Internazionale del Turismo Sostenibile per lo Sviluppo*. Questo scenario temporaneo è diventato un'opportunità unica per sensibilizzare i decisi del settore pubblico e privato sul contributo del turismo sostenibile allo sviluppo, mobilitando tutti i soggetti interessati per assicurare il lavoro congiunto e per fare del turismo un catalizzatore del cambiamento. L'hashtag creato per questa celebrazione è stato #travelenjoyrespect, che riassumeva perfettamente e in modo sintetico il vero significato del viaggio responsabile: viaggia, divertiti e rispetta.

È proprio nel corso del 2017 che sono stati redatti i memorandum e gli accordi adottati nelle Conferenze Internazionali patrocinate dall'UNESCO e nella conferenza “Turismo Sostenibile en el marco de la Nueva Agenda Urbana” (Barcellona, 18 e 19 maggio), “Sostenibilidad y competitividad en los destinos turísticos” (Arona, 15 e 16 giugno), “La sostenibilidad como factor clave de competitividad en la industria turística” (Lanzarote, 19 e 20 ottobre) e “Turismo sostenible en destinos de interior” (Valladolid, 23 e 24 novembre), nonché "Destinos Culturales Sostenibles sin Fronteras" (Idanha-a-Velha, 15-17 novembre 2018), che hanno ridefinito le metodologie, gli approcci e i criteri da prendere in considerazione per raggiungere uno sviluppo

¹¹ <http://www.tourism4development2017.org/es>
*<http://www.tourism4development2017.org/es>

<p>desarrollo sostenible en toda la cadena de valor turística.</p> <p>Hoy en día se sigue reconociendo en el turismo uno de los motores más potentes de la economía contemporánea, ya que se ha posicionado como una de las principales actividades económicas, generando una gran cantidad de puestos de trabajo (actualmente, una de cada once personas trabaja en el sector turístico). La demanda de viajes continúa ascendiendo (solo en el 2017 se registró un gasto de los turistas internacionales en el mundo de 1,332 mil millones de dólares), razón por la cual el sector turístico representa actualmente más del 10% del PIB mundial.</p> <p>En este sentido se puede afirmar que el turismo, desarrollado de forma sostenible, representa un apoyo al crecimiento económico de un destino. Además, y mediante la creación de empleo, el turismo puede contribuir en aspectos como la reducción de la pobreza o la inclusión social. Como reflejo de esta influencia sobre los aspectos sociales de las regiones, el sector turístico cuenta con gran presencia de mujeres entre el empresariado, cuyas cifras representan casi el doble respecto a otros sectores económicos. Merece especial atención el compromiso adoptado por este sector en la lucha por un uso eficiente de los recursos y la protección ambiental.</p> <p>Debido al constante flujo de personas que genera, el turismo, afrontado desde una perspectiva sostenible, promueve principios tales como la protección de la identidad y la diversidad cultural, derriba barreras, ofrece oportunidades para establecer encuentros</p>	<p>sostenibile lungo tutta la catena del valore del turismo.</p> <p>Ancora oggi il turismo è riconosciuto come uno dei motori più potenti dell'economia contemporanea, poiché si è posizionato come una delle principali attività economiche, generando un gran numero di posti di lavoro (attualmente, una persona su undici lavora nel settore turistico). La domanda di viaggi continua a crescere (solo nel 2017 i turisti internazionali hanno speso 1,332 miliardi di dollari in tutto il mondo), motivo per cui il settore del turismo rappresenta attualmente oltre il 10% del PIL mondiale.</p> <p>In questo senso si può dire che il turismo, sviluppato in modo sostenibile, rappresenta un supporto alla crescita economica di una località. Inoltre, creando posti di lavoro, il turismo può contribuire ad aspetti quali la riduzione della povertà o l'inclusione sociale. Come riflesso di questa influenza sugli aspetti sociali delle regioni, il settore turistico è caratterizzato da una grande presenza di donne tra gli imprenditori, il cui numero è quasi il doppio di quello degli altri settori economici. L'impegno adottato da questo settore nella lotta per un uso efficiente delle risorse e per la tutela dell'ambiente merita un'attenzione particolare.</p> <p>Grazie al flusso costante di persone che genera, il turismo, affrontato in una prospettiva sostenibile, promuove principi come la tutela dell'identità e della diversità culturale, abbatte le barriere, offre opportunità di incontro</p>
--	--

<p>interculturales y revitaliza las actividades y costumbres tradicionales.</p> <p>Conscientes de esta oportunidad, resulta necesario desarrollar indicadores y estándares internacionalmente válidos que puedan controlar y canalizar el poder del fenómeno turístico, convirtiéndola así en una actividad responsable, y persiguiendo el desarrollo del sector en términos de sostenibilidad, para asegurar su pervivencia a largo plazo. La definición de un sistema de indicadores permite hacer seguimiento de los avances que los distintos destinos o equipamientos turísticos puedan realizar para que su actividad se lleve a cabo adaptándose y teniendo en consideración los principios de la sostenibilidad.</p>	<p>interculturale e rivitalizza le attività e i costumi tradizionali.</p> <p>Consapevoli di questa opportunità, è necessario sviluppare indicatori e standard validi a livello internazionale che possano controllare e canalizzare la potenza del fenomeno turistico, rendendolo così un'attività responsabile e perseguiendo lo sviluppo del settore in termini di sostenibilità, per garantirne la sopravvivenza nel lungo periodo. La definizione di un sistema di indicatori permette di monitorare i progressi ottenuti dalle varie destinazioni o strutture turistiche in modo che le loro attività si realizzino tenendo ben presenti i principi di sostenibilità e adeguandovisi.</p>
<p>Los actores del Turismo</p> <p>Como se ha evidenciado, la industria del turismo representa hoy en día un importante motor de cambio a través del cual inducir y fomentar la implantación de modelos sostenibles a diferentes escalas y a través de los múltiples servicios que constituyen la oferta turística global actual. Para garantizar el éxito de la implantación de dicho modelo, debe asegurarse la participación activa de todos los agentes implicados en el sector, tanto a escala pública como privada.</p> <p>De vital importancia debe ser la puesta en red de estos agentes para la creación de sinergias colaborativas de trabajo, que fomenten el intercambio de conocimientos y experiencias relativas a las motivaciones y los efectos de</p>	<p>Gli attori del Turismo</p> <p>Come è stato dimostrato, l'industria del turismo rappresenta oggi un importante motore di cambiamento attraverso il quale indurre e incoraggiare l'implementazione di modelli sostenibili a diverse scale e attraverso i molteplici servizi che compongono l'offerta turistica globale odierna. Per garantire il successo dell'attuazione di questo modello, è necessario assicurare la partecipazione attiva di tutti gli agenti coinvolti nel settore, sia a livello pubblico che privato.</p> <p>La messa in rete di questi agenti deve essere di vitale importanza per la creazione di sinergie di lavoro collaborative, che promuovano lo scambio di conoscenze ed esperienze sulle motivazioni e gli effetti di questo settore in tutte</p>

<p>dicha industria en todas las dimensiones posibles y en su afección a los propios turistas, los destinos de acogida y las empresas del sector, todo ello bajo la perspectiva integral de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) para su aplicación a nivel mundial.</p> <p>En línea con esta estrategia, los destinos turísticos deben trabajar en la integración de los ODS para lograr su inclusión en las políticas públicas de las administraciones responsables de la gestión geográfica y turística de los territorios. Estos destinos deben aunar esfuerzos para afianzar los principios de la sostenibilidad y sus variables en el marco socioeconómico, ambiental y cultural de su territorio, participando asimismo en la toma de decisiones relativas al desarrollo turístico global mediante la colaboración con organizaciones internacionales tales como UNESCO o la Organización Mundial del Turismo (OMT) entre otros.</p> <p>El desarrollo sostenible de los destinos turísticos no puede entenderse sin la absoluta implicación e integración de las empresas y entidades que conforman el sector. Estas empresas son un eslabón o nexo de unión con los organismos de gestión turística y los propios turistas, quienes cada vez con más frecuencia demandan productos, servicios y experiencias auténticas y sostenibles, basadas en la protección del patrimonio social, cultural y natural de las regiones de acogida.</p> <p>Como en cualquier otro sector, la confianza de los consumidores constituye la clave del éxito. Las demandas y preferencias de los visitantes influyen de manera directa en las nuevas</p>	<p>le dimensioni possibili e sui suoi effetti sui turisti stessi, sulle destinazioni ospitanti e sulle aziende del settore, il tutto nella prospettiva integrale degli Sustainable Development Goals (SDGs) per la loro applicazione a livello globale.</p> <p>In linea con questa strategia, le destinazioni turistiche devono lavorare sull'integrazione degli SDGs al fine di ottenere la loro inclusione nelle politiche pubbliche delle amministrazioni responsabili della gestione geografica e turistica dei territori. Queste destinazioni devono unire le loro forze per consolidare i principi di sostenibilità e le sue variabili nel quadro socioeconomico, ambientale e culturale del loro territorio, partecipando anche alle decisioni riguardanti lo sviluppo del turismo globale attraverso la collaborazione con organizzazioni internazionali come l'UNESCO o l'Organizzazione Mondiale del Turismo (OMT).</p> <p>Lo sviluppo sostenibile delle destinazioni turistiche non può essere compreso senza l'assoluto coinvolgimento e l'integrazione delle aziende e degli enti che compongono il settore. Queste aziende sono un anello di congiunzione o un ponte di collegamento con gli enti di gestione del turismo e con i turisti stessi, che chiedono sempre più prodotti, servizi ed esperienze autentiche e sostenibili, basate sulla tutela del patrimonio sociale, culturale e naturale delle regioni ospitanti.</p> <p>Come in qualsiasi altro settore, la fiducia dei consumatori è la chiave del successo. Le richieste e le preferenze dei visitatori influenzano</p>
---	--

tendencias de la industria que, a su vez, dan forma al modelo turístico actual. En este sentido, hacer partícipe a los turistas del compromiso hacia la sostenibilidad, extendiéndolo a ellos mismos y apostando por la selección de aquellos productos y/o servicios responsables con el entorno y las poblaciones locales, gracias a cuya actividad se generan activos positivos y flujos económicos más justos con las comunidades. Considerando la influencia del perfil del turista en la industria, se deben desarrollar herramientas de sensibilización e implicación directa de los visitantes a través de las cuales pueden conocer, valorar y disfrutar experiencias sostenibles a la par que adoptar comportamientos y medidas más responsables para con los destinos y sus habitantes.

En una industria donde las administraciones, las empresas y los propios turistas desempeñan un papel tan decisivo, resulta imprescindible cuidar y unificar el lenguaje y las comunicaciones que son transmitidos respecto a la sostenibilidad, de forma que todo el público pueda comprender la importancia de aplicar el enfoque de desarrollo sostenible en los diferentes ámbitos posibles del turismo. Por este motivo, se debe trabajar en la construcción de un mensaje global que acerque la cultura de la sostenibilidad a la ciudadanía, los turistas, las administraciones y las empresas, y actúe como un llamamiento a la participación de todos, a todos los niveles, por un bien común.

direttamente le nuove tendenze del settore che, a loro volta, danno forma all'odierno modello turistico. In questo senso, è importante coinvolgere i turisti nell'impegno per la sostenibilità, estendendolo a loro stessi e scegliendo quei prodotti e/o servizi rispettosi dell'ambiente e delle popolazioni locali, grazie alla cui attività si generano fondi positivi e flussi economici più equi con le comunità. Considerando l'influenza del profilo turistico sul settore, è necessario sviluppare strumenti di sensibilizzazione e di coinvolgimento diretto dei visitatori attraverso i quali essi possano conoscere, valorizzare e godere di esperienze sostenibili, adottando al contempo comportamenti e misure più responsabili nei confronti delle destinazioni e dei loro abitanti.

In un settore in cui le amministrazioni, le imprese e gli stessi turisti svolgono un ruolo così decisivo, è essenziale curare e unificare il linguaggio e le comunicazioni che vengono trasmesse in materia di sostenibilità, in modo che tutto il pubblico possa comprendere l'importanza di applicare l'approccio dello sviluppo sostenibile nei diversi settori possibili del turismo. Per questo motivo si deve lavorare per costruire un messaggio globale che avvicini la cultura della sostenibilità al pubblico, ai turisti, alle amministrazioni e alle imprese, e che sia un appello alla partecipazione di tutti, a tutti i livelli, per il bene comune.

<p>Como el turismo puede contribuir a los ODS</p> <p>El turismo relacionado con conceptos tales como descanso o placer, constituye en la actualidad la tipología turística más estrechamente ligada al concepto tradicional de turismo. En este sentido, los recursos que posicionan un destino deben ser gestionados bajo el marco de la Agenda 2030 y sus 17 ODS para su adaptación a las nuevas tendencias y a las necesidades planteadas por el mercado y la demanda turística actual.</p> <p>La inclusión de principios sostenibles en los destinos debe abordarse como un proceso transversal e integrador que implique a la ciudadanía, a las empresas y servicios allí presentes, así como a los responsables públicos del destino, y su alcance debe extenderse a los mecanismos de promoción y comunicación con los turistas. La estrategia a adoptar para integrar el desarrollo sostenible en las acciones y las políticas del destino parte por generar sinergias colaborativas entre las empresas locales que favorezcan el desarrollo de experiencias y productos sostenibles, posicionando al destino y a sus empresas en el mercado turístico de forma responsable.</p> <p>Al reto de mantener y mejorar la calidad de vida de los residentes y optimizar la experiencia turística de los visitantes, debe unirse el de avanzar en el camino de la sostenibilidad compartiendo responsabilidad entre la totalidad de los actores y agentes turísticos del destino. Para ello, resulta esencial asegurar que la gobernanza turística del destino incluya a todas las partes interesadas, especialmente a nivel local, y que el papel y</p>	<p>Come il turismo può contribuire agli SDGs</p> <p>Il turismo legato a concetti come riposo o piacere è attualmente la tipologia turistica più strettamente legata al concetto tradizionale di turismo. In questo senso, le risorse che posizionano una destinazione devono essere gestite nel quadro dell'Agenda 2030 e dai suoi 17 SDGs per adattarle alle nuove tendenze e alle esigenze del mercato e della domanda turistica attuale.</p> <p>L'inserimento dei principi di sostenibilità nelle destinazioni dovrebbe essere affrontato come un processo trasversale e integrato che coinvolga i cittadini, le aziende e i servizi ivi presenti, nonché i funzionari pubblici della destinazione, e il suo campo di applicazione dovrebbe essere esteso ai meccanismi di promozione e comunicazione con i turisti. La strategia da adottare per integrare lo sviluppo sostenibile nelle azioni e nelle politiche della destinazione parte dalla generazione di sinergie collaborative tra le imprese locali che favoriscono lo sviluppo di esperienze e prodotti sostenibili, posizionando la destinazione e le sue imprese nel mercato turistico in modo responsabile.</p> <p>La sfida di mantenere e migliorare la qualità della vita dei residenti e di ottimizzare l'esperienza turistica dei visitatori deve essere affiancata da quella di avanzare sulla strada della sostenibilità condividendo la responsabilità tra tutti gli attori turistici e gli agenti della destinazione. A tal fine, è essenziale garantire che la governance del turismo nella destinazione includa tutti gli attori, soprattutto a livello locale, e che il ruolo e le responsabilità di ciascuno siano</p>
---	--

responsabilidades de cada uno se encuentren claramente definidos. Los destinos sostenibles deben constituir espacios de pluralidad abiertos a la innovación a través de los cuales favorecer el empoderamiento de los ciudadanos y el compromiso de las empresas y servicios locales en línea con los ODS.

El turismo sostenible no es un estado estático, sino un camino de mejora continua por el que hay que avanzar hasta cumplir con los objetivos ambiciosos y transformadores de la Agenda 2030 y, donde sea posible, superarlos. Para ello, se deben generar las herramientas y procesos que permitan allanar el tránsito hacia la sostenibilidad en todas las áreas de acción del destino. La posibilidad de contar con indicadores y con metas específicas permite tener un parámetro de medición y verificación en el tiempo, importante para los tomadores de decisiones y para la planificación de políticas públicas.

De esta forma la interrelación entre los actores, criterios, procesos y metodologías se desarrollan a continuación:

I. Compromiso con la sostenibilidad

La relación entre ODS y turismo se está definiendo a través de diversos enfoques. En un principio se consideraron importantes sólo aquellos objetivos que se relacionaban directamente con el sector, como el de empleo, producción y consumo sostenibles, conservación de ecosistemas marinos y terrestres, etc. Mientras que, a raíz de un análisis más atento, se evidencia una mayor

chiaramente definiti. Le destinazioni sostenibili devono costituire spazi di pluralità aperti all'innovazione attraverso i quali favorire l'emancipazione dei cittadini e l'impegno delle imprese e dei servizi locali in linea con gli SDGs.

Il turismo sostenibile non è uno stato statico, ma un percorso di miglioramento continuo lungo il quale devono essere portati avanti gli obiettivi ambiziosi e trasformativi dell'Agenda 2030 e, ove possibile, essere superati. A tal fine, occorre creare gli strumenti e i processi che consentano di agevolare il passaggio verso la sostenibilità in tutti i campi d'azione della destinazione. La possibilità di avere indicatori e obiettivi specifici permette di avere un parametro di misura e verifica nel tempo, importante per i decisori e per la pianificazione delle politiche pubbliche.

In questo modo l'interrelazione tra gli attori, i criteri, i processi e le metodologie si sviluppano di seguito:

I. Impegno per la sostenibilità

Il rapporto tra gli SDGs e il turismo viene definito attraverso diversi approcci. Inizialmente sono stati considerati importanti solo gli obiettivi direttamente legati al settore, quali l'occupazione, la produzione e il consumo sostenibili, la conservazione degli ecosistemi marini e terrestri, ecc. Tuttavia, a seguito di un'analisi più attenta, è evidente una maggiore trasversalità e si comincia a considerare

<p>transversalidad y se comienza a considerar la influencia del sector en el cumplimiento de todos los ODS.</p> <p>El turismo, si bien de manera diferenciada y en contextos diferentes, puede ser un potente impulsor para el cumplimiento de la mayoría de los objetivos, sobre todo en aquellos territorios que han apostado por el desarrollo de este sector. En todo caso, dadas las ambiciones y la visión transformadora de la Agenda 2030, también para su aplicación en el contexto turístico y el monitoreo de la influencia del sector en el cumplimiento de los objetivos, deberá adoptarse un enfoque basado sólidamente sobre la Teoría del Cambio y mantener una gran atención sobre las iniciativas que aporten nuevos enfoques y tendencias. Es decir, hasta llegar al año 2030 el sector se deberá haber transformado, en muchos casos de manera radical, y haberse hecho actor y promotor del cumplimiento de todos los ODS en la medida requerida por la Agenda adoptada por la Asamblea General de Naciones Unidas en 2015. Como para los demás sectores de la economía mundial, alcanzar este horizonte no será tarea fácil, pero si se quiere que los objetivos se cumplan, ese es el camino a emprender. Así pues, todo el conjunto de criterios e indicadores que se deban adoptar para poner de manifiesto la contribución del turismo a tal importante proceso, se tendrán que acoplar a este enfoque, asumiendo las relativas dificultades.</p> <p>Tratar de conceptualizar la influencia real del turismo sobre muchos de los objetivos a lograr no es tarea fácil y aún menos lo será encontrar</p>	<p>l'influenza del settore sulla realizzazione di tutti gli SDGs.</p> <p>Il turismo, anche se differenziato e in contesti diversi, può essere un potente motore per il raggiungimento della maggior parte degli obiettivi, soprattutto in quei territori che hanno scommesso sullo sviluppo di questo settore. In ogni caso, date le ambizioni e la visione trasformativa di Agenda 2030, anche per la sua applicazione nel contesto turistico e il monitoraggio dell'influenza del settore sul raggiungimento degli obiettivi, sarà necessario adottare un approccio solidamente basato sulla Teoria del Cambiamento e prestare grande attenzione alle iniziative che introducono nuovi approcci e nuove tendenze. In altre parole, entro il 2030 il settore dovrà essersi trasformato, in molti casi radicalmente, e diventare attore e promotore della realizzazione di tutti gli SDGs nella misura richiesta dall'Agenda adottata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite nel 2015. Come per altri settori dell'economia mondiale, raggiungere questo orizzonte non sarà un compito facile, ma se si vogliono raggiungere degli obiettivi, questa è la strada da percorrere. Pertanto, l'insieme dei criteri e degli indicatori da adottare per evidenziare il contributo del turismo a questo importante processo dovrà essere abbinato a questo approccio, assumendo le relative difficoltà.</p> <p>Tentare di concettualizzare la reale influenza del turismo su molti degli obiettivi da raggiungere non è un compito facile, e ancor meno lo è</p>
---	---

los indicadores fiables que representen fielmente las relativas tendencias y las bases de datos globales que las manifiesten, sobre todo de forma diferencial respecto a los demás sectores del desarrollo de un destino o de un país. Si bien para algunos objetivos la influencia puede ser más tangible y claramente medible, para otros la medición del impacto directo e indirecto de un sector tan transversal como el turístico se revela un tanto complejo y quizás sea necesario recurrir a indicadores de tipo más cualitativo.

Las políticas en materia turística de los destinos deben reflejar el grado de implicación con la sostenibilidad para la construcción de nuevos modelos turísticos, haciendo partícipes de las mismas a todos los agentes del sector, la ciudadanía y los visitantes, así como al resto de destinos de todo el mundo. Estos modelos deben evidenciar un compromiso fuerte con el desarrollo sostenible y su voluntad de cambio, realizando un llamamiento público a la colaboración transversal y activa de todos los actores locales y globales.

Así mismo, la implantación de un proceso de gestión sostenible aplicado a un destino turístico debe ir acompañado de la difusión y promoción, interna y externa, de los principios que rigen la sostenibilidad en el ámbito turístico, basados en las directrices emanadas de las principales declaraciones y convenciones internacionales en materia de desarrollo sostenible, tales como la Carta Mundial de Turismo Sostenible +20 y los ODS, entre otros. Es igualmente deber de los destinos definir claramente el nuevo rumbo de

trovare indicatori affidabili che rappresentino fedelmente le relative tendenze e le banche dati globali che le esprimono, soprattutto in modo diverso dagli altri settori di sviluppo di una destinazione o di un Paese. Mentre per alcuni obiettivi l'influenza può essere più tangibile e chiaramente misurabile, per altri misurare l'impatto diretto e indiretto di un settore così trasversale come il turismo è alquanto complesso e può essere necessario utilizzare più indicatori qualitativi.

Le politiche in materia di turismo delle destinazioni turistiche devono riflettere il grado di coinvolgimento con la sostenibilità nella costruzione di nuovi modelli di turismo, coinvolgendo tutti gli attori del settore, i cittadini e i visitatori, così come le altre destinazioni nel mondo. Questi modelli devono dimostrare un forte impegno per lo sviluppo sostenibile e la volontà di cambiare, facendo un appello pubblico alla collaborazione trasversale e attiva di tutti gli attori locali e globali.

Allo stesso modo, l'attuazione di un processo di gestione sostenibile applicato ad una destinazione turistica deve essere accompagnata dalla diffusione e promozione, sia all'interno che all'esterno, dei principi che regolano la sostenibilità nel settore del turismo, sulla base delle linee guida emanate dalle principali dichiarazioni e convenzioni internazionali sullo sviluppo sostenibile, come la Carta di Lanzarote e gli SDGs. È anche compito delle destinazioni definire chiaramente il nuovo orientamento delle loro politiche in materia di turismo e stabilire la

<p>sus políticas en materia turística y establecer la hoja de ruta estratégica a seguir para lograr alcanzar los objetivos y metas que plantea la Agenda 2030.</p> <p>Los destinos sostenibles deben caracterizarse por disponer de una sólida estructura político-técnica, cuya total implicación en el desarrollo de un sistema de turismo sostenible dé como resultado la creación de sinergias colaborativas y espacios de participación y asociacionismo a todos los niveles, que aseguren la consecución de los ODS en los ámbitos local y global. Así pues, los primeros pasos hacia la sostenibilidad de los destinos turísticos deben coordinarse a través de la planificación estratégica de las intervenciones por parte de los actores implicados, esclareciendo en cada caso el grado de implicación que debe asumir cada uno y definiendo cronológicamente los procedimientos y etapas a seguir durante el proceso.</p> <p>Afianzar y visibilizar el compromiso sostenible en un destino asegurando la puesta en marcha de la nueva estrategia integral de sostenibilidad, implica disponer, en primera instancia, de un diagnóstico preciso de la situación de partida, de las brechas de insostenibilidad que deben ser cubiertas, de los obstáculos y de las oportunidades de mejora potenciales existentes. Debe realizarse una primera “fotografía” de los destinos Turísticos que refleje el estado inicial con relación al cumplimiento de los ODS. A través de este análisis, se generará una visión global construida a partir del estudio pormenorizado y la medición de las diversas variables que</p>	<p>tabella di marcia strategica da seguire per raggiungere gli obiettivi e i traguardi fissati nell'Agenda 2030.</p> <p>Le destinazioni sostenibili devono essere caratterizzate da una solida struttura politica e tecnica, il cui totale coinvolgimento nello sviluppo di un sistema turistico sostenibile porta alla creazione di sinergie collaborative e spazi di partecipazione e associazione a tutti i livelli, per garantire il raggiungimento degli SDGs a livello locale e globale. Pertanto, i primi passi verso la sostenibilità delle destinazioni turistiche devono essere coordinati attraverso la pianificazione strategica degli interventi da parte degli attori coinvolti, chiarendo in ogni caso il grado di coinvolgimento da assumere da parte di ciascuno e definendo cronologicamente le procedure e le fasi da seguire durante il processo.</p> <p>Potenziare e rendere visibile l'impegno sostenibile in una destinazione, garantendo l'attuazione della nuova strategia globale di sostenibilità, significa disporre, in primo luogo, di una diagnosi precisa della situazione di partenza, dei deficit di insostenibilità da colmare, degli ostacoli e delle potenziali opportunità di miglioramento esistenti. Deve essere effettuata una prima "fotografia" delle destinazioni turistiche che rifletta lo stato iniziale in relazione all'attuazione degli SDGs. Attraverso questa analisi, verrà generata una visione globale costruita a partire dallo studio dettagliato e dalla misurazione delle diverse variabili che</p>
---	--

<p>afectan a la sostenibilidad en el territorio turístico, según los 17 ODS.</p>	<p>influenzano la sostenibilità nel territorio turistico, secondo i 17 SDGs.</p>
<p>Con el fin de establecer un diagnóstico de partida fidedigno y para poder seguir los avances en el cumplimiento de los ODS, la medición de las variables que afectan a los distintos factores de la sostenibilidad requiere la adopción de un sistema de indicadores adecuado. Es así que el objetivo primario de este documento es sentar las bases para la elaboración de un conjunto global de indicadores de turismo sostenible, eficaz en la medida de los avances en el cumplimiento de los ODS, y que cada destino deberá utilizar como nivel mínimo de monitoreo, adaptándolo a sus propias características y necesidades.</p>	<p>Al fine di stabilire una diagnosi di base affidabile e di poter monitorare i progressi nel conseguimento degli SDGs, la misurazione delle variabili che influenzano i vari fattori di sostenibilità richiede l'adozione di un adeguato sistema di indicatori. L'obiettivo primario di questo documento è, quindi, quello di porre le basi per lo sviluppo di un insieme di indicatori di turismo sostenibile a livello globale, efficaci nel misurare i progressi compiuti nel conseguimento degli SDGs, e che ogni destinazione turistica dovrà utilizzare, come livello minimo di monitoraggio, adattandolo alle proprie caratteristiche ed esigenze.</p>
<p>De no menor importancia es que, a raíz de un primer análisis de los bancos de datos globales y con el requerido nivel de fiabilidad, no parecen existir muchos de los levantamientos de datos necesarios para este tipo de monitoreo, con lo que se deberá profundizar meticulosamente en este aspecto y hacer de la recopilación de información y de datos de referencia, uno de los pilares del cambio a generarse hasta 2030.</p>	<p>Non meno importante è che, dopo una prima analisi da parte dei database mondiali e con il livello di affidabilità richiesto, non sembrano esserci molte delle rilevazioni di dati necessarie per questo tipo di monitoraggio, per cui questo aspetto dovrà essere meticolosamente approfondito e si dovrà fare della raccolta di informazioni e dei dati di riferimento uno dei pilastri del cambiamento da generare fino al 2030.</p>

Así mismo, se ha de considerar que la palabra turismo engloba una gran variedad de interacciones funcionales y filosóficas entre una infinitamente variada población visitante, con sus respectivas culturas y sociedades, un acervo de comunidades residentes, con sus complejos administrativos, políticos, socioeconómicos y culturales, un mercado

Allo stesso modo, la parola turismo deve essere considerata come l'insieme di una grande varietà di interazioni funzionali e filosofiche tra una popolazione ospite infinitamente varia, con le rispettive culture e società, un insieme di comunità residenti, con i loro complessi amministrativi, politici, socioeconomici e culturali, un mercato di offerta globale e locale e

global y local de la oferta y un entorno natural de lo más variado. Con lo que, el turismo y su influencia sobre los ODS habrá de evaluarse desde la perspectiva tanto del residente como del visitante y desde la administración de los destinos hasta las empresas que lo conforman y que actúan en él y a través de todas las innumerables interacciones que derivan de tal complejidad, incluyendo el entorno físico y natural en el que se desarrolla.

En fin, ocuparse de la evaluación de la influencia del turismo sobre el cumplimiento de los ODS significa analizar el pasado, gestionar el presente y planificar el futuro, de manera que se entienda el rol del sector en un contexto de transformación, se pueda monitorear su efecto actual en el marco de los ODS y se planifique su transformación hacia la visión 2030.

II. Objetivos y metas de sostenibilidad.

Tras haber realizado el análisis pormenorizado de la situación de partida del destino se plantea la nueva estrategia que incorporará todas aquellas medidas a adoptar, dirigidas a la corrección de deficiencias y posibles desviaciones hacia la insostenibilidad, así como las distintas acciones de mejora continua.

El posicionamiento de un destino en la categoría de sostenible en el mercado turístico sólo es posible una vez que éste haya considerado sus opciones y oportunidades, y valorado, asimismo, sus debilidades y riesgos potenciales. La correcta combinación de recursos, servicios de apoyo y productos de

un ambiente natural estremamente vario. Il turismo e la sua influenza sugli SDGs dovranno quindi essere valutati sia dal punto di vista del residente sia del visitatore e da quello dell'amministrazione delle destinazioni fino alle aziende che ne fanno parte e che agiscono in esso e attraverso tutte le innumerevoli interazioni che derivano da tale complessità, compreso l'ambiente fisico e naturale in cui si svolge. Infine, occuparsi della valutazione dell'influenza del turismo in merito la realizzazione degli SDGs significa analizzare il passato, gestire il presente e pianificare il futuro, in modo da comprendere il ruolo del settore in un contesto di trasformazione, che possa essere monitorato il suo attuale effetto nell'ambito degli SDGs e pianificata la sua trasformazione verso la visione del 2030.

II. Obiettivi e traguardi di sostenibilità.

Dopo un'analisi dettagliata della situazione iniziale della destinazione, viene delineata una nuova strategia che comprenda tutte le misure da adottare, volte a correggere le carenze e le possibili deviazioni verso l'insostenibilità, nonché le varie azioni per il miglioramento continuo.

Il posizionamento di una destinazione nella categoria di sostenibilità nel mercato del turismo è possibile solo dopo aver considerato le sue opzioni e opportunità, e aver valutato anche i suoi punti deboli e potenziali rischi. La corretta combinazione di risorse, servizi di supporto e prodotti di alta qualità, deve essere presente o essere sviluppata in modo adeguato nel tempo. Si

<p>alta calidad, debe estar presente o desarrollarse de forma adecuada en el tiempo. Resulta recomendable que la planificación estratégica a desarrollar, una vez realizado el análisis del punto de partida del destino, aborde los desafíos fundamentales relativos a la sostenibilidad ambiental y social, la identificación y propuesta de decisiones estratégicas, y un conjunto de políticas turísticas a seguir en las áreas clave del destino. Finalmente, la estrategia sostenible del destino, desarrollada de forma horizontal y participada, se adaptará a las características y necesidades del territorio y deberá ejecutarse por la totalidad de los actores turísticos públicos, privados y de la sociedad civil del destino para su seguimiento a través de los órganos de gobernanza. Dicha estrategia contendrá siempre objetivos medibles, alcanzables, ambiciosos y transformadores en materia de sostenibilidad, y seguirá el esquema de criterios y objetivos globales trazados en la Agenda 2030 de Naciones Unidas, persiguiendo el cumplimiento las metas que, de forma escalonada, se estiman alcanzar para dicho horizonte temporal.</p> <p>La evolución de la estrategia, así como su grado de cumplimiento, deberá ser evaluado de forma periódica aportando evidencias medibles en relación con las acciones realizadas y a la aplicación de las políticas de sostenibilidad turística planteadas. Asimismo, se analizarán los resultados alcanzados o las brechas de insostenibilidad con ayuda de los indicadores establecidos, tanto cualitativos como cuantitativos.</p>	<p>raccomanda che la pianificazione strategica da sviluppare, una volta effettuata l'analisi del punto di partenza della destinazione, affronti le sfide fondamentali legate alla sostenibilità ambientale e sociale, l'individuazione e la proposta di decisioni strategiche, e un insieme di politiche turistiche da seguire nelle principali aree della destinazione.</p> <p>Infine, la strategia sostenibile della destinazione, sviluppata in modo orizzontale e partecipativo, sarà adattata alle caratteristiche e alle esigenze del territorio e dovrà essere attuata da tutti gli attori del turismo pubblico e privato e dalla società civile della destinazione per essere monitorata dagli organi di governance. Questa strategia conterrà sempre obiettivi misurabili, raggiungibili, ambiziosi e trasformativi in termini di sostenibilità e seguirà lo schema di criteri e obiettivi globali definiti nell'Agenda 2030 delle Nazioni Unite, perseguendo il raggiungimento degli obiettivi che, in maniera scaglionata, si stima verranno raggiunti per questo orizzonte temporale.</p> <p>L'evoluzione della strategia, così come il suo grado di conformità, dovrebbe essere valutata periodicamente, fornendo prove misurabili in relazione alle azioni intraprese e all'applicazione delle politiche di sostenibilità turistica proposte. Allo stesso modo, i risultati ottenuti o le lacune di sostenibilità saranno analizzati con l'aiuto degli indicatori stabiliti, sia qualitativi che quantitativi.</p>
---	--

<p>III. Gobernanza y participación.</p> <p>La introducción del enfoque de sostenibilidad en los productos y servicios turísticos de un destino debe constituirse como un proceso de fortalecimiento y transformación a través del cual el territorio, implicando a su comunidad de acogida, afianza el desarrollo de nuevas políticas económicas, socioculturales y ambientales beneficiosas para todos, incluso los visitantes.</p> <p>La gobernanza sostenible de los destinos, más allá de las competencias de gobiernos y administraciones, se ha convertido en uno de los grandes desafíos actuales en la industria turística. Por ello, resulta esencial contar con la participación de la totalidad de agentes o fuerzas turísticas que interactúan con el destino. Es también imprescindible contar con un proyecto común, con una visión compartida que defina la gestión del destino y la adecuada gobernanza de éste.</p> <p>La gobernanza turística de los destinos implica a las administraciones locales, a las empresas y servicios del destino, y a los actores de la sociedad civil involucrados. A tal fin, un sistema de gobernanza óptimo contará con los adecuados instrumentos de coordinación y gestión, con unos procedimientos y con una representación equilibrada de todos los agentes interesados. Con el fin de asegurar el liderazgo de las políticas de sostenibilidad del destino de forma transversal y participada, deberá constituirse una Mesa de turismo sostenible u órgano de gobernanza sostenible del destino o del país, entendiendo éste como un instrumento participativo formado por</p>	<p>III. Governance e partecipazione.</p> <p>L'introduzione dell'approccio della sostenibilità nei prodotti e servizi turistici di una destinazione deve costituirsse come un processo di rafforzamento e trasformazione attraverso il quale il territorio, coinvolgendo la comunità che lo ospita, rafforza lo sviluppo di nuove politiche economiche, socioculturali e ambientali a vantaggio di tutti, compresi i visitatori.</p> <p>La governance sostenibile delle destinazioni, al di là delle competenze dei governi e delle amministrazioni, è diventata una delle grandi sfide dell'industria turistica di oggi. Pertanto, è fondamentale coinvolgere tutti gli agenti o le forze turistiche che interagiscono con la destinazione. È inoltre essenziale avere un progetto comune, con una visione condivisa che definisce la gestione della destinazione e la e la corretta gestione di quest'ultima.</p> <p>La governance del turismo delle destinazioni coinvolge le amministrazioni locali, le imprese e i servizi di destinazione e gli attori della società civile. A tal fine, un sistema di governance ottimale sarà dotato di adeguati strumenti di coordinamento e gestione, di procedure e di una rappresentanza equilibrata di tutti gli stakeholder. Al fine di garantire la leadership delle politiche di sostenibilità delle destinazioni in modo trasversale e partecipativo, dovrà essere istituita una Tavola rotonda sul turismo sostenibile o un organo di governance sostenibile della destinazione o del paese, inteso come strumento partecipativo composto da rappresentanti del settore pubblico, del settore</p>
--	---

<p>representantes del sector público, del sector turístico privado, la sociedad civil y las instituciones académicas.</p>	<p>privato del turismo, della società civile e delle istituzioni accademiche.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Sector público <p>Las administraciones públicas juegan un papel determinante en el desarrollo de las políticas turísticas y la definición de sus marcos de desempeño, siendo eventualmente también proveedores de servicios o actores empresariales turísticos. Dada la complejidad de ámbitos a los que afecta el desarrollo de la actividad turística, la acción pública deberá tener un carácter transversal e interdepartamental que adecúe las distintas competencias y marcos reglamentarios y jurídicos a los objetivos perseguidos, con una representación adecuada y correctamente articulada en el órgano gestor.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Settore pubblico <p>Le amministrazioni pubbliche svolgono un ruolo determinante nello sviluppo delle politiche del turismo e nella definizione dei loro quadri di riferimento per le prestazioni, essendo eventualmente anche fornitori di servizi o attori del settore turistico. Data la complessità delle aree interessate dallo sviluppo dell'attività turistica, l'azione pubblica dovrebbe essere di natura trasversale e interdipartimentale, adeguando le diverse competenze e i quadri normativi e giuridici agli obiettivi perseguiti, con un'adeguata rappresentanza e correttamente articolata nell'organo di gestione.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Sector privado <p>Las empresas y servicios turísticos presentes en un destino pueden y deben formar parte de las acciones de sostenibilidad que son parte integral de la política turística de dicho destino. Es por ello por lo que desde el mismo sector se debe conformar toda una serie de herramientas participativas y metodológicas, como es la adhesión de las empresas y servicios al compromiso con la sostenibilidad del destino como paso necesario de apoyo a este proceso, donde destaque la coordinación de iniciativas, la sensibilización, la información y la formación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Settore privato <p>Le aziende e i servizi turistici presenti in una località possono e devono far parte delle azioni di sostenibilità che sono parte integrante della politica turistica di tale destinazione. Per questo motivo, il settore stesso deve sviluppare una serie di strumenti partecipativi e metodologici, come l'impegno da parte delle aziende e dei servizi per la sostenibilità della destinazione come passo necessario per sostenere questo processo, che comprende il coordinamento delle iniziative, la sensibilizzazione, l'informazione e la formazione.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Sociedad civil <p>La sociedad civil, a través de sus estructuras representativas, tiene el derecho y el deber de participar activamente en la gobernanza del destino de una forma responsable, constructiva y objetiva, aportando sus puntos de vista y defendiendo sus posturas desde la conciencia sobre la importancia de la actividad turística y su sostenibilidad en términos de empleo, creación de riqueza, posicionamiento del destino y capacidad de acogida de personas y proyectos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Società civile <p>La società civile, attraverso le sue strutture rappresentative, ha il diritto e il dovere di partecipare attivamente alla governance della destinazione in modo responsabile, costruttivo e oggettivo, contribuendo con i suoi punti di vista e difendendo le sue posizioni dalla consapevolezza dell'importanza dell'attività turistica e della sua sostenibilità in termini di occupazione, creazione di ricchezza, posizionamento della destinazione e capacità di accogliere persone e progetti.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Centros de conocimiento <p>Para que la gobernanza turística del destino sea efectiva es necesario disponer de un sistema de conocimiento e inteligencia turística que permita la toma de decisiones en base a información objetiva y contrastable, generada tanto desde el ámbito público como el privado, con la participación de instituciones académicas e institutos de opinión.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Centri di conoscenza <p>Per un'efficace governance turistica della destinazione, è necessario disporre di un sistema di conoscenza e di intelligenza turistica che consenta di prendere decisioni sulla base di informazioni oggettive e verificabili, generate sia in ambito pubblico che privato, con la partecipazione di istituzioni accademiche e centri di opinione.</p>

<p>países y destinos turísticos del mundo, en aras de activar un proceso de convergencia en el levantamiento de datos a nivel mundial para que pueda conformarse de manera adecuada al monitoreo de los avances en el camino hacia el cumplimiento de los ODS y para aunar los esfuerzos en tal sentido.</p>	<p>turistiche del mondo, al fine di attivare un processo di convergenza nella raccolta dei dati a livello globale in modo da potersi conformare adeguatamente al monitoraggio dei progressi verso il conseguimento degli SDGs e di unire gli sforzi in tal senso.</p>
<p>IV. Criterios y objetivos.</p> <p>Los criterios y metas, escalonados al horizonte temporal de 2030, que deben trazarse en la planificación estratégica y en la definición de las políticas de turismo sostenible a desarrollar, se estructurarán en aras de cumplir con los ODS, cuya traslación al ámbito del turismo se describe a continuación:</p>	<p>IV. Criteri e obiettivi.</p> <p>I criteri e gli obiettivi, scaglionati nell'orizzonte temporale del 2030, da definire nella pianificazione strategica e nella definizione delle politiche turistiche sostenibili da sviluppare, saranno strutturati in modo da rispettare gli SDGs, la cui traduzione in ambito turistico è descritta di seguito:</p>
<p>Área social y económica (Objetivos 1, 2, 3, 4, 5, 8 y 10):</p> <p>OBJETIVO 1</p> <p>PONER FIN A LA POBREZA EN TODAS SUS FORMAS, EN TODO EL MUNDO</p> <p>Siendo uno de los sectores económicos de mayor envergadura del mundo, y uno de los de más rápido crecimiento, el turismo se encuentra en una buena posición para fomentar el crecimiento económico y el desarrollo a todos los niveles y aportar ingresos mediante la creación de empleo.</p> <p>La actividad turística, especialmente en los países en vías de desarrollo, se ha convertido en la opción de desarrollo económico más viable y sostenible y, en algunos de ellos, es la principal fuente de entrada de divisas. Parte de estos ingresos revierte en diferentes grupos de</p>	<p>Area sociale ed economica (Obiettivi 1, 2, 3, 4, 5, 8 e 10)</p> <p>OBIETTIVO 1</p> <p>PORRE FINE ALLA POVERTÀ IN TUTTE LE SUE FORME, IN TUTTO IL MONDO</p> <p>Essendo uno dei settori economici più importanti al mondo e in più rapida crescita, il turismo è in grado di promuovere la crescita economica e lo sviluppo a tutti i livelli e di fornire reddito attraverso la creazione di posti di lavoro.</p> <p>L'attività turistica, soprattutto nei Paesi in via di sviluppo, è diventata l'opzione di sviluppo economico più praticabile e sostenibile e, in alcuni di essi, è la principale fonte di afflusso di valuta estera. Parte di questo reddito viene investito in diversi gruppi della società e, se il turismo viene gestito con un'attenzione prioritaria all'eliminazione della povertà, può</p>

<p>la sociedad y, si el turismo es gestionado centrándose prioritariamente en la eliminación de la pobreza, puede beneficiar directamente a los grupos más vulnerables.</p> <p>Así mismo, pero, el generalmente elevado poder de adquisición de los turistas eleva el umbral de percepción de la pobreza por parte de los residentes y el abuso de la contratación interina no contribuye a la mejora de los sistemas locales de protección social, generando beneficios efímeros y aumentando el riesgo ante perturbaciones socioeconómicas.</p> <p>Las acciones de un destino sostenible deben fomentar el desarrollo turístico inclusivo y potenciar su capacidad de movilizar recursos para la erradicación de la pobreza, la protección social, el reparto equitativo de los beneficios del turismo y el empoderamiento de los grupos menos favorecidos, en particular las mujeres y los jóvenes.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 1 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>1.1 Se fomenta la colaboración entre la administración, las entidades y las empresas turísticas en campañas e iniciativas con fines sociales.</p> <p>1.2 Se desarrollan medidas para maximizar los beneficios económicos del turismo para la comunidad de acogida y creación de vínculos estables con la economía local del destino y otras actividades económicas del entorno (Metas 1.3, 1.4 y 1.b)</p>	<p>andare direttamente a beneficio dei gruppi più vulnerabili.</p> <p>Allo stesso modo, però, il potere d'acquisto generalmente elevato dei turisti innalza la soglia di percezione della povertà per i residenti e l'abuso di contratti provvisori non contribuisce al miglioramento dei sistemi di protezione sociale locali, generando benefici effimeri e aumentando il rischio di perturbazioni socioeconomiche.</p> <p>Le azioni di una destinazione sostenibile dovrebbero promuovere lo sviluppo di un turismo inclusivo e migliorare la sua capacità di mobilitare risorse per l'eliminazione della povertà, la protezione sociale, l'equa distribuzione dei benefici del turismo e l'emancipazione dei gruppi svantaggiati, in particolare delle donne e dei giovani.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 1 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>1.1 Incoraggiare la collaborazione tra l'amministrazione, gli enti e le aziende turistiche in campagne e iniziative con finalità sociali.</p> <p>1.2 Sviluppare misure per massimizzare i benefici economici del turismo per la comunità ospitante e per creare legami stabili con l'economia locale della destinazione e con le altre attività economiche del territorio circostante (Obiettivi 1.3, 1.4 e 1.b)</p>
---	--

<p>1.3 Se desarrollan proyectos de cooperación internacional, solidarios, de acción humanitaria o asistencia en turismo sostenible. (Meta 1.a)</p>	<p>1.3 Elaborare progetti di cooperazione internazionale, di solidarietà, di azione umanitaria o di assistenza turistica sostenibile. (Obiettivo 1.a)</p>
<p>OBJETIVO 2</p> <p>PONER FIN AL HAMBRE, LOGRAR LA SEGURIDAD ALIMENTARIA Y LA MEJORA DE LA NUTRICION Y PROMOVER LA AGRICULTURA SOSTENIBLE</p> <p>El turismo debe estimular la producción agrícola sostenible, el uso y la venta de productos locales y su plena integración en la cadena de valor del turismo, así como promover un aumento de la productividad.</p> <p>Se han de evitar activamente las dinámicas del sector turístico que conllevan la ocupación de tierras fértils por parte del desarrollo territorial del turismo, el aumento de precios de los bienes de primera necesidad que hacen que los agricultores prefieran vender que autoabastecerse, y el despilfarro de comida que se genera en los establecimientos. En muchos casos, también la introducción de productos importados que compiten por precio y/o por conservación con los de producción local, que llevan a una merma del mercado para los agricultores, así como de la producción local y de la sostenibilidad. Así mismo, la homologación alimentaria que en muchos casos acompaña al desarrollo turístico, además de la pérdida cultural, conduce al abandono de la producción de productos o de variedades y razas locales, mejor adaptadas a las condiciones climáticas de la zona, con</p>	<p>OBIETTIVO 2</p> <p>PORRE FINE ALLA FAME, RAGGIUNGERE LA SICUREZZA ALIMENTARE E UNA MIGLIORE NUTRIZIONE E PROMUOVERE UN'AGRICOLTURA SOSTENIBILE</p> <p>Il turismo deve stimolare la produzione agricola sostenibile, l'uso e la vendita di prodotti locali e la loro piena integrazione nella catena del valore del turismo, oltre a promuovere una maggiore produttività.</p> <p>Occorre evitare attivamente le dinamiche del settore turistico che comportano l'occupazione di terreni fertili da parte dello sviluppo territoriale del turismo, l'aumento dei prezzi dei beni di prima necessità che fa sì che gli agricoltori preferiscano vendere piuttosto che autoalimentarsi, e lo spreco di cibo che si genera negli stabilimenti. In molti casi, anche l'introduzione di prodotti importati che competono per prezzo e/o conservazione con quelli della produzione locale, portando ad un declino del mercato per gli agricoltori, così come della produzione locale e della sostenibilità. Allo stesso modo, l'omologazione alimentare che in molti casi accompagna lo sviluppo del turismo, oltre alla perdita culturale, porta all'abbandono della produzione di prodotti o di varietà e razze locali più adatte alle condizioni climatiche della zona, con conseguenze talvolta devastanti per il futuro della produzione locale, soprattutto in tempi di cambiamento climatico.</p>

consecuencias a veces devastadoras para el futuro de la producción local, sobre todo en épocas de cambio climático.

Como se ha evidenciado, el turismo tiene un gran potencial para integrar a la población más vulnerable en la cadena de valor, incorporándoles no solo como empleados, sino también como proveedores y clientes. Deben instaurarse técnicas de producción sostenibles en el destino, facilitando la adopción de compromisos por parte del sector primario, de forma que éste base su actividad en la utilización responsable y óptima de los recursos naturales para su aprovechamiento, a la vez que se configure como el principal proveedor de insumos para el sector alimentar y gastronómico del turismo. Las acciones de un turismo sostenible deben hacer hincapié sobre la oferta de productos locales y la valorización de la gastronomía tradicional, así como reforzar la seguridad alimentaria, favorecer la mejora de la nutrición, promover la agricultura sostenible y lograr el afianzamiento de modelos de consumo responsables.

Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 2 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:

2.1 Se desarrollan acciones de fomento y apoyo a la adquisición de productos provenientes de la agricultura sostenible local y de las zonas territoriales limítrofes, por parte del sector turístico, incluyendo la oferta gastronómica. (Metas 2.3, 2.4 y 2.c)

Come è stato dimostrato, il turismo ha un grande potenziale per integrare la popolazione più vulnerabile nella catena del valore, incorporandola non solo come dipendenti ma anche come fornitori e clienti. Le tecniche di produzione sostenibile devono essere stabilite nella destinazione, facilitando l'adozione di impegni da parte del settore primario, in modo che possa basare la propria attività sull'uso responsabile e ottimale delle risorse naturali per il loro sfruttamento, configurandosi allo stesso tempo come il principale fornitore di input per il settore agroalimentare e gastronomico del turismo. Le azioni di turismo sostenibile devono porre l'accento sull'offerta di prodotti locali e sulla valorizzazione della cucina tradizionale, oltre che sul rafforzamento della sicurezza alimentare, sull'incoraggiamento di una migliore nutrizione, sulla promozione di un'agricoltura sostenibile e sul consolidamento di modelli di consumo responsabile.

Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 2 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:

2.1 Da parte del settore turistico, sviluppare azioni per incoraggiare e sostenere l'acquisto di prodotti provenienti dall'agricoltura sostenibile locale e dalle zone limitrofe, compresa la gastronomia. (Obiettivi 2.3, 2.4 e 2.c)

<p>2.2 Se implementan sistemas de control de seguridad, higiene y calidad alimentaria debidamente procedimentado y se mejoran los hábitos alimentarse y nutritivos de la población local (Metas 2.1 y 2.2)</p> <p>2.3 Se desarrollan medidas para evitar el desperdicio de alimentos mediante la promoción de buenas prácticas y se crean mecanismos e incentivos para su adopción por parte del sector turístico.</p> <p>2.4 Se plantifica la expansión territorial del desarrollo turístico de manera que no afecte significativamente a las tierras fértiles que se encuentran alrededor de las poblaciones donde se implementa. (Meta 2.4)</p>	<p>2.2 Adottare sistemi per il controllo della sicurezza, dell'igiene e della qualità degli alimenti, in modo adeguato, e migliorare le abitudini alimentari e nutrizionali della popolazione locale (Obiettivi 2.1 e 2.2)</p> <p>2.3 Elaborare misure per evitare lo spreco di cibo promuovendo pratiche corrette e creare meccanismi e incentivi per la loro adozione da parte del settore turistico.</p> <p>2.4 Pianificare l'espansione territoriale dello sviluppo turistico in modo da non compromettere in modo significativo il terreno fertile che circonda le città in cui viene attuato. (Obiettivo 2.4)</p>
<p>OBJETIVO 3</p> <p>GARANTIZAR UNA VIDA SANA Y PROMOVER EL BIENESTAR PARA TODOS EN TODAS LAS EDADES</p> <p>La contribución del turismo al crecimiento económico y al desarrollo también puede tener un efecto colateral en la salud y el bienestar. El turismo puede tener un efecto notable sobre la salud y el bienestar de las personas gracias a su papel de vehículo transmisor de ideas y costumbres. Mediante el refuerzo de prácticas saludables en entornos locales, se construye un canal de entendimiento entre las culturas, contribuyendo así a la puesta en común de buenas prácticas.</p> <p>Generalmente la implementación de un desarrollo turístico conlleva la implantación de</p>	<p>OBIETTIVO 3</p> <p>GARANTIRE UNA VITA SANA E PROMUOVERE IL BENESSERE PER TUTTI E PER TUTTE LE ETÀ</p> <p>Il contributo del turismo alla crescita economica e allo sviluppo può anche avere un effetto collaterale sulla salute e sul benessere collettivo. Il turismo può avere un effetto significativo sulla salute e sul benessere delle persone attraverso il suo ruolo di veicolo trasmettitore di idee e di comportamenti. Rafforzando le pratiche salutari nei contesti locali, si crea un canale di comprensione tra le culture, contribuendo così alla condivisione di pratiche corrette.</p> <p>In generale, l'attuazione dello sviluppo turistico comporta la realizzazione di strutture sanitarie e</p>

<p>estructuras sanitarias y de salud pública en los destinos, indispensables para los turistas y de las que se benefician también las comunidades locales, con un aumento de la prevención y del tratamiento de las principales patologías del lugar. Aunque, a veces, se manifieste una competición entre turistas y residentes por los servicios sanitarios en los que los primeros, dado su poder adquisitivo, sacan el mejor partido.</p> <p>Así mismo, el turismo puede acarrear cambios en la disponibilidad y salubridad de recursos, como agua y alimentos, y en los estilos de vida, como consumo de alcohol y drogas, promiscuidad sexual, hábitos alimentarios, etc. que pueden revelarse muy peligrosos para la salud y el bienestar de los residentes y de los mismos turistas.</p> <p>Las acciones de un turismo sostenible deben promover actividades saludables y prevenir los riesgos contra la salud, así como garantizar el bienestar de los turistas y la población de acogida.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 3 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>3.1. Desarrollar un sistema eficiente de seguridad para prevenir, controlar, informar públicamente y dar respuesta ante posibles peligros que atenten contra la salud e integridad física de residentes y visitantes. (Metas 3.3 y 3.d)</p> <p>3.2. Asegurar el desarrollo, promoción y priorización de productos y actividades turísticas saludables. (Meta 3.d)</p>	<p>di sanità pubblica nelle località di destinazione, indispensabili per i turisti e di cui beneficiano anche le comunità locali, con un aumento della prevenzione e della cura delle principali patologie del luogo. Tuttavia, a volte, si instaura una competizione tra i turisti e i residenti per i servizi sanitari che vede i primi avere la meglio sui secondi, dato il loro potere d'acquisto.</p> <p>Allo stesso tempo, il turismo può portare a cambiamenti nella disponibilità e nella salubrità delle risorse, come acqua e cibo, negli stili di vita, come il consumo di alcol e droghe, la promiscuità sessuale, le abitudini alimentari, ecc, che possono essere molto pericolosi per la salute e il benessere dei residenti e dei turisti stessi.</p> <p>Le azioni di turismo sostenibile devono promuovere attività salutari e prevenire i rischi per la salute, oltre che garantire il benessere dei turisti e della popolazione ospitante.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 3 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>3.1. Sviluppare un sistema di sicurezza efficiente per prevenire, controllare, informare pubblicamente e rispondere a possibili minacce alla salute e all'integrità fisica dei residenti e dei visitatori. (Obiettivi 3.3 e 3.d)</p> <p>3.2. Assicurare lo sviluppo, la promozione e la priorità verso prodotti e attività turistiche sane. (Obiettivo 3.d)</p>
--	---

<p>3.3. Reforzar la capacidad de contribuir a la mejora de la asistencia sanitaria ofrecida en los núcleos turísticos. (Metas 3.7 y 3.8)</p> <p>3.4 Mejorar la capacidad para identificar, prevenir, planificar y dar respuesta a los riesgos ambientales y emergencias reales y potenciales que atenten contra la salud e integridad física de residentes y visitantes. (Meta 3d)</p> <p>3.5. Desarrollar un sistema eficiente para evitar el consumo de drogas, reducir el consumo de alcohol. (Metas 3.3 y 3.5)</p>	<p>3.3. Rafforzare la capacità di contribuire al miglioramento dell'assistenza sanitaria offerta nelle zone turistiche. (Obiettivi 3.7 e 3.8)</p> <p>3.4 Migliorare la capacità di identificare, prevenire, pianificare e rispondere a rischi ed emergenze ambientali reali e potenziali che minacciano la salute e l'integrità fisica dei residenti e dei visitatori. (Obiettivo 3d)</p> <p>3.5. Sviluppare un sistema efficiente per prevenire il consumo di droghe e ridurre il consumo di alcolici (Obiettivi 3.3 e 3.5)</p>
<p>OBJETIVO 4</p> <p>GARANTIZAR UNA EDUCACION INCLUSIVA, EQUITATIVA Y DE CALIDAD Y PROMOVER OPORTUNIDADES DE APRENDIZAJE DURANTE TODA LA VIDA PARA TODOS</p> <p>El desarrollo de un turismo sostenible requiere de la profesionalización de sus actores turísticos. El turismo puede proporcionar incentivos para invertir en la educación y la formación profesional de los ciudadanos, favoreciendo la movilidad profesional a través de los acuerdos transfronterizos en materia de formación laboral (especialmente de jóvenes, mujeres, personas mayores, comunidades indígenas y colectivos con necesidades especiales) y transmitiendo valores de tolerancia y paz.</p> <p>El nivel de educación en el desarrollo turístico se manifiesta a través de la diversificación de</p>	<p>OBIETTIVO 4</p> <p>GARANTIRE UN'ISTRUZIONE INCLUSIVA, EQUA E DI QUALITÀ E PROMUOVERE OPPORTUNITÀ DI APPRENDIMENTO PERMANENTE PER TUTTI</p> <p>Lo sviluppo di un turismo di tipo sostenibile richiede la specializzazione dei suoi attori turistici. Il turismo può fornire incentivi per investire nell'istruzione e nella formazione professionale dei cittadini, promuovendo la mobilità professionale attraverso accordi transfrontalieri sulla formazione professionale (soprattutto per i giovani, le donne, gli anziani, le comunità indigene e i gruppi con bisogni speciali) e trasmettendo valori di tolleranza e di pace.</p> <p>Il livello di istruzione nello sviluppo del turismo si manifesta attraverso la diversificazione</p>

<p>la oferta y así de la competitividad del destino. De la misma manera, la calidad y la sostenibilidad son índices de implementación de prácticas elaboradas y que requieren de planificadores y operadores con niveles de conocimientos más elevados.</p> <p>El objetivo es el de mejorar las competencias técnicas clave y asegurar una formación continua para el desarrollo de los más altos potenciales turísticos y, así, hacer que el sector ofrezca su mayor contribución a la equidad de acceso a los recursos, el pleno desarrollo de las capacidades y aspiraciones de los pobladores, al crecimiento económico y a la competitividad del destino y de su sostenibilidad.</p> <p>La gran mayoría de las barreras u obstáculos que se encuentran en el desarrollo de un turismo sostenible se encuentran justamente en los bajos niveles de conocimientos de sus operadores a todo nivel.</p> <p>Por otro lado, la intencionalidad y el fundamental intercambio cultural que requiere el turismo sostenible hacen de la educación, formación y capacitación uno de los pilares fundamentales para el desarrollo del destino bajo este paraguas. Así pues, la educación al turismo a todos los niveles ofrece grandes oportunidades para hacer frente a los efectos positivos y negativos del desarrollo turístico, para reconocer los relativos impactos en la sociedad receptora y en sus propias vidas y para desarrollar las capacidades necesarias para hacerles frente de la mejor manera.</p> <p>Un sistema educativo de calidad en términos turísticos es aquel que involucra al público y al</p>	<p>dell'offerta e quindi della competitività della destinazione turistica. Allo stesso modo, la qualità e la sostenibilità sono indici di implementazione di pratiche elaborate che richiedono pianificatori e operatori con livelli di conoscenza più elevati.</p> <p>L'obiettivo è quello di migliorare le competenze tecniche principali e garantire una formazione continua per lo sviluppo del più alto potenziale turistico e quindi far sì che il settore offra il suo maggior contributo all'equità di accesso alle risorse, al pieno sviluppo delle capacità e delle aspirazioni degli abitanti, alla crescita economica e alla competitività della destinazione turistica e alla sua sostenibilità.</p> <p>La stragrande maggioranza delle barriere o degli ostacoli incontrati nello sviluppo di un turismo di tipo sostenibile si trova nei bassi livelli di conoscenza dei suoi operatori a tutti i livelli.</p> <p>D'altra parte, l'intenzionalità e il fondamentale scambio culturale che il turismo sostenibile richiede fanno dell'istruzione, della formazione e dello sviluppo delle capacità uno dei pilastri fondamentali per lo sviluppo della meta turistica sotto questo ombrello. Pertanto, l'educazione al turismo a tutti i livelli offre grandi opportunità per affrontare gli effetti positivi e negativi dello sviluppo del turismo, per riconoscere i relativi impatti sulla società ospitante e sulla propria vita e per sviluppare le competenze necessarie per affrontarli nel miglior modo possibile.</p> <p>Un sistema educativo di qualità in termini di turismo è quel sistema che coinvolge il pubblico</p>
---	--

<p>privado de manera coordinada para crear los perfiles de gestión, tanto de empresas como de la administración misma, en condiciones de alcanzar la sostenibilidad del desarrollo turístico y de informar el proceso de toma de decisiones.</p> <p>Es decir, un sistema que contribuya a la creación de grupos de expertos y de especialistas en todos los sectores que la sostenibilidad del turismo requiere y que actúe a todos los niveles del desarrollo, desde el simple trabajador hasta el administrador del conjunto del destino.</p> <p>Un turismo sostenible debe asegurar la existencia de formación turística inclusiva y de calidad, implementada de forma coordinada entre público y privado y basada sobre las necesidades reales, a todo nivel, para aportar la necesaria sostenibilidad, así como garantizar la adquisición de competencias técnicas y profesionales de jóvenes y adultos, suficientes para acceder a un empleo digno.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 4 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>4.1. Se dispone de capacidad formativa de calidad, inclusiva y adaptada a las necesidades reales de los actores involucrados, así como de formación específica en materia de sostenibilidad turística. (Metas 4.4 y 4.7)</p> <p>4.2 Se desarrollan actividades educativas y de divulgación sobre el turismo y el desarrollo sostenible. (Meta 4.7)</p>	<p>e il privato in modo coordinato per creare profili gestionali, sia delle aziende che dell'amministrazione stessa, in condizioni di raggiungere la sostenibilità dello sviluppo turistico e di informare il processo decisionale.</p> <p>In altre parole, un sistema che contribuisce alla creazione di gruppi di esperti e specialisti in tutti i settori che la sostenibilità del turismo richiede e che agisce a tutti i livelli di sviluppo, dal semplice lavoratore al gestore della destinazione nel suo complesso.</p> <p>Un turismo sostenibile deve assicurare l'esistenza di una formazione turistica inclusiva e di qualità, attuata in modo coordinato tra il settore pubblico e quello privato e basata su esigenze reali, a tutti i livelli, per fornire la necessaria sostenibilità, nonché garantire l'acquisizione di competenze tecniche e professionali da parte di giovani e adulti, sufficienti per accedere a un'occupazione dignitosa.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 4 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>4.1. Fornire una capacità di formazione di qualità, inclusiva e adattata alle reali esigenze degli attori coinvolti, nonché una formazione specifica in materia di turismo sostenibile. (Obiettivi 4.4 e 4.7)</p> <p>4.2 Sviluppare attività educative e divulgative inerenti al turismo e allo sviluppo sostenibile. (Obiettivo 4.7)</p>
---	---

<p>4.3. Se fomenta la colaboración con entidades, instituciones, centros educativos y formativos para el desarrollo de iniciativas y proyectos relacionados con la sostenibilidad aplicada al sector turístico, a todos los niveles. (Meta 4.7)</p>	<p>4.3 Incoraggiare la collaborazione con enti, istituzioni, centri educativi e di formazione per lo sviluppo di iniziative e progetti legati alla sostenibilità applicata al settore turistico, a tutti i livelli. (Obiettivo 4.7)</p>
<p>OBJETIVO 5</p> <p>LOGRAR LA IGUALDAD ENTRE LOS GENEROS Y EMPODERAR A TODAS LAS MUJERES Y LAS NIÑAS</p> <p>El turismo se ha convertido en una potente herramienta del empoderamiento femenino, en particular mediante la provisión de puestos de trabajo y mediante oportunidades de generación de ingresos en empresas, grandes y pequeñas, relacionadas con el turismo y la recepción de visitantes. Se trata hoy de uno de los sectores con un mayor porcentaje de mujeres empleadas y emprendedoras.</p> <p>Pero, se ha de abandonar la pura y simple acción de añadir mujeres a los grupos de trabajo para que hagan número, sin que haya un análisis de las relaciones de poder entre hombres y mujeres en todos los sectores y niveles relacionados con el desarrollo turístico.</p> <p>El Global Report on Women in Tourism de 2010 concluye que el trabajo de las mujeres se concentra en los niveles más bajos y en los peor pagados y más precarios de toda la industria del turismo. Revertir esta situación ha de ser un objetivo principal.</p> <p>Los objetivos de igualdad y empoderamiento de la mujer han de ser claros y bien especificados, incluyendo número y tipo de acciones, objetivos específicos, resultados</p>	<p>OBIETTIVO 5</p> <p>RAGGIUNGERE L'UGUAGLIANZA DI GENERE ED EMANCIPARE TUTTE LE DONNE E LE RAGAZZE</p> <p>Il turismo è diventato un potente strumento per l'emancipazione femminile, in particolare attraverso l'offerta di posti di lavoro e di opportunità di generazione di reddito nelle imprese legate al turismo, grandi e piccole, e l'accoglienza dei visitatori. È oggi uno dei settori con la più alta percentuale di donne impiegate ed imprenditrici.</p> <p>Tuttavia, bisogna abbandonare la pura e semplice azione di aggiungere le donne ai gruppi di lavoro per renderli numerosi, senza che vi sia un'analisi dei rapporti di potere tra uomini e donne in tutti i settori e livelli legati allo sviluppo del turismo.</p> <p>Il Rapporto Globale sulle Donne nel Turismo del 2010 sostiene che il lavoro delle donne è concentrato nei livelli più bassi, meno pagati e più precari dell'intero settore turistico. Invertire questa situazione deve essere un impegno prioritario.</p> <p>Gli obiettivi di uguaglianza e di emancipazione della donna devono essere chiari e ben specificati, compresi il numero e il tipo di azione, gli obiettivi specifici, i risultati attesi e i sistemi</p>

<p>esperados y sistemas de monitoreo y se han de incluir expertos en el tema para desarrollar las iniciativas mejores y más adecuadas.</p> <p>Así, la igualdad de sexos debe ser una prerrogativa indispensable para conseguir la sostenibilidad del turismo, para lo cual no puede concebirse la inexistencia de herramientas que favorezcan la igualdad real en este sentido. Las acciones de un destino sostenible deben reforzar el liderazgo y la participación de la mujer en la toma de decisiones a todos los niveles de gestión de destino y en el proceso de producción turística. Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 5 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>5.1 Se generan planes y políticas de igualdad fomentadas por las entidades públicas y por los principales actores del sector turístico. (Meta 5.c)</p> <p>5.2 Se promueven unas condiciones laborales en condiciones de igualdad de género que impulsen el empoderamiento femenino. (Meta 5.1, 5.5 y 5.a)</p> <p>5.3. Se desarrollan programas específicos para el desarrollo y empoderamiento de la mujer su inclusión a todos los niveles y en todos los sectores relacionados tanto directamente con el turismo, basado sobre diagnósticos específicos y completos de acciones y sistemas de monitoreo adecuados. (Metas 5.5, 5.a, 5.b y 5.c)</p>	<p>di monitoraggio, e devono essere inclusi esperti in materia al fine di sviluppare le iniziative migliori e più appropriate.</p> <p>L'uguaglianza di genere deve, quindi, deve essere una prerrogativa indispensabile per raggiungere la sostenibilità del turismo, per la quale è inconcepibile che non ci siano strumenti per promuovere una reale uguaglianza in questo senso. Le azioni di una destinazione turistica sostenibile devono rafforzare la leadership delle donne e la partecipazione al processo decisionale a tutti i livelli della gestione della meta e al processo di produzione turistica.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 5 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>5.1 Creare piani e politiche per le pari opportunità promosse dagli enti pubblici e dai principali attori del settore turistico. (Obiettivo 5.c)</p> <p>5.2 Promuovere contesti di lavoro in condizioni di parità tra i sessi che favoriscano l'emancipazione femminile. (Obiettivo 5.1, 5.5 e 5.a)</p> <p>5.3 Sviluppare programmi specifici per lo sviluppo e l'emancipazione della donna, la sua inclusione a tutti i livelli e in tutti i settori direttamente collegati al turismo, basati su diagnosi specifiche e complete delle azioni e su adeguati sistemi di monitoraggio. (Obiettivi 5.5, 5.a, 5.b e 5.c)</p>
---	--

OBJETIVO 8	OBIETTIVO 8
<p>PROMOVER EL CRECIMIENTO ECONÓMICO SOSTENIDO, INCLUSIVO Y SOSTENIBLE, EL EMPLEO PLENO Y PRODUCTIVO Y EL TRABAJO DECENTE PARA TODOS</p> <p>El turismo puede ser una poderosa herramienta de progreso comunitario y reducción de la desigualdad si involucra en su desarrollo a la población local y a todos los agentes clave.</p> <p>El trabajo decente ha sido definido como “el trabajo productivo realizado en condiciones de libertad, equidad, seguridad y dignidad y cuyos derechos se protegen y cuyos trabajadores perciben salarios y protección social adecuados” (ILO, 1999).</p> <p>La creación de empleo digno y productivo constituye uno de los ejes fundamentales del crecimiento económico-sostenible del turismo, además de ser uno de los mayores desafíos para el sector turístico y sus aspiraciones de sostenibilidad, asegurando la adopción de medidas encaminadas a diversificar el panorama laboral y generar nuevas oportunidades de trabajo digno. Las acciones deben estimular el crecimiento económico local y el empleo de calidad, así como dotar de instrumentos de apoyo al emprendimiento en materia de turismo sostenible.</p> <p>El problema se pone en la calidad de los empleos creados y en la distribución de la riqueza generada a nivel de destino.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 8 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p>	<p>INCENTIVARE UNA CRESCITA ECONOMICA DURATURA, INCLUSIVA E SOSTENIBILE, UN'OCCUPAZIONE PIENA E PRODUTTIVA ED UN LAVORO DIGNITOSO PER TUTTI</p> <p>Il turismo può essere un potente strumento per il progresso della comunità e la riduzione delle disuguaglianze se coinvolge, nel suo sviluppo, la popolazione locale e tutti i principali attori.</p> <p>Il lavoro dignitoso è stato definito come "lavoro produttivo svolto in condizioni di libertà, equità, sicurezza e dignità, in cui i diritti sono tutelati e i lavoratori ricevono uno stipendio e una assistenza sociale adeguati" (ILO, 1999).</p> <p>La creazione di posti di lavoro dignitosi e produttivi è uno degli assi portanti della crescita economico-sostenibile del turismo, oltre ad essere una delle maggiori sfide per il settore turistico e le sue aspirazioni di sostenibilità, garantendo l'adozione di misure volte a diversificare il panorama lavorativo e a generare nuove opportunità di lavoro dignitoso. Le azioni dovrebbero stimolare la crescita economica locale e l'occupazione di qualità, oltre a fornire strumenti per sostenere l'imprenditorialità in materia di turismo sostenibile.</p> <p>Il problema sta nella qualità dei posti di lavoro creati e nella distribuzione della ricchezza generata a livello di meta turistica.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 8 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p>

<p>8.1. Se desarrollan marcos jurídicos o convenios que garanticen la protección de los derechos laborales, la seguridad de los trabajadores y la lucha contra cualquier forma de discriminación laboral. (Meta 8.3, 8.5, 8.8)</p> <p>8.2 Se generan disposiciones relativas a la conciliación laboral en el sector turístico, y a la incorporación de colectivos menos favorecidos, incluyendo los jóvenes. (Metas 8.5 y 8.6)</p> <p>8.3. Se desarrollan medidas orientadas a la generación e empleo local cualificado y seguro y se favorece el emprendimiento en actividades y servicios turísticos sostenibles. (Metas 8.5 y 8.9)</p> <p>8.4. Se promueve la modernización, la diversificación y la innovación tecnológica en el sector turístico, en aras de aumentar tanto la productividad, sobre todo en aquellas labores que requieren un uso intensivo de mano de obra, como el turismo sostenible, la promoción de la cultura y el uso de productos locales. (Metas 8.2 y 8.9)</p>	<p>8.1. Sviluppare quadri giuridici o convenzioni per garantire la tutela dei diritti del lavoro, la sicurezza dei lavoratori e la lotta contro qualsiasi forma di discriminazione sul lavoro. (Obiettivo 8.3, 8.5, 8.8)</p> <p>8.2 Istituire disposizioni relative al bilanciamento tra il lavoro e la vita privata nel settore del turismo e per l'inserimento di gruppi svantaggiati, compresi i giovani. (Obiettivi 8.5 e 8.6)</p> <p>8.3 Predisporre misure che mirano alla generazione e occupazione locale sicura e qualificata e incoraggiare l'imprenditorialità nelle attività e nei servizi turistici sostenibili. (Obiettivi 8.5 e 8.9)</p> <p>8.4. Nel settore del turismo promuovere la modernizzazione, la diversificazione e l'innovazione tecnologica, al fine di aumentare la produttività, in particolare nei posti di lavoro ad alta intensità di manodopera, e il turismo sostenibile, incentivando la cultura e l'uso dei prodotti locali. (Obiettivi 8.2 e 8.9)</p>
<p>OBJETIVO 10</p> <p>REDUCIR LA DESIGUALDAD ENTRE LOS PAÍSES</p> <p>Este es uno de los más revolucionarios ODS, ya que requiere acciones fuertes para reducir las desigualdades en los ingresos, en reducir la discriminación y exclusión, en las oportunidades. Es decir, una reforma profunda</p>	<p>OBIETTIVO 10</p> <p>RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE TRA I PAESI</p> <p>Questo è uno degli SDGs più rivoluzionari, in quanto richiede azioni forti per ridurre le diseguaglianze di reddito, la discriminazione e l'esclusione nelle opportunità. In altre parole, una profonda riforma della governance globale per</p>

<p>de la gobernanza global para reducir las diferencias de influencia política de los individuos y las colectividades.</p>	<p>El turismo puede ser una poderosa herramienta de progreso comunitario y reducción de la desigualdad si involucra en su desarrollo a la población local y a todos los agentes clave. Pero, los pocos estudios que hay en materia delinean una tendencia a aumentar las desigualdades, sobre todo a largo plazo y en los casos de preeminencia del turismo internacional. En todo caso, parece que, si no se toman las medidas adecuadas, el turismo mantiene esta tendencia.</p>	<p>Para reducir la desigualdad en los países y en el destino, debe perseguirse la eliminación de las barreras a la integración de las personas, con independencia de su género, origen, discapacidad, religión, situación económica u otra condición. Así, el desarrollo del turismo debe incorporar criterios de igualdad en todas sus vertientes, haciendo especial hincapié en la adopción de políticas encaminadas a reducir las desigualdades detectadas. Se deben promover nuevas formas de turismo con visión de compensación social, así como garantizar la igualdad de oportunidades y la eliminación de elementos discriminatorios en cualquier ámbito de la actividad.</p>	<p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 10 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p>	<p>10.1. Se desarrollan políticas de integración social que persigan la eliminación de elementos discriminatorios y garanticen la</p>	<p>ridurre le differenze di influenza politica degli individui e delle collettività.</p>	<p>Il turismo può essere un potente strumento per il progresso della comunità e la riduzione delle disuguaglianze se coinvolge nel suo sviluppo la popolazione locale e tutti gli attori principali. Tuttavia, i pochi studi esistenti sull'argomento delineano una tendenza ad aumentare le disuguaglianze, soprattutto nel lungo periodo e nei casi in cui il turismo internazionale è preminente. In ogni caso, sembra che, se non verranno adottate misure adeguate, il turismo manterrà questa tendenza.</p>	<p>Al fine di ridurre le disuguaglianze nei Paesi e nelle località turistiche, si dovrebbe perseguire l'eliminazione delle barriere all'integrazione delle persone, indipendentemente dal sesso, dall'origine, dalla disabilità, dalla religione, dallo status economico o da altre condizioni. Pertanto, lo sviluppo del turismo deve incorporare criteri di uguaglianza in tutti i suoi aspetti, con particolare attenzione all'adozione di politiche volte a ridurre le disuguaglianze rilevate. Nuove forme di turismo devono essere promosse in un'ottica di compensazione sociale, oltre a garantire le pari opportunità e l'eliminazione di elementi discriminatori in qualsiasi settore di attività.</p>	<p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 10 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p>	<p>10.1. Le politiche di integrazione sociale sono sviluppate al fine di eliminare gli elementi discriminatori e garantire pari opportunità a tutta</p>
--	--	---	--	---	--	---	--	---	---

<p>igualdad de oportunidades de toda la población, velando especialmente por la integración de la población menos favorecida. (Meta 10.1, 10.2, 10.3 y 10.4)</p>	<p>la popolazione, con particolare attenzione all'integrazione della popolazione più svantaggiata. (Obiettivo 10.1, 10.2, 10.3 e 10.4)</p>
<p>10.2. Se desarrollan medidas dirigidas a garantizar la accesibilidad universal en todos los eslabones de la cadena de valor del turismo, incluyendo los entornos físicos y digitales, los sistemas de transporte, y la completa gama de instalaciones en los sectores de la hostelería, los servicios y las actividades turísticas. (Metas 10.1, 10.2, 10.3 y 10.4)</p>	<p>10.2. Vengono sviluppate misure per garantire l'accessibilità universale in tutti gli anelli della catena del valore del turismo, compresi gli ambienti fisici e digitali, i sistemi di trasporto e l'intera gamma di strutture nei settori alberghiero, dei servizi e delle attività turistiche. (Obiettivi 10.1, 10.2, 10.3 e 10.4)</p>
<p>10.3. Se fomenta y promueve el ingreso de las PyMEs locales en todos los eslabones de la cadena de valor del turismo y se evita la concentración del poder económico en las manos de pocos, en aras de diversificar la distribución de los beneficios que acarrea el turismo. (Metas 10.4 y 10.5)</p>	<p>10.3. Il reddito delle PMI locali viene incoraggiato e promosso in tutti gli anelli della catena del valore del turismo e viene evitata la concentrazione del potere economico nelle mani di pochi, al fine di diversificare la distribuzione dei benefici del turismo. (Obiettivi 10.4 e 10.5)</p>
<p>Área de patrimonio, recursos, medio ambiente y clima (Objetivos 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 y 15):</p>	<p>Area del patrimonio, risorse, ambiente e clima (Obiettivi 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 e 15)</p>
<p>OBJETIVO 6</p> <p>GARANTIZAR LA DISPONIBILIDAD DE AGUA Y SU GESTIÓN SOSTENIBLE Y EL SANEAMIENTO PARA TODOS</p> <p>El turismo puede desempeñar un papel crucial para lograr el acceso responsable a los recursos hídricos y el respeto al ciclo del agua. El uso eficiente y apropiado del agua en el sector</p>	<p>OBIETTIVO 6</p> <p>GARANTIRE A TUTTI LA DISPONIBILITÀ E LA GESTIONE SOSTENIBILE DELL'ACQUA E DELLE STRUTTURE IGIENICO-SANITARI</p> <p>Il turismo può svolgere un ruolo cruciale per ottenere un accesso responsabile alle risorse idriche e il rispetto del ciclo dell'acqua. L'uso efficiente e appropriato dell'acqua nel settore</p>

turístico, puede ser clave para salvaguardar uno de nuestros recursos máspreciados.

El turismo, sobre todo si es sostenible, puede ser un impulsor en la implementación y adopción de nuevas buenas prácticas en el uso del agua y en el saneamiento de las aguas residuales, pero, a la vez y en todo caso, compite con las comunidades locales por la disponibilidad del recurso y puede ser determinante en la contaminación del mismo. Así, con su capacidad de atracción de recursos y conocimientos, el sector turístico ha de ser parte de la solución y no del problema.

Las grandes empresas turísticas pueden, a través de mayores recursos, tener acceso a niveles de agua muy superiores a los de las pequeñas y de la población en general, también empobreciendo las capas freáticas y reduciendo la disponibilidad para las comunidades receptoras y aledañas.

Además, entre los elementos de la calidad del servicio, muchas veces se ofrece el uso indiscriminado del recurso (duchas, jacuzzis, campos de golf, piscinas, etc.), mientras que la población local no puede acceder al recurso de manera segura y regular. Lo que puede aumentar el resentimiento en relación al desarrollo turístico y reducir su sostenibilidad.

La industria turística tiene el imperativo de mejorar su gestión del agua por tratarse éste de un recurso escaso en muchos lugares del mundo. Al constituir una industria intensiva en el uso de recursos hídricos, tiene la responsabilidad de no emplear más agua de la necesaria, a través de una gestión eficiente que

turistico può essere la chiave per salvaguardare una delle nostre risorse più preziose.

Il turismo, soprattutto se sostenibile, può essere una forza trainante nell'implementazione e nell'adozione di nuove pratiche corrette nell'uso dell'acqua e nella depurazione delle acque di scarico, ma, allo stesso tempo e in ogni caso, compete con le comunità locali per la disponibilità della risorsa e può essere un fattore determinante nella sua contaminazione. Così, con la sua capacità di attrarre risorse e conoscenze, il settore del turismo deve essere parte della soluzione e non del problema.

Le grandi aziende turistiche possono, grazie all'aumento delle risorse, avere accesso a livelli d'acqua molto più elevati rispetto a quelli delle piccole imprese e della popolazione in generale, anche impoverendo le falde acquifere e riducendo la disponibilità per le comunità ospitanti e circostanti.

Inoltre, tra gli elementi di qualità del servizio, molte volte viene offerto un uso indiscriminato della risorsa (docce, jacuzzi, campi da golf, piscine, ecc.), mentre la popolazione locale non può accedere alla risorsa in modo sicuro e regolare. Questo può aumentare il risentimento verso lo sviluppo del turismo e ridurne la sostenibilità.

L'industria del turismo ha l'imperativo di migliorare la sua gestione dell'acqua, poiché è una risorsa scarsa in molte parti del mondo. Essendo un'industria ad alta intensità nell'uso di risorse idriche, ha la responsabilità di non utilizzare più acqua del necessario, attraverso una gestione efficiente che garantisca ai residenti di non essere privati di questo diritto essenziale.

<p>asegure a los residentes no verse privados de este derecho esencial.</p> <p>Las acciones de un destino sostenible deben garantizar la sostenibilidad de los procesos de captación, abastecimiento, saneamiento y tratamiento del recurso, asegurando asimismo su calidad.</p> <p>De no menor importancia es la influencia que tienen los cambios climáticos sobre la disponibilidad de agua, con lo que el cumplimiento del objetivo pasa a través de la reducción del consumo y de la contaminación del agua y por el aumento de su disponibilidad en periodos de carencia.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 6 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>6.1. Se realizan análisis y controles periódicos de seguridad y calidad de las masas de agua de uso y consumo ubicadas en los espacios turísticos, incluyendo las consideraciones relativas a los cambios climáticos y sus consecuencias sobre la disponibilidad del recurso, sobre todo en los períodos de mayor afluencia turística. (Metas 6.1, 6.2 y 6.3)</p> <p>6.2. Se desarrollan programas e iniciativas de uso eficiente del agua en el sector turístico, para calcular y disminuir la huella hídrica. (Metas 6.4 y 6.b)</p> <p>6.3. Se desarrollan campañas de sensibilización, guías y recursos formativos e</p>	<p>Le azioni di una destinazione sostenibile devono garantire la sostenibilità dei processi di raccolta, approvvigionamento, sanificazione e trattamento della risorsa, assicurandone anche la qualità.</p> <p>Non meno importante è l'influenza che ha il cambiamento climatico sulla disponibilità di acqua, quindi il raggiungimento dell'obiettivo comporta la riduzione del consumo di acqua e dell'inquinamento e l'aumento della sua disponibilità nei periodi di carenza.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 6 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>6.1. Effettuare analisi e controlli regolari sulla sicurezza e la qualità dei corpi idrici da utilizzare e da consumare situati nelle zone turistiche, comprese le considerazioni relative al cambiamento climatico e alle sue conseguenze sulla disponibilità della risorsa, soprattutto nei periodi di maggiore afflusso turistico (Obiettivi 6.1, 6.2 y 6.3)</p> <p>6.2. Sviluppare programmi e iniziative per un uso efficiente dell'acqua nel settore turistico, al fine di calcolare e ridurre l'impronta idrica. (Obiettivi 6.4 e 6.b)</p> <p>6.3. Creare campagne di sensibilizzazione, guide, strumenti per la formazione e</p>
--	--

<p>informativos sobre el ahorro de agua dirigidos a los turistas, los visitantes y la industria turística, así como a la población en general. (Metas 6.4 y 6.b)</p> <p>6.4 Se aplican políticas para la eliminación de la contaminación del agua y de los vertidos no tratados e incontrolados, así como para la Prevención del vertido de productos químicos y biológicos peligrosos. (Metas 6.2, 6.3, 6.6 y 6.b)</p> <p>6.5 Se promueve la captación y utilización segura del agua de lluvia, el reciclado y la reutilización segura del recurso hídrico y la protección de los ecosistemas de uso turístico que estén relacionados con el agua, así como bosques, ríos, humedales, y acuíferos. (Metas 6.3, 6.4, 6.5, 6.6 y 6.b)</p>	<p>informazione sul risparmio idrico per i turisti, i visitatori e l'industria del turismo, nonché per la popolazione in generale. (Obiettivi 6.4 e 6.b)</p> <p>6.4 Attuare politiche per l'eliminazione dell'inquinamento delle acque e degli scarichi non trattati e non controllati, nonché per la prevenzione dello scarico di sostanze chimiche e biologiche pericolose. (Obiettivi 6.2, 6.3, 6.6 e 6.b)</p> <p>6.5 Promuovere la raccolta e l'utilizzo sicuro dell'acqua piovana, il riciclaggio e il riutilizzo sicuro delle risorse idriche e la protezione degli ecosistemi legati all'acqua per uso turistico, così come le foreste, i fiumi, le zone umide e le falde acquifere. (Obiettivi 6.3, 6.4, 6.5, 6.6 e 6.b)</p>
<p>OBJETIVO 7</p> <p>GARANTIZAR EL ACCESO A UNA ENERGIA ASEQUIBLE, SEGURA, SOSTENIBLE Y MODERNA PARA TODOS</p> <p>Siendo un sector que requiere un consumo energético sustancial, el turismo debe acelerar la transición hacia las energías renovables e incrementar su cuota en la matriz energética mundial. Al promover soluciones e inversiones sólidas con visión a largo plazo en energía sostenible, el turismo en los destinos puede ayudar a reducir las emisiones de gases de efecto invernadero, mitigar el cambio climático e implantar soluciones energéticas nuevas e innovadoras.</p>	<p>OBIETTIVO 7</p> <p>ASSICURARE A TUTTI L'ACCESSO A SISTEMI DI ENERGIA A PREZZI ACCESSIBILI, SOSTENIBILI E MODERNI</p> <p>Dal momento che il turismo è un settore che richiede un notevole consumo di energia, esso deve accelerare la transizione verso le energie rinnovabili e aumentare la sua quota nella matrice energetica mondiale. Promuovendo soluzioni valide e investimenti con una visione a lungo termine nel campo dell'energia sostenibile, il turismo nelle località può contribuire a ridurre le emissioni di gas serra, mitigare il cambiamento climatico e implementare soluzioni energetiche nuove e innovative.</p>

<p>El turismo puede contribuir a asegurar y promover el acceso universal a los servicios de energía limpios, inteligentes y modernos, mejorando la eficiencia y aumentando sustancialmente el uso de fuentes renovables. La adopción de nuevas soluciones basadas en la autoproducción y el consumo de energía sostenible se ha consolidado como un elemento clave para mejorar la competitividad de la industria turística, aportando igualmente nuevas oportunidades a la economía verde en el contexto local y regional de los destinos. Así pues, el turismo, sobre todo si es sostenible, puede aportar soluciones y nuevas buenas prácticas para la producción y el consumo sostenible de energía, incluyendo las soluciones arquitectónicas con elementos bioclimáticos.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 7 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>7.1. Desarrollar programas e iniciativas de uso eficiente de la energía en el sector turístico. (Meta 7.3)</p> <p>7.2. Comprometerse con el uso de fuentes de energía renovables en el destino y en el sector, incluyendo la autoproducción, la adquisición de energía verde, los sistemas pasivos en la edificación, así como la existencia de marcos reglamentarios proactivos e incentivos. (Metas 7.1, 7.2 y 7.3)</p> <p>7.3. Desarrollar campañas de sensibilización, guías y recursos formativos e informativos</p>	<p>Il turismo può contribuire a garantire e promuovere l'accesso universale a servizi energetici puliti, intelligenti e moderni migliorando l'efficienza e aumentando sostanzialmente l'uso delle fonti rinnovabili. L'adozione di nuove soluzioni basate sull'autoproduzione e sul consumo di energia sostenibile si è consolidata come elemento chiave per migliorare la competitività dell'industria turistica, portando anche nuove opportunità alla <i>green economy</i> nel contesto locale e regionale delle destinazioni.</p> <p>Il turismo, soprattutto se sostenibile, può quindi fornire soluzioni e nuove pratiche corrette per la produzione e il consumo di energia sostenibile, comprese soluzioni architettoniche con elementi bioclimatici.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 7 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>7.1. Sviluppare programmi e iniziative per un uso efficiente dell'energia nel settore del turismo (Obiettivo 7.3)</p> <p>7.2. Impegnarsi per l'utilizzo di fonti di energia rinnovabili nella destinazione e nel settore, compresa l'autoproduzione, l'approvvigionamento di energia verde, i sistemi passivi nell'edilizia, nonché quadri normativi e incentivi proattivi. (Obiettivi 7.1, 7.2 e 7.3)</p> <p>7.3. Sviluppare campagne di sensibilizzazione, guide e risorse informative e formative sul</p>
--	---

<p>sobre el ahorro energético dirigidos a los turistas, los visitantes y la industria turística. (Meta 7.3)</p>	<p>risparmio energetico per i turisti, i visitatori e l'industria turistica. (Obiettivo 7.3)</p>
<p>OBJETIVO 9</p> <p>CONSTRUIR INFRASTRUCTURA RESILIENTE, PROMOVER LA INDUSTRIALIZACION INCLUSIVA Y SOSTENIBLE Y FOMENTAR LA INNOVACION</p> <p>El desarrollo del turismo conlleva la disponibilidad de infraestructuras públicas y privadas de calidad y en un entorno innovador. El sector debe apostar por un modelo constructivo basado en los principios del desarrollo sostenible, en el que los diferentes colectivos y actores del mercado contribuyan firmemente al asentamiento y a la aplicación de una cultura de protección del medio ambiente y de la identidad cultural aplicada al sector de la edificación y no sólo.</p> <p>El turismo sostenible tiene la capacidad de contribuir a la mejora de las infraestructuras del destino y la accesibilidad universal y de promover la regeneración de áreas en decadencia. Las inversiones adecuadas en infraestructura verde (transportes más eficientes, menor contaminación del aire, conservación de los sitios del patrimonio y espacios abiertos, etc.) debería dar como resultado unos entornos más inteligentes, más saludables y más verdes de los que deberán poder beneficiarse no solo sus habitantes, sino también los turistas.</p> <p>Transportes, comunicaciones, excursiones, visitas, negocios, buenas posibilidades de ocio,</p>	<p>OBIETTIVO 9</p> <p>COSTRUIRE UN'INFRASTRUTTURA RESILIENTE, PROMUOVERE L'INDUSTRIALIZZAZIONE INCLUSIVA E INCENTIVARE L'INNOVAZIONE</p> <p>Lo sviluppo del turismo comporta la disponibilità di infrastrutture pubbliche e private di qualità in un ambiente innovativo. Il settore deve optare per un modello costruttivo basato sui principi dello sviluppo sostenibile, in cui i diversi gruppi e attori del mercato contribuiscano fermamente all'instaurazione e all'applicazione di una cultura di tutela ambientale e di identità culturale applicata al settore dell'edilizia e non solo.</p> <p>Il turismo sostenibile ha la capacità di contribuire al miglioramento delle infrastrutture della destinazione e dell'accessibilità universale e di promuovere la rigenerazione delle aree in declino. Investimenti adeguati in infrastrutture verdi (trasporti più efficienti, meno inquinamento atmosferico, conservazione dei siti del patrimonio e degli spazi aperti, ecc.) dovrebbero portare ad ambienti più intelligenti, più sani e più verdi di cui possano beneficiare non solo gli abitanti ma anche i turisti.</p> <p>I trasporti, le comunicazioni, le escursioni, le visite, gli affari, le buone opportunità di svago,</p>

<p>etc. son sólo algunos de los requisitos que debe poseer un destino y que tienen que ser sostenibles para que éste, a su vez, lo sea.</p> <p>El turismo ha de poner al servicio de las comunidades su capacidad de atraer recursos para la realización de estructuras e infraestructuras al servicio de turistas y de residentes. Pero tales proyectos han de planificarse y realizarse considerando siempre el bienestar local. Así, el acceso a estas obras ha de estar garantizado para las poblaciones locales, el empleo generado ha de ser principalmente local, se han de pensar también para el desarrollo de la economía local, etc.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 9 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p>	<p>ecc. sono solo alcuni dei requisiti che una meta turistica deve avere e che devono essere sostenibili perché essa lo sia a sua volta.</p> <p>Il turismo deve mettere al servizio delle comunità la sua capacità di attrarre risorse per la realizzazione di strutture e infrastrutture al servizio dei turisti e dei residenti. Ma tali progetti devono essere pianificati e realizzati tenendo conto del benessere locale. Quindi, l'accesso a queste opere deve essere garantito alle popolazioni locali, l'occupazione generata deve essere principalmente locale, deve essere pensata anche per lo sviluppo dell'economia locale, ecc.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 9 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p>
<p>9.1. Se desarrollan iniciativas, proyectos y directrices orientadas a la consolidación y promoción de infraestructuras sostenibles para el turismo, incluyendo los ámbitos de la planificación de los usos del suelo y el territorio, la edificación y el alojamiento, las comunicaciones, la movilidad, la energía o el ciclo del agua. (Metas 9.1 y 9.2)</p>	<p>9.1. Sviluppare iniziative, progetti e linee guida per consolidare e promuovere infrastrutture sostenibili per il turismo, anche nei settori dell'uso del suolo e della pianificazione territoriale, dell'edilizia e della ricettività, delle comunicazioni, della mobilità, dell'energia e del ciclo dell'acqua. (Obiettivi 9.1 e 9.2)</p>
<p>9.2. Se garantiza el acceso a las infraestructuras y atracciones generadas por el turismo por parte de la población residente. (Meta 9.1)</p>	<p>9.2. Garantire alla popolazione residente l'accesso alle infrastrutture e alle attrazioni turistiche. (Obiettivo 9.1)</p>
<p>9.3. Se desarrollan iniciativas y proyectos capaces de movilizar el uso de las tecnologías de la información para generar actividades turísticas</p>	<p>9.3. Sviluppare iniziative e progetti in grado di mobilitare l'uso delle tecnologie dell'informazione per generare attività turistiche modelli di gestione responsabile, intelligente e</p>

<p>responsables y modelos de gestión inteligentes y sostenibles en el uso de los recursos. (Metas 9.4, 9.5 y 9.b)</p> <p>9.4. En la planificación se tiene en cuenta la resiliencia de las infraestructuras y estructuras de uso turístico y por parte de la comunidad local ante perturbaciones y desastres de diverso origen (natural, socioeconómico, etc.) (Metas 9.1, 9.4 y 9.a)</p>	<p>sostenibile nell'uso delle risorse. (Obiettivi 9.4, 9.5 e 9.b)</p> <p>9.4. Nella pianificazione tenere conto della capacità delle infrastrutture e delle strutture ad uso turistico e della comunità locale di fronte a disordini e disastri di varia origine (naturale, socioeconomico, ecc.) (Obiettivi 9.1, 9.4 e 9.a)</p>
<p>OBJETIVO 11</p> <p>LOGRAR QUE LAS CIUDADES Y LOS ASENTAMIENTOS HUMANOS SEAN INCLUSIVOS, SEGUROS, RESILIENTES Y SOSTENIBLES</p> <p>El turismo puede tener un doble impacto sobre la sostenibilidad de ciudades y comunidades. Por un lado, el elemento motivacional del turismo puede llevar a las administraciones a invertir en estructuras e infraestructuras, mientras que por el otro, el aumento de la población fluctuante puede exacerbar los problemas a los que las ciudades, cada vez más pobladas, se tienen que enfrentar.</p> <p>Todas las metas del ODS nº 11 pueden relacionarse con el desarrollo turístico: el alojamiento y los servicios básicos, la movilidad, la planificación participada, el patrimonio natural y cultural, la resiliencia ante los cambios, los impactos medioambientales y el acceso al espacio público. En todo caso, se ha de evitar la masificación turística y así prevenir efectos perniciosos como la gentrificación, los desplazamientos debidos a</p>	<p>OBIETTIVO 11</p> <p>RENDERE LE CITTÀ E GLI INSEDIAMENTI UMANI INCLUSIVI, SICURI, DURATURI E SOSTENIBILI</p> <p>Il turismo può avere un duplice impatto sulla sostenibilità delle città e delle comunità. Da un lato, l'elemento motivazionale del turismo può portare le amministrazioni a investire in strutture e infrastrutture, mentre dall'altro l'aumento della popolazione fluttuante può esacerbare i problemi che le città sempre più popolate devono affrontare.</p> <p>Tutti gli obiettivi dell'SDG 11 possono essere collegati allo sviluppo del turismo: la recettività e i servizi di base, la mobilità, la pianificazione partecipata, il patrimonio naturale e culturale, l'adattabilità di fronte al cambiamento, gli impatti ambientali e l'accesso allo spazio pubblico. In ogni caso, il turismo di massa deve essere evitato per prevenire effetti dannosi come la gentrificazione, gli spostamenti dovuti alla concentrazione delle destinazioni turistiche,</p>

<p>concentración de los destinos turísticos, los aumentos de precio de los alquileres y de los servicios, etc. El turismo debe contribuir a que los asentamientos humanos sean inclusivos, creativos, seguros, resilientes y sostenibles. Un destino que no es bueno para sus ciudadanos no es bueno para los turistas.</p> <p>El turismo sostenible debe marcarse como objetivo la preservación de la memoria de los destinos y de su patrimonio cultural y natural, activos básicos que refuerzan el atractivo del turismo vacacional.</p> <p>El turismo sostenible tiene el deber de analizar los problemas de la seguridad en el contexto de la actividad turística y atender a estos problemas en todas sus manifestaciones concretas, procedentes del mismo sector, de su entorno social, del medio natural y de la persona del turista o visitante.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 11 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>11.1. Se desarrolla una planificación territorial estratégica que favorezca la sostenibilidad del modelo turístico, su integración territorial, urbana, social y ambiental, y que contemple la conservación del patrimonio natural y cultural, con especial atención al patrimonio intangible dada su extrema vulnerabilidad. (Metas 11.3, 11.4, 11.6 y 11.a)</p> <p>11.2. Se generan productos y actividades turísticas sustentadas en el patrimonio cultural y natural, respetuosas con los criterios de</p>	<p>l'aumento del prezzo degli affitti e dei servizi, ecc. Il turismo deve contribuire a rendere gli insediamenti umani inclusivi, creativi, sicuri, duraturi e sostenibili. Una località che non va bene per i suoi cittadini non va bene per i turisti.</p> <p>Il turismo sostenibile deve mirare a preservare la memoria delle destinazioni e il loro patrimonio culturale e naturale, beni essenziali che rafforzano l'attrattiva del turismo vacanziero.</p> <p>Il turismo sostenibile ha il dovere di analizzare i problemi di sicurezza nel contesto dell'attività turistica e di affrontarli in tutte le loro specifiche manifestazioni, provenienti dal settore stesso, dal suo ambiente sociale, dall'ambiente naturale e dalla persona del turista o del visitatore.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione del SDG 11 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>11.1. Sviluppare una pianificazione territoriale strategica che favorisca la sostenibilità del modello turistico, la sua integrazione territoriale, urbana, sociale e ambientale, e che preveda la conservazione del patrimonio naturale e culturale, con particolare attenzione al patrimonio immateriale data la sua estrema vulnerabilità. (Obiettivi 11.3, 11.4, 11.6 e 11.a)</p> <p>11.2. Generare prodotti e attività turistiche basati sul patrimonio culturale e naturale e rispettosi dei</p>
---	---

<p>autenticidad e integridad de los bienes. (Meta 11.4)</p> <p>11.4. Se evitan los fenómenos de masificación turística (overtourism) y se vigila para que la adopción del desarrollo turístico no incida negativamente sobre los elementos básicos de la vida de los habitantes, como encarecimiento de las viviendas y de los alquileres, desplazamientos de la población y acceso a los espacios públicos y patrimoniales, etc. (Metas 11.1, 11.4, 11.6, 11.7 y 11.b)</p> <p>11.5 Se desarrollan programas para la movilidad sostenible y para la accesibilidad universal tanto para los sitios y bienes de interés turístico como para los sitios y estructuras de mayor importancia en las ciudades y comunidades turísticas. (Metas 11.2 y 11.3)</p>	<p>criteri di autenticità e integrità del bene. (Obiettivo 11.4)</p> <p>11.4. Evitare fenomeni del turismo di massa (overtourism) e fare attenzione che l'adozione dello sviluppo turistico non abbia un impatto negativo sugli elementi fondamentali della vita degli abitanti, come l'aumento del prezzo degli alloggi e degli affitti, lo spostamento della popolazione e l'accesso agli spazi pubblici e al patrimonio, ecc. (Obiettivi 11.1, 11.4, 11.6, 11.7 e 11.b)</p> <p>11.5 Sviluppare programmi per la mobilità sostenibile e l'accessibilità universale, sia per i siti e i beni di interesse turistico sia per i siti e le strutture più importanti delle città e delle comunità turistiche. (Obiettivi 11.2 e 11.3)</p>
<p>OBJETIVO 12</p> <p>GARANTIZAR MODALIDADES DE CONSUMO Y PRODUCCION SOSTENIBLES</p> <p>El turismo es un sector de gran consumo, con lo que este ODS tiene mucho que ver con él y de hecho, el sector se menciona expresamente en una de sus metas. Tal como señala la meta 12.b de este Objetivo, es fundamental “elaborar y aplicar instrumentos para vigilar los efectos en el desarrollo sostenible, a fin de lograr un turismo sostenible que cree puestos de trabajo y promueva la cultura y los productos locales”.</p>	<p>OBIETTIVO 12</p> <p>GARANTIRE MODELLI SOSTENIBILI DI CONSUMO E DI PRODUZIONE</p> <p>Il turismo è un settore di consumo di massa, quindi questo SDG ha molto a che fare con esso e infatti il settore turistico è espressamente citato in uno dei suoi obiettivi. Come indicato al punto 12.b di questo obiettivo, è essenziale "sviluppare e applicare strumenti per il monitoraggio degli impatti sullo sviluppo sostenibile al fine di realizzare un turismo sostenibile che crei posti di lavoro e promuova la cultura e i prodotti locali". Il turismo sostenibile deve promuovere un cambiamento nei valori, passando da un turismo basato sul consumo per soddisfare i bisogni, a un</p>

<p>El turismo sostenible debe promocionar un cambio de valores, de un turismo basado en el consumo para satisfacer las necesidades, a un turismo experiencial en el que el disfrute se base sobre las relaciones y los productos inmateriales. Además, las empresas de servicios turísticos deben cooperar con los productores del lugar para fortalecer la producción local y sostenible de bienes y servicios y el trabajo digno, así como la distribución de la gran parte de los beneficios en el destino.</p> <p>En esta óptica, los operadores turísticos han de exigir condiciones laborales adecuadas, acciones por el clima, uso responsable de los recursos, respeto de las comunidades y de los derechos, etc., en todos los eslabones de la cadena de producción. Así como, se debe mantener una visión completa del destino y de los impactos del turismo, como la escasez de agua, el acceso limitado a agua potable, el acceso a sanidad, etc., por parte de la población local, pero también evitar los impactos sobre los ecosistemas y sobre la estructura social y el patrimonio cultural locales.</p> <p>El ODS 12 busca garantizar modalidades tanto de consumo como de producción sostenibles y por ello, tiene implicaciones también en los países emisores y en los turistas mismos, con lo que las auditorías de sostenibilidad deberán realizarse en los dos lados de la cadena. Así, las administraciones de las regiones tanto emisoras como receptoras deberán poner en marcha sistemas de promoción de la</p>	<p>turismo esperienziale dove il godimento si basa su relazioni e prodotti immateriali. Inoltre, le aziende di servizi turistici devono cooperare con i produttori del luogo per rafforzare la produzione locale e sostenibile di beni e servizi e garantire un lavoro dignitoso, così come la distribuzione di gran parte dei profitti alla destinazione turistica.</p> <p>Secondo quest'ottica, gli operatori turistici devono esigere condizioni di lavoro adeguate, azioni per il clima, un uso responsabile delle risorse, il rispetto delle comunità e dei diritti, ecc. in tutti gli anelli della catena di produzione. Inoltre, è necessario mantenere una visione completa della località e degli impatti del turismo su di essa, come la scarsità d'acqua, l'accesso limitato all'acqua potabile, l'accesso all'assistenza sanitaria, ecc. da parte della popolazione locale, ma anche evitare impatti sugli ecosistemi, sulla struttura sociale e sul patrimonio culturale locale.</p> <p>L'ODG 12 mira a garantire modalità di consumo e di produzione sostenibili e, per questo, ha implicazioni sia per paesi ospitanti sia per i turisti stessi, per cui controlli di sostenibilità devono essere effettuati su entrambi i lati della catena. Le amministrazioni delle regioni, sia emittenti che riceventi, dovranno quindi mettere in atto sistemi per promuovere la sostenibilità del turismo, sia per gli operatori che per i turisti. Ciò significa</p>
---	---

<p>sostenibilidad del turismo, tanto para los operadores como para los turistas. Esto significa una colaboración entre emisores y receptores para que las iniciativas de sensibilización dirigidas a turistas y operadores en los primeros encuentren una contraparte adecuada en los segundos, es decir, encuentren los productos y servicios que satisfagan las expectativas de sostenibilidad generadas en las regiones de origen.</p> <p>Las políticas implementadas en el destino deben apuntar a la tolerancia cero hacia las actividades turísticas no sostenibles. Para ello se necesitan políticas y reglamentaciones claras y que incluyan todos los aspectos de la sostenibilidad y de la transparencia, así como para el uso y manejo de recursos clave, escasos y vulnerables, y el fomento de las certificaciones de sostenibilidad para las empresas que operan.</p> <p>Un sector turístico que adopta estas prácticas de consumo y producción sostenibles puede desempeñar un papel importante en la aceleración del cambio global hacia la sostenibilidad. Para ello deben desarrollarse iniciativas de economía circular a partir del uso eficiente de los recursos que den lugar a mejores resultados no sólo económicos, sino también sociales y ambientales. Las acciones deben asegurar la implantación de patrones de consumo y producción sostenibles a lo largo de toda la cadena de servicios y actividades turísticas. Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 12</p>	<p>una collaborazione tra regioni emittenti che riceventi affinché le iniziative di sensibilizzazione rivolte ai turisti e agli operatori delle prime trovino una controparte adeguata nelle seconde, ovvero trovino i prodotti e i servizi che rispondano alle aspettative di sostenibilità generate nelle regioni di origine.</p> <p>Le politiche attuate nella località turistica dovrebbero mirare alla tolleranza zero nei confronti di attività turistiche non sostenibili. Per questo motivo sono necessarie politiche e normative chiare che includano tutti gli aspetti della sostenibilità e della trasparenza, nonché per l'utilizzo e la gestione di risorse fondamentali, scarse e vulnerabili, e la promozione di certificazioni di sostenibilità per le aziende che operano.</p> <p>Un settore turistico che adotta queste pratiche di consumo e di produzione sostenibili può svolgere un ruolo importante nell'accelerare il cambiamento globale verso la sostenibilità. Ciò richiede lo sviluppo di iniziative di economia circolare basate sull'uso efficiente delle risorse che portino a migliori risultati economici, sociali e ambientali. Le azioni devono garantire l'attuazione di modelli di consumo e produzione sostenibili lungo tutta la catena dei servizi e delle attività turistiche. Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 12 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p>
---	--

<p>deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>12.1. Se dispone de una política de compras que prioriza el consumo de las producciones y servicios locales y sostenibles en el conjunto de sus operaciones. (Metas 12.1, 12.2, 12.4, 12.6, 12.7 y 12.b)</p> <p>12.2. Se garantiza la recogida selectiva y el máximo reciclaje de los residuos producidos por la actividad turística, así como su adecuada disposición. (Metas 12.1 y 12.5)</p> <p>12.3. Se minimizan los insumos externos y la generación de desechos, reduciendo la dependencia del destino ocasionada por el turismo y aumentando el consumo de proximidad. (Metas 12.3, 12.5 y 12.7)</p> <p>12.4. Se desarrollan criterios de producción y consumo responsable en toda la cadena de valor turístico en los ámbitos público y privado. (Metas 12.1, 12.2, 12.6 y 12.7)</p> <p>12.5. Se activan colaboraciones estrechas entre los destinos y las regiones emisoras en aras de que tanto la demanda como la oferta de turismo se acoplen a los criterios de sostenibilidad. (Metas 12.a y 12.b)</p> <p>12.6. Se involucra a los operadores turísticos para que oferten productos sostenibles y, a la vez, exijan parámetros de sostenibilidad fuerte en las comunidades receptoras. (Metas 12.6 y 12.7)</p>	<p>12.1. Disporre di una politica di acquisto che privilegia il consumo delle produzioni e dei servizi locali e sostenibili in tutte le sue operazioni. (Obiettivi 12.1, 12.2, 12.4, 12.6, 12.7 e 12.b)</p> <p>12.2. Garantire la raccolta selettiva e il massimo riciclaggio dei rifiuti prodotti dall'attività turistica, nonché il loro adeguato smaltimento. (Obiettivi 12.1 e 12.5)</p> <p>12.3. Ridurre al minimo gli input esterni e la produzione di rifiuti, riducendo la dipendenza della località provocata dal turismo e aumentando il consumo locale. (Obiettivi 12.3, 12.5 e 12.7)</p> <p>12.4. Sviluppare criteri di produzione e di consumo responsabili lungo tutta la catena del valore del turismo, sia in ambito pubblico che privato. (Obiettivi 12.1, 12.2, 12.6 e 12.7)</p> <p>12.5. Attivare strette collaborazioni tra le destinazioni turistiche e le regioni emittenti per garantire che sia la domanda che l'offerta turistica soddisfino i criteri di sostenibilità. (Obiettivi 12.a e 12.b)</p> <p>12.6. Coinvolgere gli operatori turistici affinché offrano prodotti sostenibili e al tempo stesso richiedano parametri di sostenibilità solidi nelle comunità ospitanti. (Obiettivi 12.6 e 12.7)</p>
---	---

OBJETIVO 13	OBIETTIVO 13
<p>ADOPTAR MEDIDAS URGENTES PARA COMBATIR EL CAMBIO CLIMÁTICO Y SUS EFECTOS</p> <p>El turismo es un sector fuertemente involucrado en el cumplimiento de este ODS, tanto por la producción de gases de efecto invernadero como por los impactos que tiene el cambio climático sobre los activos turísticos.</p> <p>El mito de la “industria sin chimeneas” ha de revisarse profundamente, así como el hecho de que el turismo crea empleo no debe anteponerse radicalmente a las consideraciones sobre los impactos que se generan y a los recursos que se consumen. También porque los efectos del cambio climático en los destinos, muy a menudo, recaen sobre las franjas poblacionales más débiles, minando el cumplimiento de muchos otros ODS.</p> <p>El turismo es altamente dependiente del consumo de energía y, en particular, de energía procedente de fuentes fósiles, con el transporte aéreo y terrestre en primer lugar, pero también en los alojamientos, convirtiéndose en responsable directo de un 14% de las emisiones globales. Además, el consumo en el destino contribuye indirectamente a elevar aún más ese porcentaje (ganadería, pesca, importaciones, etc.).</p> <p>Así pues, el turismo contribuye al cambio climático y a la vez se ve afectado por el mismo. Por ello, redonda en el propio interés del sector que este tenga un papel protagonista en la respuesta global al cambio climático. Los</p>	<p>ADOTTARE MISURE URGENTI PER COMBATTERE IL CAMBIAMENTO CLIMATICO E I SUOI EFFETTI</p> <p>Il turismo è un settore fortemente coinvolto nella realizzazione di questi SDG, sia per la produzione di gas serra, sia per gli impatti che il cambiamento climatico ha sulle attività turistiche.</p> <p>Il mito dell'"industria senza camini" deve essere profondamente rivisto, così come il fatto che il turismo crea posti di lavoro non deve essere anteposto in modo radicale alle considerazioni sugli impatti che si generano e sulle risorse che si consumano. Questo anche perché molto spesso gli effetti del cambiamento climatico sulle destinazioni ricadono sulle fasce più deboli della popolazione, compromettendo il rispetto di molte altri SDG.</p> <p>Il turismo è fortemente dipendente dal consumo di energia e in particolare di energia proveniente da fonti fossili, innanzitutto con il trasporto aereo e terrestre, ma anche nel settore alberghiero, diventando il diretto responsabile del 14% delle emissioni globali. Inoltre, il consumo nella località turistica contribuisce indirettamente ad aumentare ulteriormente questa percentuale (bestiame, pesca, importazioni, ecc.).</p> <p>Così, il turismo contribuisce al cambiamento climatico e allo stesso tempo ne è influenzato. È quindi nell'interesse del settore stesso che esso svolga un ruolo di primo piano nella risposta globale al cambiamento climatico. Le</p>

<p>destinos deben constituirse como un escenario de la batalla contra el cambio climático. Para ello es preciso compartir activos, y movilizar los recursos y la capacidad de innovación de este sector, así como crear marcos favorables para las iniciativas bajas en carbono de turismo vacacional compatible con el clima en ámbitos clave como la movilidad sostenible, la eficiencia energética y las energías renovables.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 13 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <ul style="list-style-type: none"> 13.1. Se generan programas e iniciativas orientadas a reducir y/o compensar la huella de carbono en el destino. (Metas 13.2 y 13.a) 13.2. Se promueve la movilidad sostenible en y hacia los destinos, incluyendo los modos de transporte público y los sistemas de movilidad alternativos de cero o bajas emisiones. (Metas 13.2 y 13.a) 13.3 Se generan programas e iniciativas orientadas a aumentar la resiliencia y la adaptación del sector turístico, de los destinos y de las comunidades de acogida a los cambios climáticos. (Metas 13.1 y 13.3) <p>OBJETIVO 14</p> <p>CONSERVAR Y UTILIZAR DE FORMAS SOSTENIBLE LOS OCÉANOS, LOS</p>	<p>destinazioni turistiche devono essere predisposte/allestite come uno scenario di battaglia contro il cambiamento climatico. Ciò richiede la condivisione dei fondi, la mobilitazione delle risorse e della capacità di innovazione di questo settore, così come la creazione di un quadro favorevole per iniziative turistiche a basse emissioni di carbonio e compatibili con il clima in settori fondamentali come la mobilità sostenibile, l'efficienza energetica e le energie rinnovabili.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione del SDG 13 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> 13.1. Vengono generati programmi e iniziative volte a ridurre e/o compensare l'impronta di carbonio nella destinazione turistica. (Obiettivi 13.2 e 13.a) 13.2. Viene promossa la mobilità sostenibile all'interno e verso le destinazioni, comprese le modalità di trasporto pubblico e i sistemi di mobilità alternativi a zero o a basse emissioni. (Obiettivi 13.2 e 13.a) 13.3 Vengono generati programmi e iniziative per aumentare la resilienza e l'adattamento del settore turistico, delle destinazioni e delle comunità ospitanti ai cambiamenti climatici. (Obiettivi 13.1 e 13.3) <p>OBIETTIVO 14</p> <p>CONSERVARE E UTILIZZARE IN MODO SOSTENIBILE GLI OCEANI, I MARI E LE</p>
--	--

<p>MARES Y LOS RECURSOS MARINOS PARA EL DESARROLLO SOSTENIBLE</p> <p>Una parte sustancial del sector turístico depende en gran medida de la salud de los ecosistemas marinos, y a su vez, el desarrollo del turismo afecta ecológicamente a las costas, pero también a las estructuras sociales, culturales y económicas de las poblaciones costeras. Por tanto, se hace necesario considerar la ocupación urbana de las zonas costeras y su evolución con relación al desarrollo del turismo.</p> <p>Por otro lado, el turismo de cruceros se considera como uno de los más impactantes para el medio marino, con lo que se deberá monitorear el número de turistas que acceden al país a través de este medio y las eventuales certificaciones de sostenibilidad que las empresas que ofrecen servicios de cruceros hayan implementado.</p> <p>Así mismo, las actividades y productos ofertados en el medio marino, como la observación de cetáceos, las actividades recreativas motorizadas u otros deportes y actividades acuáticas, pueden generar impactos contundentes en los delicados equilibrios del medio marino litoral y profundo.</p> <p>De no menor importancia es el efecto que tiene el desarrollo turístico sobre la contaminación del medio marino, a través de la producción y vertido de basura y contaminantes por parte de las estructuras situadas en proximidad de los litorales y por las embarcaciones que operan en los mares.</p>	<p>RISORSE MARINE PER UNO SVILUPPO SOSTENIBILE</p> <p>Una parte sostanziale del settore turistico dipende fortemente dalla salute degli ecosistemi marini e, a sua volta, lo sviluppo del turismo colpisce dal punto di vista ecologico le coste, così come le strutture sociali, culturali ed economiche delle popolazioni costiere. È quindi necessario considerare l'occupazione urbana delle aree costiere e la sua evoluzione in relazione allo sviluppo del turismo.</p> <p>D'altra parte, il turismo da crociera è considerato una delle attività più importanti per l'ambiente marino, per cui sarà necessario monitorare il numero di turisti che entrano nel Paese attraverso questo mezzo, nonché le eventuali certificazioni di sostenibilità che le compagnie che offrono servizi di crociera hanno implementato.</p> <p>Allo stesso modo, le attività e i prodotti offerti nell'ambiente marino, come l'osservazione dei cetacei, le attività ricreative motorizzate o altri sport e attività acquatiche, possono generare forti impatti sui delicati equilibri dell'ecosistema marino costiero e d'alto mare.</p> <p>Non meno importante è l'effetto che lo sviluppo del turismo ha sull'inquinamento dell'ambiente marino, attraverso la produzione e lo scarico di rifiuti e sostanze inquinanti da parte di strutture situate in prossimità dei litorali e di imbarcazioni che operano in mare.</p>
---	--

<p>El desarrollo turístico en los destinos marítimos debe, entonces, ser una parte de la gestión integrada de las zonas costeras con el fin de ayudar a conservar y preservar los ecosistemas marinos frágiles y servir de vehículo para promover una economía azul y una visión conservativa del medio marino.</p> <p>Un destino costero sostenible debe aplicar estrategias y medidas de conservación y, en su caso, de restauración de ecosistemas acuáticos y de su biodiversidad ante los impactos de la actividad turística.</p> <p>Además, el ODS nº 14 menciona específicamente al sector turístico, en la meta 14.7, como un potencial pilar de beneficio económico para los pequeños estados insulares en desarrollo y los países menos adelantados a partir del uso sostenible de los recursos marinos, “en particular mediante la gestión sostenible de la pesca, la acuicultura y el turismo”.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 14 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>14.1. Se establecen criterios, reglamentaciones e iniciativas relativas al control del estado y calidad de las masas de agua y desarrollo de instrumentos para la prevención de la contaminación de cursos de agua, lagos, humedales, aguas litorales y mares. (Metas 14.2 y 14.4)</p> <p>14.2. Se garantiza el uso sostenible de los recursos acuícolas y marinos, tanto en términos de aprovechamiento para el turismo</p>	<p>Lo sviluppo del turismo nelle destinazioni maritime deve, quindi, essere una parte della gestione integrata delle zone costiere allo scopo di conservare e preservare i fragili ecosistemi marini e servire da veicolo per promuovere un'economia blu e una visione conservatrice dell'ambiente marino.</p> <p>Una destinazione costiera sostenibile deve applicare strategie e misure per la conservazione e, ove necessario, il ripristino degli ecosistemi acquatici e della loro biodiversità a fronte degli impatti dell'attività turistica.</p> <p>In aggiunta, l'SDG 14 menziona specificamente il settore del turismo, nell'obiettivo 14.7, come un potenziale pilastro di beneficio economico per i piccoli Stati insulari in via di sviluppo e i Paesi meno sviluppati a partire dall'uso sostenibile delle risorse marine, "in particolare attraverso la gestione sostenibile della pesca, dell'acquacoltura e del turismo".</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 14 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>14.1. Stabilire criteri, regolamenti e iniziative per il controllo dello stato e della qualità dei corpi idrici e lo sviluppo di strumenti per la prevenzione dell'inquinamento dei corsi d'acqua, dei laghi, delle zone umide, delle acque costiere e dei mari. (Obiettivi 14.2 e 14.4)</p> <p>14.2. Garantire l'uso sostenibile dell'acquacoltura e delle risorse marine, sia per quanto riguarda il loro utilizzo a fini turistici che</p>
--	---

<p>como para su disfrute en las distintas actividades. (Metas 14.1 y 14.4)</p> <p>14.3. Se dispone de recursos informativos y de sensibilización para aumentar el grado de conciencia y respeto sobre los ecosistemas acuáticos dirigido a la población residente y visitante. (Meta 14.1)</p> <p>14.4. Se desarrollan actividades y servicios turísticos sostenibles que fomenten el uso respetuoso de las playas y los entornos de costa y que transmitan los valores del destino y su identidad a través de la experiencia turística. (Metas 14.1 y 14.2)</p>	<p>per la loro fruizione nelle varie attività. (Obiettivi 14.1 e 14.4)</p> <p>14.3. Prevedere risorse informative e di sensibilizzazione per aumentare il livello di consapevolezza e di rispetto degli ecosistemi acquatici tra la popolazione residente e quella in visita. (Obiettivo 14.1)</p> <p>14.4. Sviluppare attività e servizi turistici sostenibili che promuovono l'uso rispettoso delle spiagge e degli ambienti costieri e che diffondono i valori della destinazione e la sua identità attraverso l'esperienza turistica. (Obiettivi 14.1 e 14.2)</p>
<p>OBJETIVO 15</p> <p>GESTIONAR SOSTENIBLEMENTE LOS BOSQUES, LUCHAR CONTRA LA DESERTIFICACIÓN, DETENER E INVERTIR LA DEGRADACIÓN DE LAS TIERRA Y DETENER LA PÉRDIDA DE BIODIVERSIDAD</p> <p>El turismo en la naturaleza es el que más ha crecido en los últimos años, lo que refleja la conexión íntima entre el sector y la biodiversidad y el patrimonio natural. Así mismo, el desarrollo del turismo afecta con impactos negativos por la destrucción de hábitats y la contaminación de diverso tipo y por la fragmentación derivada de la realización de infraestructuras de uso turístico.</p>	<p>OBIETTIVO 15</p> <p>GESTIRE IN MODO SOSTENIBILE LE FORESTE, COMBATTERE LA DESERTIFICAZIONE, ARRESTARE E INVERTIRE IL DEGRADO DEL TERRITORIO E ARRESTARE LA PERDITA DI BIODIVERSITÀ</p> <p>Il turismo naturalistico è quello che è cresciuto di più negli ultimi anni, riflettendo l'intima connessione tra il settore e la biodiversità e il patrimonio naturale. Allo stesso modo, lo sviluppo del turismo ha impatti negativi a causa della distruzione degli habitat e dell'inquinamento di vario genere e della frammentazione derivante dalla costruzione di infrastrutture ad uso turistico.</p>

<p>Como señala la Organización Mundial del Turismo, "el turismo sostenible puede desempeñar un papel importante, no solo en la conservación y la preservación de la biodiversidad <i>in situ</i> y en el entorno, sino también en el respeto de los ecosistemas terrestres, debido a sus esfuerzos por reducir los residuos y el consumo, la conservación de la flora y la fauna autóctonas, y las actividades de sensibilización."</p> <p>Los destinos sostenibles deben adoptar estrategias y medidas relativas a la prevención de impactos negativos, a la conservación y restauración de los paisajes, la biodiversidad y la geodiversidad en el ámbito de la actividad turística. Deben asimismo promover nuevas formas de compensación territorial basadas en flujos de valores ecosistémicos.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 15 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>15.1. Se dispone de sistemas para evaluar el impacto ambiental de la actividad turística sobre la biodiversidad, los hábitats y los paisajes, incluyendo los ámbitos urbanos y los efectos de la contaminación, y se dispone de capacidad para prever los riesgos ambientales y corregir sus efectos adversos. (Meta 15.1)</p> <p>15.2. Se dispone de un inventario de recursos naturales (fauna, flora, etc.), así como con una evaluación de sus activos turísticos y lugares de interés, incluyendo los sitios naturales y áreas de sensibilidad ecológica, que permita</p>	<p>Come sottolinea l'Organizzazione Mondiale del Turismo, "il turismo sostenibile può svolgere un ruolo importante non solo per la conservazione e la salvaguardia della biodiversità <i>in situ</i> e nell'ambiente, ma anche per il rispetto degli ecosistemi terrestri, grazie ai suoi sforzi per la riduzione degli sprechi e dei consumi, la conservazione della flora e della fauna autoctone e le attività di sensibilizzazione".</p> <p>Le destinazioni sostenibili devono adottare strategie e misure relative alla prevenzione degli impatti negativi, alla conservazione e al ripristino dei paesaggi, della biodiversità e della geodiversità nel campo dell'attività turistica. Devono anche promuovere nuove forme di compensazione territoriale basate sui flussi di valori dell'ecosistema.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 15 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>15.1. Disporre di sistemi per valutare l'impatto ambientale dell'attività turistica sulla biodiversità, gli habitat e i paesaggi, comprese le aree urbane e gli effetti dell'inquinamento, e dotarsi della capacità di prevedere i rischi ambientali e di correggerne gli effetti negativi. (Obiettivo 15.1)</p> <p>15.2. Formulare un inventario delle risorse naturali (fauna, flora, ecc.), nonché una valutazione del loro patrimonio turistico e dei luoghi di interesse, compresi i siti naturali e le aree di sensibilità ecologica, che consenta di</p>
---	--

<p>conocer su fragilidad y niveles de uso responsable. (Metas 15.1 y 15.5)</p> <p>15.3. Se garantiza el mantenimiento de la flora y la fauna autóctona y se dispone de capacidad para regular la introducción de especies exóticas invasoras y para controlar la comercialización y exposición de la vida silvestre. (Metas 15.1 y 15.8)</p> <p>15.4. Se desarrollan actividades y servicios turísticos sostenibles que fomenten el uso respetuoso del patrimonio natural y que transmitan los valores del destino y su identidad a través de la experiencia turística. (Metas 15.1, 15.6 y 15.9)</p> <p>15.5 Se adoptan medidas urgentes para evitar la degradación de los hábitats, de las especies y de los ecosistemas y paisajes interesados por el aprovechamiento turístico y mantener operativo un plan de conservación y restablecimiento de la biodiversidad. (Metas 15.1, 15.5 y 15.7)</p>	<p>comprenderne la fragilità e i livelli di utilizzo responsabile. (Obiettivi 15.1 e 15.5)</p> <p>15.3. Garantire il mantenimento della flora e della fauna autoctone e disporre della capacità di regolamentare l'introduzione di specie esotiche invasive e di controllare il commercio e l'esposizione della fauna selvatica. (Obiettivi 15.1 e 15.8)</p> <p>15.4. Sviluppare attività e servizi turistici sostenibili che favoriscono l'uso rispettoso del patrimonio naturale e trasmettono i valori della destinazione e la sua identità attraverso l'esperienza turistica. (Obiettivi 15.1, 15.6 e 15.9)</p> <p>15.5 Adottare misure urgenti per prevenire il degrado degli habitat, delle specie e degli ecosistemi e dei paesaggi interessati dallo sviluppo turistico e per mantenere operativo un piano di conservazione e ripristino della biodiversità. (Obiettivi 15.1, 15.5 e 15.7)</p>
<p>Área de gobernanza por la sostenibilidad (Objetivos 16 y 17):</p> <p>OBJETIVO 16</p> <p>PROMOVER SOCIEDADES JUSTAS, PACÍFICAS E INCLUSIVAS</p> <p>El turismo se encuentra dominado por los intereses de los gobiernos y de las grandes empresas y, en un contexto de este tipo, puede dejar atrás los derechos de las poblaciones</p>	<p>Area di governance per la sostenibilità (Obiettivi 16 e 17):</p> <p>OBIETTIVO 16</p> <p>PROMUOVERE SOCIETÀ GIUSTE, PACIFICHE E INCLUSIVE</p> <p>Il turismo è dominato dagli interessi dei governi e delle grandi imprese e, in tale contesto, può trascurare i diritti delle popolazioni interessate,</p>

<p>implicadas, en el nombre del crecimiento económico y de la creación de empleo. Mecanismos efectivos de transparencia, participación y monitoreo han de ponerse en pie y los actores económicos han de asumir la responsabilidad de sus propios impactos sociales, culturales y ambientales, además de económicos.</p> <p>Habida cuenta que el turismo gira en torno la multiplicidad de encuentros entre personas de contextos culturales diversos, el sector se convierte en un escenario de actividades con enorme capacidad para fomentar la tolerancia y el entendimiento multicultural y que trabaja para sentar las bases de sociedades más pacíficas.</p> <p>Entendido el turismo como un derecho, los criterios de equidad deben extenderse también a los propios turistas, fomentando acciones como el turismo inclusivo. Las acciones de un turismo sostenible deben enmarcarse en un modelo de gobernanza participativo, inclusivo y sostenible del destino; y de promoción de la cultura de la paz y el diálogo intercultural en los destinos.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 16 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>16.1. Se dispone de un sistema de gobernanza que incluya a todas las partes interesadas, especialmente a nivel local, que fomente las alianzas público-privadas, y donde el papel y responsabilidades de cada una estén</p>	<p>in nome della crescita economica e della creazione di posti di lavoro.</p> <p>Devono essere messi in atto meccanismi efficaci per la trasparenza, la partecipazione e il monitoraggio e gli attori economici devono assumersi la responsabilità del proprio impatto sociale, culturale e ambientale, oltre che economico.</p> <p>Considerando che il turismo ruota attorno alla molteplicità di incontri tra persone di diversa estrazione culturale, il settore diventa uno scenario di attività con una grande capacità di promuovere la tolleranza e la comprensione multiculturale e di lavorare per gettare le basi per società più pacifiche.</p> <p>Considerando il turismo come un diritto, i criteri di equità devono essere estesi anche ai turisti stessi, promuovendo azioni come il turismo inclusivo. Le azioni di un turismo sostenibile devono essere inquadrate all'interno di un modello di governance partecipativo, inclusivo e sostenibile della meta turistica; e di promozione della cultura della pace e del dialogo interculturale nelle destinazioni. Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 16 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>16.1. Prevedere un sistema di governance che coinvolge tutte le parti interessate, soprattutto a livello locale, che incoraggia i partenariati pubblico-privati, e dove il ruolo e le responsabilità di ciascuno siano chiaramente</p>
---	---

<p>claramente definidos, incluyendo el sistema de participación ciudadana. (Metas 16.6, 16.7 y 16.12)</p>	<p>definiti, compreso il sistema di partecipazione civica. (Obiettivi 16.6, 16.7 e 16.12)</p>
<p>16.2. Se dispone de un sistema de indicadores adecuado que permita monitorizar y evaluar la mejora continua y los impactos turísticos en la sostenibilidad de sus componentes. (Metas 16.6 y 16.12)</p>	<p>16.2. Elaborare un adeguato sistema di indicatori per monitorare e valutare il continuo miglioramento e l'impatto del turismo sulla sostenibilità delle sue componenti. (Obiettivi 16.6 e 16.12)</p>
<p>16.3. Se dispone de mecanismos para controlar, medir y reportar públicamente datos sobre la satisfacción de la población residente y visitante respecto a la actividad turística. (Metas 16.7 y 16.10)</p>	<p>16.3. Dotarsi di meccanismi per monitorare, misurare e riferire pubblicamente i dati sulla soddisfazione dei residenti e dei visitatori per quanto riguarda l'attività turistica. (Obiettivi 16.7 e 16.10)</p>
<p>16.4. Se ofrece a los visitantes información actualizada, clara, veraz y respetuosa con las comunidades de acogida sobre los espacios, itinerarios, establecimientos, servicios e infraestructuras de interés turístico. (Meta 16.6)</p>	<p>16.4. Offrire ai visitatori informazioni aggiornate, chiare, veritieri e rispettose delle comunità ospitanti sugli spazi, itinerari, stabilimenti, servizi e infrastrutture di interesse turistico. (Obiettivo 16.6)</p>
<p>16.5. Se desarrolla una estrategia turística a través de la cual se asume la adopción de compromisos sostenibles, que se encuentra accesible públicamente y disponible en las lenguas más habituales entre los turistas. (Metas 16.7, 16.10 y 16.12)</p>	<p>16.5. Sviluppare una strategia turistica, attraverso la quale vengono intrapresi obiettivi sostenibili, accessibile al pubblico e disponibile nelle lingue più comunemente utilizzate dai turisti. (Obiettivi 16.7, 16.10 e 16.12)</p>
<p>16.6. Se dispone de políticas o prácticas consolidadas para evitar cualquier tipo de explotación en el sector turístico. (Metas 16.1, 16.2 y 16.12)</p>	<p>16.6. Predisporre di politiche o pratiche consolidate per prevenire qualsiasi tipo di sfruttamento nel settore del turismo. (Obiettivi 16.1, 16.2 e 16.12)</p>

OBJETIVO 17	OBIETTIVO 17
<p>REVITALIZAR LA ALIANZA MUNDIAL PARA EL DESARROLLO SOSTENIBLE</p> <p>La OMT defiende que, debido a su naturaleza intersectorial, el turismo tiene la capacidad de reforzar las asociaciones público-privadas y de involucrar a múltiples agentes interesados – internacionales, nacionales, regionales y locales - el fin de contribuir a los ODS y otros objetivos comunes.</p> <p>Así, para lograr los ODS es esencial que se avance en la elaboración de los marcos de reglamentación de las empresas turísticas, de manera que se internalicen las externalidades; se respeten los derechos humanos, sobre todo los laborales; se asegure un monitoreo de los recursos naturales y se proteja su uso; se establezcan las relaciones entre la economía financiera y la real; se promueva el comercio responsable, etc. Es importante trabajar para complementar las acciones en el marco de la legalidad con aquellas voluntarias de responsabilidad social y ambiental.</p> <p>Como se ha mencionado en el capítulo sobre gobernanza, la contribución activa del turismo al desarrollo sostenible presupone necesariamente la participación y colaboración de todos los actores, públicos y privados, implicados en las actividades turísticas del destino. Esta concertación ha de basarse en mecanismos eficaces de cooperación y asociación en todas las esferas, tanto a nivel de destino como a nivel internacional.</p> <p>La gobernanza sostenible de los destinos, más allá de las competencias de gobiernos y</p>	<p>RINNOVARE IL PARTENARIATO MONDIALE PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE</p> <p>L'OMT sostiene che, per la sua natura intersetoriale, il turismo ha la capacità di rafforzare i partenariati tra soggetti pubblico-privati e di coinvolgere più stakeholder internazionali, nazionali, regionali e locali per contribuire agli SDGs e ad altri obiettivi comuni. Quindi, per conseguire gli SDGs, è essenziale che si facciano progressi nello sviluppo di quadri normativi per le imprese turistiche, in modo da internalizzare le esternalità, rispettare i diritti umani, in particolare i diritti del lavoro, monitorare le risorse naturali e proteggerne l'uso, stabilire relazioni tra economia finanziaria ed economia reale, promuovere il commercio responsabile, ecc. È importante lavorare per integrare le azioni nel quadro della legalità con quelle di responsabilità sociale e ambientale.</p> <p>Come accennato nel capitolo sulla governance, il contributo attivo del turismo allo sviluppo sostenibile presuppone necessariamente la partecipazione e la collaborazione di tutti gli attori, pubblici e privati, coinvolti nelle attività turistiche della destinazione. Questa intesa deve basarsi su meccanismi di cooperazione e partenariato efficaci in tutti i settori, sia a livello di meta turistica che a livello internazionale.</p> <p>La governance sostenibile delle località turistiche, al di là delle competenze dei governi e delle amministrazioni, è una delle grandi sfide di oggi.</p>

<p>administraciones, se configura como uno de los grandes desafíos actuales.</p> <p>La construcción de alianzas por la sostenibilidad turística entre territorios y destinos, tendentes a revitalizar la Alianza Mundial para el Desarrollo Sostenible constituye la guía en el desarrollo de este objetivo.</p> <p>Las políticas a desarrollar para aportar en el cumplimiento del ODS nº 17 deben encontrarse alineadas con las siguientes metas:</p> <p>17.1. Se pertenece a redes, proyectos o alianzas globales y regionales para el turismo sostenible en cualquiera de sus facetas. (Metas 17.9, 17.14, 17.16 y 17.17)</p> <p>17.2. Se promueve y facilita el intercambio de buenas prácticas y conocimientos tanto en el mismo destino como con experiencias externas, que permitan inspirar la replicación de casos de éxito en el turismo sostenible local. (Metas 17.16, 17.17, 17.18 y 17.19)</p> <p>17.3. Se desarrollan iniciativas de cooperación con instituciones académicas u otras entidades, ya sean acuerdos públicos o privados, para favorecer la innovación en el desarrollo sostenible del turismo en todos los ámbitos, incluyendo la gestión y la valoración del conocimiento como recurso turístico. (Metas 17.9, 17.16, 17.17, 17.18 y 17.19)</p>	<p>La costruzione di alleanze per la sostenibilità del turismo tra territori e località turistiche, volte a rivitalizzare l'Alleanza Mondiale per lo Sviluppo Sostenibile, costituisce la guida nello sviluppo di questo obiettivo.</p> <p>Le politiche da sviluppare per contribuire alla realizzazione dell'SDG 17 devono essere allineate ai seguenti obiettivi:</p> <p>17.1. L'appartenenza a reti, progetti o alleanze globali e regionali per il turismo sostenibile in tutte le sue sfaccettature. (Obiettivi 17.9, 17.14, 17.16 e 17.17)</p> <p>17.2. Promuovere e facilitare lo scambio di buone pratiche e di conoscenze sia nella stessa destinazione che con esperienze esterne, per ispirare la replica di casi di successo nel turismo sostenibile locale. (Obiettivi 17.16, 17.17, 17.18 e 17.19)</p> <p>17.3. Vengono realizzate iniziative di cooperazione con istituzioni accademiche o altri organismi, pubblici o privati, per incoraggiare l'innovazione nello sviluppo sostenibile del turismo in tutti i settori, compresa la gestione e la valorizzazione della conoscenza come risorsa turistica. (Obiettivi 17.9, 17.16, 17.17, 17.18 e 17.19)</p>
<p>Análisis de las relaciones entre el turismo y los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible</p>	<p>Analisi delle relazioni tra il turismo e i 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile</p>

<p>Una de las preguntas que se nos plantea es si el modelo de desarrollo turístico que se está dando en la actualidad en el mundo está contribuyendo de forma activa a alcanzar el cumplimiento de los Objetivos marcados por la Agenda 2030. Para poder dar respuesta a esta cuestión se ha desarrollado una investigación en la que, mediante una serie de análisis de las correlaciones entre distintas variables e indicadores, nos permita responder a esta pregunta clave. Los resultados obtenidos muestran tendencias sin duda muy interesantes para identificar líneas de acción de cara al futuro.</p>	<p>Como referente del grado de cumplimiento de los 17 ODS, se han tomado los datos del ranking mundial por países, del SDG Index & Dashboards 2018, informe anual que elabora la Red de Soluciones para el Desarrollo Sostenible (SDSN, por sus siglas en inglés). Este estudio recoge información de 83 indicadores globales en 157 países, además de 16 indicadores adicionales para los países de la OCDE.</p> <p>Se puede consultar este informe en http://reds-sdsn.es/documentos.</p>	<p>De acuerdo al grado de cumplimiento de los ODS, el informe puntúa a cada país, brindando una puntuación global y una específica para cada Objetivo. Concretamente, España obtiene una puntuación global de 7,68 sobre 10, con puntuaciones cercanas al 9 en los ODS 3 (Salud) y ODS 6 (Agua), mientras que apenas llega al 5 en el ODS 14 (ecosistemas marinos),</p>	<p>Una delle domande che ci viene posta è se il modello di sviluppo del turismo attualmente in atto nel mondo contribuisce attivamente al raggiungimento degli obiettivi fissati dall'Agenda 2030. Per rispondere a questa domanda è stata condotta una ricerca in cui, attraverso una serie di analisi delle correlazioni tra diverse variabili e indicatori, siamo in grado di rispondere a questa domanda chiave. I risultati ottenuti mostrano tendenze indubbiamente molto interessanti per individuare linee d'azione per il futuro.</p>	<p>Come riferimento al grado di attuazione dei 17 SDGs, sono stati raccolti i dati della classifica mondiale per Paese, ovvero dell'SDG Index and Dashboards 2018, un rapporto annuale redatto dal Sustainable Development Solutions Network (SDSN). Questo studio raccoglie informazioni di 83 indicatori globali in 157 Paesi, più altri 16 indicatori per i Paesi dell'OCSE.</p>	<p>Il rapporto può essere consultato all'indirizzo http://reds-sdsn.es/documentos.</p>	<p>In base al grado di attuazione degli SDGs, il rapporto assegna un punteggio a ciascun Paese, fornendo un punteggio complessivo e un punteggio specifico per ciascun obiettivo. In particolare, la Spagna ottiene un punteggio complessivo di 7,68 su 10, con punteggi vicini a 9 sull'SDG 3 (Salute) e sull'SDG 6 (Acqua), mentre raggiunge appena il 5 sull'SDG 14</p>
--	--	---	--	---	---	--

<p>o lo supera por muy poco en el ODS 9 (Innovación e infraestructuras).</p>	<p>(Ecosistemi marini), o lo supera di pochissimo sull'SDG 9 (Innovazione e infrastrutture).</p>
<p>Para establecer una valoración cuantitativa del grado de desarrollo turístico de cada país, se han tomado como referencia tres indicadores:</p>	<p>Per stabilire una valutazione quantitativa del grado di sviluppo del turismo in ogni Paese, sono stati presi come riferimento tre indicatori:</p>
 <p>Número de turistas que recibe un país en relación con la población del mismo. Para la elaboración de este indicador se han tomado como referencia los datos de la Organización Mundial del Turismo (2018) y Naciones Unidas (2017).</p>	 <p>Numero di turisti che un Paese riceve in relazione alla sua popolazione. Per l'elaborazione di questo indicatore sono stati presi come riferimento i dati dell'Organizzazione Mondiale del Turismo (2018) e delle Nazioni Unite (2017).</p>
 <p>Porcentaje que aporta el turismo a la riqueza de un país medido en relación con el PIB, según datos publicados por el World Travel & Tourism Council, (2018).</p>	 <p>Percentuale che apporta il turismo alla ricchezza di un Paese misurata in rapporto al PIL, secondo i dati pubblicati dal World Travel & Tourism Council (2018).</p>
 <p>Índice de sostenibilidad turística. Este índice publicado por el Foro Económico Mundial (2017), está compuesto de diez indicadores que ponen de manifiesto el grado de compromiso de cada país con las siguientes dimensiones ambientales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rigurosidad de la legislación ambiental. 2. Cumplimiento de la normativa ambiental. 3. Sostenibilidad de los proyectos de desarrollo de la industria de viajes y turismo. 4. Concentración de partículas en suspensión. 5. Número de tratados internacionales ratificados relacionados con protección ambiental. 6. Estrés hídrico. 	 <p>Indice di sostenibilità turistica. Questo indice, pubblicato dal Forum Economico Mondiale (2017), è composto da dieci indicatori che mostrano il grado di impegno di ciascun Paese nelle seguenti dimensioni ambientali:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rigorosità della legislazione ambientale. 2. Conformità alle normative ambientali. 3. Sostenibilità dei progetti di sviluppo dell'industria dei viaggi e turismo. 4. Concentrazione di particelle in sospensione. 5. Numero di trattati internazionali ratificati relativi alla protezione dell'ambiente. 6. Stress idrico. 7. Numero di specie minacciate. 8. Variazione della percentuale di copertura forestale.

<p>7. Número de especies amenazadas.</p> <p>8. Cambio en el porcentaje de cobertura forestal.</p> <p>9. Porcentaje de aguas residuales tratadas.</p> <p>10. Presión sobre los recursos pesqueros.</p>	<p>9. Percentuale di acque di scarico trattate.</p> <p>10. Pressione sulle risorse ittiche.</p>
<p>Se realizó un análisis entre las variables mencionadas anteriormente, que se muestra en el siguiente gráfico:</p> <p><i>Gráfica 1</i></p> <p>Destaca el hecho de que no se aprecia una correlación significativa entre el porcentaje del PIB por turismo y el grado de cumplimiento de los ODS en los distintos países. Llama la atención que los países que destacan por tener un porcentaje alto de ingresos por turismo no destacan, ni positivamente, ni negativamente, en el grado de cumplimiento de los ODS. En la gráfica se aprecia como países cuya contribución de turismo al PIB está por encima del 20% como Belice, Barbados, Jamaica, Georgia o Camboya aparecen con puntuaciones intermedias de ODS. Solo Islandia aparece con valores altos en ambas variables.</p> <p>En la segunda parte de la gráfica se aprecia una relación significativa entre el grado de cumplimiento de los ODS y el número de turistas que recibe cada país. Cuando crece la proporción del número de turistas por habitante que recibe el país, también aumenta el grado de cumplimiento de los ODS. Países como Malta, Islandia, Croacia, y Austria con</p>	<p>È stata effettuata un'analisi tra le variabili sopra menzionate, che è riportata nel grafico seguente:</p> <p><i>Grafico 1</i></p> <p>Come si può notare non esiste una correlazione significativa tra la percentuale del PIL proveniente dal turismo e il grado di conseguimento degli SDGs nei diversi Paesi. Richiama l'attenzione è il fatto che i Paesi che si distinguono per avere un'alta percentuale di reddito da turismo non si distinguono, né positivamente né negativamente, nel grado di conformità degli SDGs. Nel grafico, i Paesi il cui contributo al PIL, relativo al turismo, è superiore al 20%, come Belize, Barbados, Giamaica, Georgia o Cambogia, appaiono con punteggi intermedi di SDGs. Solo l'Islanda appare con valori elevati in entrambe le variabili.</p> <p>La seconda parte del grafico mostra una relazione significativa tra il livello di adempimento degli SDGs e il numero di turisti che ogni Paese riceve. Con l'aumento della quota pro capite di turisti nel Paese, aumenta anche il grado di attuazione degli SDGs. Anche Paesi come Malta, Islandia, Croazia e Austria, con un alto numero di turisti, hanno un punteggio</p>

un número de turistas altos también presentan puntuaciones de ODS elevadas. Bahréin es una excepción en esta tendencia, ya que el grado de implicación con los ODS está muy por debajo de lo esperable para el alto número de turistas que recibe con relación al tamaño de su población. España se localiza en una posición intermedia. De estos primeros resultados parece deducirse que el actual modelo de desarrollo turístico que se está dando en la mayoría de los países no está sirviendo de impulso para que los países consigan alcanzar con mayor rapidez los objetivos de la Agenda 2030. El aumento de los ingresos generados por el turismo con relación a los de otros sectores productivos no parece estar contribuyendo de una forma directa a producir cambios que permitan a los países encaminarse hacia la sostenibilidad.

Gráfica 2

En el análisis que se muestra en la gráfica 2 se observa una mayor relación entre el índice de sostenibilidad turística y las puntuaciones obtenidas por cada país en el índice del grado de cumplimiento de los ODS. En la gráfica se puede apreciar como los países que están prestando una mayor atención al desarrollo de un turismo más comprometido con la sostenibilidad también son los que tienen puntuaciones altas en el grado de avances en conseguir los ODS. Suiza, Austria y Noruega destacan con altas puntuaciones en ambas variables de tal forma que un compromiso con un modelo de turismo más sostenible aparece

elevato di SDGs. Il Bahrain rappresenta un'eccezione a questa tendenza, poiché il grado di coinvolgimento degli ODS è molto al di sotto di quanto ci si aspetta per l'elevato numero di turisti che riceve rispetto alle dimensioni della sua popolazione. La Spagna si trova in una posizione intermedia.

Da questi primi risultati, sembra che l'attuale modello di sviluppo del turismo che si sta verificando nella maggior parte dei Paesi non stia dando lo slancio ai Paesi per raggiungere più rapidamente gli obiettivi di Agenda 2030. L'aumento del reddito generato dal turismo rispetto a quello di altri settori produttivi non sembra contribuire direttamente a produrre cambiamenti che permettano ai Paesi di muoversi verso la sostenibilità.

Grafico 2

L'analisi riportata nel grafico 2 mostra una maggiore correlazione tra l'indice di sostenibilità turistica e i punteggi ottenuti da ciascun Paese nell'indice di conformità degli SDGs. Il grafico mostra che i Paesi più attenti allo sviluppo del turismo più impegnato verso la sostenibilità sono anche quelli che hanno un punteggio alto sul livello di avanzamento nel raggiungimento degli SDG. La Svizzera, l'Austria e la Norvegia si distinguono con punteggi elevati su entrambe le variabili, per cui la dedizione verso un modello di turismo più sostenibile sembra essere correlato a punteggi elevati sugli SDGs. È interessante notare che i Paesi dell'Africa subsahariana, con

relacionado con altas puntuaciones en ODS. Es interesante destacar el hecho de que los países del África Subsahariana, con niveles de cumplimiento de los ODS siempre más bajos, mantienen la misma tendencia que el resto de los países en la relación de los dos índices. Sudáfrica y Namibia son una excepción, como lo es también su nivel de desarrollo en comparación con los países de su entorno.

Para estudiar, de manera conjunta, tanto las tres dimensiones que explican el modelo turístico de cada país, como las puntuaciones obtenidas por cada país en cada uno de los 17 ODS, se ha realizado un análisis estadístico más minucioso, que nos proporciona los factores principales que mejor explican las diferencias entre los distintos países. En este caso no se considera la puntuación global obtenida por país, sino los datos más desagregados para cada uno de los 17 ODS del informe SDSN 2017.

El principal factor que se identifica está relacionado con la importancia relativa que tienen los 17 ODS para explicar las diferencias entre países en el grado de realización del objetivo de alcanzar una sostenibilidad global. En la gráfica 3 se observa que en este eje, es el objetivo 12 (Consumo responsable) el que tiene una influencia más baja. Aunque con menor impacto, algo similar sucede con los objetivos 13 (cambio climático), 17 (alianzas) y 15 (ecosistemas terrestres). Estos cuatro objetivos se consideran las dimensiones más complejas y, por tanto, donde menos diferencias se observan entre países. Son objetivos que aportan información claramente

livelli di adempimento agli SDGs sempre più bassi, mantengono la stessa tendenza del resto dei Paesi nel rapporto dei due indici. Il Sudafrica e la Namibia sono un'eccezione, così come il loro livello di sviluppo rispetto ai Paesi circostanti.

Al fine di studiare, congiuntamente, sia le tre dimensioni che spiegano il modello turistico di ciascun Paese, sia i punteggi ottenuti da ciascun Paese in ciascuno dei 17 SDGs, è stata condotta un'analisi statistica più dettagliata, che ci fornisce i principali fattori che meglio spiegano le differenze tra i diversi Paesi. In questo caso, non viene considerato il punteggio complessivo ottenuto per Paese, ma piuttosto i dati più disaggregati per ciascuno dei 17 SDGs del rapporto SDSN 2017.

Il principale fattore individuato è legato all'importanza relativa dei 17 SDGs nello spiegare le differenze tra i Paesi nel grado di raggiungimento dell'obiettivo di una sostenibilità globale. Il grafico 3 mostra che su questo asse è l'obiettivo 12 (Consumo responsabile) ad avere la minore influenza. Anche se con un impatto minore, qualcosa di simile accade con gli obiettivi 13 (cambiamento climatico), 17 (partnership) e 15 (ecosistemi terrestri). Questi quattro obiettivi sono considerati le aree più complesse e quindi dove si osservano meno differenze tra i Paesi. Si tratta di obiettivi che forniscono informazioni ben differenziate dal

<p>diferenciada del resto y por tanto van a tener una importante capacidad de diagnóstico y diferenciación entre países.</p> <p>El resto de los objetivos y dimensiones asociadas al modelo turístico aparecen muy estrechamente relacionados y agrupados en un polo de la gráfica. Por ejemplo, valoraciones altas en el ODS 1, de reducción de la pobreza, se asocian con altas puntuaciones en otros ODS como el 3, de calidad sanitaria, el 4 de educación de calidad, o el 7, de energías renovables y limpias. 11 de los 17 ODS se encontrarían en este bloque de objetivos muy estrechamente relacionados. De este hecho parece deducirse que muchos indicadores de ODS tienen relaciones muy fuertes y potentes y, por tanto, tienden a influir de una forma muy similar en la sostenibilidad global. Cuando un país tiene una buena gestión y actuación en uno de ellos, también tiene una tendencia a comportarse de una forma adecuada en el resto.</p> <p>Al igual que en la gráfica 1 se aprecia como los indicadores del número de turistas por habitante y el índice de sostenibilidad turística tiene una relación intermedia con el grado de cumplimiento de los ODS, mientras que los ingresos por turismo se encuentran en una posición que señalan su poca contribución a un mayor compromiso con la sostenibilidad del país.</p>	<p>resto e che quindi avranno una notevole capacità di diagnosi e di differenziazione tra i Paesi.</p> <p>Il resto degli obiettivi e delle dimensioni associate al modello turistico sono strettamente correlati e raggruppati in un unico punto del grafico. Ad esempio, valutazioni elevate sull'SDG 1, di riduzione della povertà, sono associate ad alti punteggi su altri SDGs come l'SDG 3, per la qualità della salute, l'SDG 4, per l'istruzione di qualità, o l'SDG 7, per l'energia rinnovabile e pulita. Undici dei 17 SDGs si troverebbero in questo blocco di obiettivi strettamente correlati. Da questo risultato sembrerebbe che molti indicatori per gli SDGs abbiano relazioni molto forti e influenti e, quindi, tendano a condizionare la sostenibilità complessiva in modo molto analogo. Quando un Paese possiede una buona gestione e una buona performance in uno di essi, ha anche la tendenza a comportarsi in modo appropriato nel resto.</p> <p>Come mostrato nel grafico 1, gli indicatori del numero di turisti per abitante e l'indice di sostenibilità turistica hanno un rapporto intermedio con il grado di attuazione degli SDGs, mentre le entrate turistiche sono in una posizione che indica il loro scarso contributo ad un maggiore impegno per la sostenibilità del Paese.</p>
<p><i>Gráfica 3</i></p> <p>El segundo factor que se identifica, y que también se muestra en la gráfica 3, está</p>	<p><i>Grafico 3</i></p> <p>Il secondo fattore individuato, riportato anche nel grafico 3, è legato alla protezione degli</p>

relacionado con la protección de los ecosistemas. Los datos demuestran que los países con un porcentaje de ingresos generados por el turismo en el PIB elevado tienden a ser los que más se alejan del cumplimiento de los ODS nº 15, 14 y 13 relacionados con la conservación de los ecosistemas terrestres, marinos y de cambio climático. El número de turistas por habitante, que se sitúa muy próximo al de ingresos por turismo, también tiene un efecto negativo similar sobre la protección de los ecosistemas terrestres (ODS 15). De todo esto se deduce que, cuanto mayor es el desarrollo turístico, la biodiversidad de los ecosistemas tanto terrestres como marinos se ve más afectada y sufre importantes retrocesos. Parece, por tanto, que el actual modelo de desarrollo turístico que existe en muchos países no está contribuyendo de forma activa a conseguir modelos de desarrollo más cercanos a los objetivos que marcan la Agenda 2030 y, en especial, están afectando a la biodiversidad de sus ecosistemas.

En la gráfica 4 se puede observar que existe una estrecha relación entre niveles elevados en la proporción de turistas, ingresos altos por turismo y la puntuación en los ODS 16, 10 y 9, que definen a los países con instituciones fuertes, altos índices de seguridad y justicia, menos desigualdades sociales y económicas, con buenas infraestructuras y con una clara apuesta por la innovación y la tecnología. Este resultado tiene gran relevancia pues señala los ODS que podrían considerarse como los principales dinamizadores o referentes de la demanda turística y los que más han

ecosistemi. I dati mostrano che i Paesi con un'alta percentuale di reddito generato dal turismo nel PIL tendono ad essere i più lontani dal raggiungimento degli SDGs 15, 14 e 13 relativi alla conservazione degli ecosistemi terrestri, marini e del cambiamento climatico. Anche il numero di turisti per abitante, molto vicino a quello delle entrate turistiche, ha un analogo effetto negativo sulla protezione degli ecosistemi terrestri (SDG 15). Ne consegue che quanto maggiore è lo sviluppo del turismo, tanto più la biodiversità degli ecosistemi terrestri e marini ne risente e subisce notevoli battute d'arresto. Sembra quindi che l'attuale modello di sviluppo turistico esistente in molti Paesi non contribuisca attivamente al raggiungimento di modelli di sviluppo più vicini agli obiettivi dell'Agenda 2030 e, in particolare, che incidono sulla biodiversità dei loro ecosistemi.

Il grafico 4 mostra che esiste una stretta relazione tra gli alti livelli nella quota di turisti, l'alto reddito da turismo e il punteggio sugli SDGs 16, 10 e 9, che indicano i Paesi con istituzioni forti, alti livelli di sicurezza e giustizia, minori disuguaglianze sociali ed economiche, buone infrastrutture e un chiaro impegno per l'innovazione e la tecnologia. Questo risultato riveste una grande importanza, in quanto indica gli SDGs che potrebbero essere considerati come i principali motori o parametri di riferimento della domanda turistica e quelli che hanno contribuito maggiormente alla sua crescita. Un

<p>contribuido a su crecimiento. Un país se convierte en un foco de atracción turística si apuesta, entre otros aspectos, por la seguridad, la igualdad y el desarrollo de infraestructuras de calidad.</p> <p><i>Gráfica 4</i></p> <p>Como conclusiones de esta investigación se puede resumir que:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ El actual modelo de desarrollo turístico basado en el incremento del número de turistas y de los ingresos generados por estos, no está contribuyendo ni sirviendo de impulso para incentivar procesos de cambios que permitan a los países avanzar hacia la sostenibilidad y la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible. ✓ También se pone de manifiesto la insostenibilidad del modelo turístico actual en los datos que señalan que, a mayor desarrollo turístico, la biodiversidad de los ecosistemas forestales y terrestres (y marinos?) se ve afectada y sufre importantes retrocesos. ✓ Por el contrario, aquellos países que sí están realizando esfuerzos en desarrollar políticas de sostenibilidad ambiental de su territorio muestran un mayor grado de cumplimiento de los ODS. En este sentido los Objetivos de consumo responsable (ODS 12), acción por el clima (ODS 13), de conservación de ecosistemas terrestres (ODS 15) y de alianzas para implementar la Agenda 2030 (ODS 17) se muestran como los ODS que más contribuyen a la sostenibilidad de los destinos turísticos. 	<p>Paese diventa un polo di attrazione turistica se scommette, tra l'altro, nella sicurezza, l'uguaglianza e lo sviluppo di infrastrutture di qualità.</p> <p><i>Grafico 4</i></p> <p>Le conclusioni di questa indagine possono riassumersi come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ L'attuale modello di sviluppo del turismo, basato sull'aumento del numero di turisti e del reddito da essi generato, non contribuisce né serve da incentivo per incoraggiare processi di cambiamento che permettano ai Paesi di progredire verso la sostenibilità e il raggiungimento degli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile. ✓ L'insostenibilità dell'attuale modello turistico è evidenziata dai dati che indicano che, a fronte di un maggiore sviluppo turistico, la biodiversità degli ecosistemi forestali e terrestri (e marini?) è colpita e subisce notevoli regressioni. ✓ Al contrario, i Paesi che si stanno impegnando per sviluppare politiche di sostenibilità ambientale per il loro territorio mostrano un maggior grado di adempimento agli SDGs. In questo modo, gli Obiettivi di consumo responsabile (SDG 12), l'azione per il clima (SDG 13), la conservazione degli ecosistemi terrestri (SDG 15) e i partenariati per l'attuazione di Agenda 2030 (SDG 17) si dimostrano essere gli SDGs che contribuiscono maggiormente alla sostenibilità delle destinazioni turistiche.
---	---

<p>✓ Es también muy interesante los resultados que señalan que un país que apueste por el desarrollo de medidas para mejorar la seguridad (ODS 16), la igualdad (ODS 10) y las infraestructuras (ODS 9) tiene una implicación directa con la captación de un mayor número de turistas y, por tanto, de un incremento en los ingresos generados por dicha actividad.</p>	<p>✓ È anche molto interessante notare che un Paese che scommette sullo sviluppo di misure volte a migliorare la sicurezza (SDG 16), l'uguaglianza (SDG 10) e le infrastrutture (SDG 9) è direttamente coinvolto nell'attrarre un maggior numero di turisti e, quindi, di un aumento delle entrate generate da tale attività.</p>
<p>La Agenda 2030 como dinamizadora de procesos para que el turismo mundial sea cada vez más sostenible</p> <p>Asumir el carácter transformador de la Agenda 2030 y hacerlo realidad en un sector tan transversal y diverso como es el turístico es un trabajo complejo que va a requerir ingentes esfuerzos por parte de todos los actores del sector, que deberán coordinarse para que los cambios sean efectivos. Dada la importancia económica y social, además de los impactos generados y la diversidad de actores involucrados, el papel que juega el turismo en el alcance de los 17 ODS es de fundamental importancia. Pero el nodo principal de su aporte, bien positivo o negativo, se ha de centrar sobre el posicionamiento de los ODS en el corazón del proceso de toma de decisiones propio del desarrollo turístico, tanto en términos de desarrollo futuro como de manejo y reajuste de lo existente.</p> <p>Así como ya lo han hecho las políticas internacionales y algunos ejemplos nacionales y/o sectoriales, también el turismo ha de colocar en su horizonte de desarrollo el alcance de los ODS y hacer converger todas las</p>	<p>Agenda 2030 come motore di innovazione per rendere il turismo mondiale sempre più sostenibile</p> <p>Assumere il carattere trasformativo dell'Agenda 2030 e realizzarlo in un settore così trasversale e diversificato come quello del turismo è un compito complesso che richiederà enormi sforzi da parte di tutti gli attori del settore, che dovranno coordinarsi per far sì che i cambiamenti siano efficaci. Data l'importanza economica e sociale, nonché gli impatti generati e la diversità degli attori coinvolti, il ruolo che il turismo svolge nell'ambito dei 17 SDGs è di fondamentale importanza. Ma l'aspetto principale del suo contributo, sia positivo che negativo, deve concentrarsi sul posizionamento degli SDGs al centro del processo decisionale proprio dello sviluppo turistico, sia in termini di sviluppo futuro che di gestione e adeguamento di quanto già esistente.</p> <p>Così come hanno già fatto le politiche internazionali e alcuni esempi nazionali e/o settoriali, anche il turismo deve inserire il campo d'applicazione degli SDGs nel suo orizzonte di sviluppo e far convergere verso di esso tutte le</p>

políticas y las acciones hacia ello. Es decir, se hace necesaria una nueva “cultura del turismo” en la que se manifieste una visión integrada del desarrollo a largo plazo y de la capacidad de futuro de los asentamientos humanos y el rol, más o menos importante, que juega el sector turístico con sus impactos directos e indirectos y con su típico efecto multiplicador.

De la misma manera, el involucramiento indispensable del sector privado y de la sociedad civil en el proceso de transformación y en el mismo alcance de los ODS, deberá convertir al turismo en un potente motor de esa integración público-privado-comunidad de la que el conjunto de ODS y la misma Agenda 2030 se hacen portadores y promotores.

Por otro lado, y refiriéndose más propiamente a la operatividad de la contribución del turismo para lograr los ODS, se hace necesario apuntar hacia un posicionamiento central de los datos y las evidencias en la evaluación de las políticas turísticas y de su impacto. Los datos disponibles en las estadísticas de turismo no se revelan suficientes y, en muchos casos, ni adecuados, ni desglosados de la forma necesaria para reflejar la complejidad del aporte del turismo al alcance de los ODS.

Así pues, se ha de combinar la necesidad de elaborar políticas turísticas basadas sobre datos fiables y adecuados, con una nueva “cultura del levantamiento y análisis de datos” que proporcione esos datos de la manera más efectiva. Las administraciones deberán, por tanto, activar un proceso de reorientación del sistema estadístico del sector turístico en aras de mejorar la recopilación y análisis de datos.

politiche e le azioni. In altre parole, è necessaria una nuova "cultura del turismo" in cui si manifesti una visione integrata dello sviluppo a lungo termine e della capacità futura degli insediamenti umani e del ruolo, più o meno importante, svolto dal settore turistico con i suoi impatti diretti e indiretti e il suo tipico effetto moltiplicatore.

Allo stesso modo, l'indispensabile coinvolgimento del settore privato e della società civile nel processo di trasformazione e nello stesso ambito degli SDGs, dovrà fare del turismo un potente motore di questa integrazione comunità pubblico-privata di cui l'insieme degli SDGs e l'Agenda 2030 stessa diventano vettori e promotori.

D'altra parte, riferendosi più propriamente all'operabilità del contributo del turismo per il conseguimento degli SDGs, è necessario puntare su un posizionamento centrale dei dati e delle evidenze nella valutazione delle politiche turistiche e del loro impatto. I dati disponibili nelle statistiche sul turismo non sono sufficienti e, in molti casi, non sono né adeguati né disaggregati in modo da riflettere la complessità del contributo del turismo alla realizzazione degli SDGs.

Occorre pertanto combinare la necessità di sviluppare politiche turistiche basate su informazioni affidabili e adeguati con una nuova "cultura della raccolta e dell'analisi dei dati" che fornisca tali valori nel modo più efficace. Le amministrazioni dovranno, quindi, attivare un processo di riorientamento del sistema statistico nel settore del turismo al fine di migliorare la raccolta e l'analisi dei dati. In questo modo,

<p>De esta manera, estos servirán expresamente a la evaluación de la contribución del turismo a los ODS y a la Agenda 2030.</p>	<p>También se han de involucrar en esta labor a las demás entidades tradicionalmente recolectoras de datos, como las universidades y los institutos de investigación independientes, entre otros, para que aporten efectivamente a este proceso y se acople la producción de datos a la compaginación de la oferta con la demanda de información en ámbito turístico.</p>	<p>De esta manera, los servicios estadísticos de turismo a nivel nacional y/o regional, valiéndose de las diversas fuentes institucionales, privadas y de la sociedad civil, y coordinando los levantamientos por parte de los diversos actores, podrán convertirse en productores del conocimiento necesario para la orientación del proceso de toma de decisiones apartándose de una función meramente de recolección de información.</p>	<p>De no menor importancia es la inclusión en la evaluación de mecanismos orientados a la valoración de los diversos caminos que los destinos turísticos pueden adoptar para mejorar su aporte en el alcance de los ODS y de la Agenda 2030. Es decir, no enjaular la evaluación de los avances en la sostenibilidad en la medición de algunos, específicos, indicadores puramente cuantitativos.</p>	<p>Los diversos destinos turísticos, así como los países en los que el turismo es de mayor o menor importancia, adoptan sistemas e iniciativas muy diferentes basados sobre sus propias cualidades y elementos socio-</p>	<p>questi serviranno espressamente a valutare il contributo del turismo agli SDGs e all'Agenda 2030.</p>	<p>In questo lavoro, dovranno essere coinvolti anche altri enti tradizionalmente responsabili della raccolta di dati, come le università e gli istituti di ricerca indipendenti, per consentire loro di contribuire efficacemente a questo processo e associare la produzione di dati all'incontro tra l'offerta e la domanda di informazioni nel settore del turismo.</p>	<p>In questo modo, i servizi statistici del turismo a livello nazionale e/o regionale, avvalendosi delle diverse fonti istituzionali, private e della società civile, e coordinando le indagini dei diversi attori, potranno diventare produttori delle conoscenze necessarie per l'orientamento del processo decisionale, abbandonando la mera funzione di raccolta di informazioni.</p>	<p>Non meno importante è l'inclusione nella valutazione dei meccanismi volti a valutare i vari percorsi che le destinazioni turistiche possono intraprendere per migliorare il loro contributo nell'ambito degli SDGs e dell'Agenda 2030. Cioè, non ingabbiando la valutazione dei progressi della sostenibilità nella misurazione di alcuni indicatori specifici e puramente quantitativi.</p>	<p>Le diverse destinazioni turistiche, così come i Paesi in cui il turismo è più o meno importante, adottano sistemi e iniziative molto diversi tra loro in base alle proprie qualità ed elementi socioculturali, ambientali ed economici, per</p>
---	---	---	---	---	--	--	---	---	--

culturales, ambientales y económicos, para alcanzar mayores niveles de sostenibilidad y no se podrá, en futuro, evitar de considerar estas diferencias y diversidades en la evaluación del camino emprendido por los destinos turísticos hacia el 2030.

Estas indicaciones, junto con la necesidad de evaluar todas las metas de cada ODS, y no sólo aquellas para las que se dispone de datos oficiales y comparables, se añaden a la dificultad objetiva de incluir indicadores cualitativos en el proceso, ya que su carácter principalmente binario (si o no, tiene – no tiene, etc.) minaría a la base la asignación de rangos definidos y evidenciados en colores, de manera que se puedan obtener informes de escala amplia más adecuados para la evaluación que se pretende y para el efectivo alcance de los ODS. Pero, en muchos casos, son este tipo de indicadores los que mejor se prestan para la representación del universo de caminos que llevan a un sector como el turístico hacia el cumplimiento de los ODS, con lo que se deberá proponer una discusión amplia y detallada sobre la inclusión de los indicadores cualitativos en las evaluaciones globales.

Claro que adoptar indicadores diferentes según la disponibilidad de datos a nivel local conlleva una merma de la comparabilidad entre situaciones diferentes, pero esta limitación puede superarse a través de un sistema de respuesta a preguntas que representan las metas que componen cada ODS. Respuestas que han de realizarse a través de la producción de evidencias, que deberán poderse

raggiungere livelli di sostenibilità più elevati, e non sarà possibile in futuro evitare di considerare queste differenze e diversità nel valutare il percorso intrapreso dalle destinazioni turistiche verso il 2030.

Queste indicazioni, insieme alla necessità di valutare tutti i target di ogni SDG, e non solo quelli per i quali sono disponibili dati ufficiali e comparabili, si aggiungono alla difficoltà oggettiva di includere nel processo indicatori qualitativi, poiché il suo carattere principalmente binario (sì o no, ha - non ha, ecc.) comprometterebbe l'assegnazione di intervalli definiti ed evidenziati per colore, in modo da poter ottenere report su larga scala più appropriati per la valutazione prevista e per l'effettiva portata degli SDGs. Tuttavia, in molti casi, sono questo tipo di indicatori che meglio si prestano alla rappresentazione degli svariati modi che portano un settore come quello del turismo verso il raggiungimento degli SDGs, per cui sarebbe opportuno proporre una discussione ampia e dettagliata sull'inclusione degli indicatori qualitativi nelle valutazioni globali.

Naturalmente, l'adozione di indicatori diversi a seconda della disponibilità di dati a livello locale porta ad una diminuzione della comparabilità tra le diverse situazioni, ma questa limitazione può essere superata attraverso un sistema di risposte alle domande che rappresentano gli obiettivi che compongono ogni SDG. Risposte che devono essere date attraverso la produzione di prove, che dovranno essere quantificabili, ma che sono

<p>cuantificar, pero que son las que mejor calibran y valorizan las estrategias locales y/o innovadoras que las diversas realidades turísticas ponen en marcha para cumplir con la Agenda 2030.</p> <p>Permanece el problema de la identificación de los umbrales de cumplimiento a los que asociar los colores adoptados a nivel internacional, así como la diferente influencia que tienen los diversos ODS en la sostenibilidad agregada a nivel local, pero estas son limitaciones que ya se han manifestado en niveles superiores de evaluación y a las que, desde este trabajo, se plantea lanzar un llamado internacional para la definición de los sistemas que permitan la superación de dichos problemas.</p>	<p>quelle che meglio calibrano e valorizzano le strategie locali e/o innovative che le varie realtà turistiche mettono in atto per rispettare l'Agenda 2030.</p> <p>Rimane il problema dell'identificazione delle soglie di conformità a cui associare i colori adottati a livello internazionale, nonché la diversa influenza che i vari SDGs hanno sulla sostenibilità aggregata a livello locale, ma si tratta di limiti già emersi a livelli di valutazione più elevati e ai quali, da questo lavoro, si propone di lanciare un appello internazionale per la definizione di sistemi che permettano di superare questi problemi.</p>
<p>Propuesta para la Certificación de territorios y destinos turísticos. Caso de estudio: la metodología Biosphere</p> <p>En este capítulo se propone una metodología internacional que abarca una visión integral de los actores del turismo: sector público, sector privado, sociedad civil y centros de conocimiento. Desde la perspectiva de los 17 ODS, el sector turístico puede aplicar sus metas e indicadores, en un proceso de mejora y seguimiento continuo.</p> <p>El Instituto de Turismo Responsable (RTI) es un organismo internacional independiente creado en 1995 con el objetivo de impulsar acciones y programas de desarrollo sostenible en destinos y empresas turísticas, ayudando a todos los actores implicados en el sector a desarrollar una nueva forma de viajar y de conocer nuestro Planeta. Para ello ha</p>	<p>Proposta per la Certificazione dei territori e delle destinazioni turistiche. Caso di studio: la metodologia Biosphere</p> <p>Questo capitolo propone una metodologia internazionale che comprende una visione integrale degli attori del turismo: settore pubblico, settore privato, società civile e centri di conoscenza. Dal punto di vista dei 17 SDGs, il settore del turismo può avvalersi dei propri obiettivi e indicatori in un processo di miglioramento e monitoraggio continuo.</p> <p>Il Responsable Tourism Institute (RTI) è un'organizzazione internazionale indipendente creata nel 1995 con l'obiettivo di promuovere azioni e programmi di sviluppo sostenibile nelle aziende e destinazioni turistiche, aiutando tutti gli attori coinvolti nel settore a sviluppare un nuovo modo di viaggiare e di conoscere il nostro Pianeta. A tal fine, è stata sviluppata una</p>

desarrollado una metodología que orienta y ayuda a la industria turística y a los gobiernos a alinearse e integrar los 17 ODS en su actividad, contribuyendo a su consecución. El RTI ha diseñado un Sistema Integral de Gestión denominado Metodología Biosphere, específico para el sector, que tiene como fin impulsar la competitividad y el posicionamiento de un destino, de una empresa o de un producto turístico¹². Este sistema facilita que los ODS sean adaptados a distintos contextos y realidades, traducidos en acciones concretas, y respaldados por indicadores cualitativos o cuantitativos que permiten su seguimiento a nivel turístico y también su valoración por parte de los turistas. Esta metodología permite asociar estándares de medición turística con el cumplimiento de metas de la Agenda 2030 y es el resultado del trabajo desarrollado a partir de los cuatro Memorándum adoptados en las Cumbres realizadas en el año 2017. El seguimiento y cumplimiento de la metodología propuesta da lugar a la obtención de una certificación como destino de Turismo Sostenible, visualizado a través de un sello denominado “Biosphere”, de manera que pueda ser fácilmente identificado por los turistas y stakeholders.

La metodología propone, específicamente para el sector del turismo, el concepto del Círculo de la Sostenibilidad, que representa la forma en que los distintos actores intervienen de forma coordinada en cada eslabón de la cadena turística: la administración pública que gestiona el destino, las empresas que ofrecen

metodología che guida e aiuta l'industria del turismo e i governi ad allineare e integrare i 17 SDGs nelle loro attività, contribuendo alla loro realizzazione. L'RTI ha progettato un Sistema di Gestione Integrale chiamato Metodologia *Biosphere*, specifico per il settore, che mira ad aumentare la competitività e il posizionamento di una destinazione, di un'azienda o di un prodotto turistico*. Questo sistema facilita l'adeguamento degli SDGs ai diversi contesti e realtà, tradotti in azioni concrete, e supportati da indicatori qualitativi o quantitativi che ne consentano il monitoraggio a livello turistico e la valutazione da parte dei turisti. Questa metodologia permette di associare gli standard di misurazione del turismo al raggiungimento degli obiettivi dell'Agenda 2030 ed è il risultato del lavoro sviluppato dai quattro memorandum adottati nel Summit del 2017. Il monitoraggio e il rispetto della metodologia proposta porta all'ottenimento della certificazione come destinazione turistica sostenibile, visualizzata attraverso un sigillo chiamato “*Biosphere*”, in modo che possa essere facilmente individuata da turisti e dagli stakeholders.

La metodología propone, specificatamente per il settore turistico, il concetto di *Sustainability Circle*, che rappresenta il modo in cui i diversi attori intervengono in modo coordinato in ogni anello della catena turistica: la pubblica amministrazione che gestisce la meta, le aziende che offrono esperienze nella località stessa, i

¹² www.biospheretourism.com

* www.biospheretourism.com

<p>experiencias en el mismo, los medios de comunicación (embajadores) y el propio turista que a través del disfrute y valoración de la sostenibilidad de la experiencia turística cierra el círculo.</p>	<p>No se trata únicamente de la apuesta llevada a cabo por las administraciones públicas que gestionan el destino. También las empresas comprometidas y certificadas en dichos destinos, los denominados "Embajadores Biosphere" y los turistas responsables se integran por completo dentro de un sistema de turismo responsable.</p>	<p>El turismo ya no se puede entender sin su vertiente digital. Los propios consumidores tienen cada vez más fuerza y poder de decisión, organizando por su cuenta sus viajes y no dependiendo de ofertas estandarizadas de tour operadores. Muy frecuentemente a la hora de organizar sus viajes, se tienen en consideración las recomendaciones de expertos en el sector. Así pues, la figura del "Embajador Biosphere" sirve para conectar al turista con los viajeros más experimentados y conocedores de las mejores ofertas respetuosas con los destinos, así como ayudar al turista a comprender de la mano de expertos en qué consiste el turismo sostenible.</p>	<p>Un ejemplo de aplicación de la metodología es el denominado "Compromiso Biosphere para la Sostenibilidad Turística" elaborado conjuntamente por varias entidades de Barcelona (Diputación, Ayuntamiento y Cámara de Comercio) y el propio RTI, que se adapta a la realidad y al contexto territorial, teniendo en cuenta las particularidades del</p>	<p>mezzi di comunicazione (ambasciatori) e il turista stesso che, attraverso la fruizione e l'apprezzamento della sostenibilità dell'esperienza turistica, chiude il cerchio.</p>	<p>Non si tratta solo della scommessa effettuata dalle pubbliche amministrazioni che gestiscono la meta turistica. Anche le aziende impegnate e certificate in queste destinazioni, i cosiddetti "Ambasciatori della metodologia <i>Biosphere</i>" e i turisti responsabili sono completamente integrati in un sistema di turismo responsabile.</p>	<p>Il turismo non può più essere compreso senza il suo lato digitale. I consumatori stessi hanno sempre più forza e potere decisionale, organizzando i propri viaggi in modo autonomo e non dipendendo da offerte standardizzate dei tour operator. Molto spesso, nell'organizzare i loro viaggi, vengono prese in considerazione le raccomandazioni degli esperti del settore. Così, la figura dell'"Ambasciatore della Biosfera" serve a mettere in contatto il turista con i viaggiatori più esperti e competenti delle migliori offerte rispettose delle destinazioni, oltre che ad aiutare il turista a capire con l'aiuto degli esperti in che cosa consiste il turismo sostenibile.</p>	<p>Un esempio di applicazione della metodologia è il cosiddetto "Impegno Biosphere per il Turismo Sostenibile" sviluppato congiuntamente da diversi enti di Barcellona (Consiglio Provinciale, Comune e Camera di Commercio) e dallo stesso RTI, che si adatta alla realtà e al contesto territoriale, tenendo conto delle specificità della</p>
--	--	---	--	---	---	--	--

<p>tejido empresarial y su interés en iniciar un proceso de mejora continua.</p> <p>Esta metodología se caracteriza por su dinamismo y flexibilidad, ya que es capaz de adaptarse a la particularidad de cada territorio, de forma que en cada uno puede decidir y personalizar las fases, requisitos, cumplimientos, proceso, etc. Mediante esta herramienta, el territorio conseguiría lograr una involucración cada vez mayor por parte de todos los actores en el turismo por medio de la formación de un clúster turístico alineado bajo sus propias especificaciones y requisitos, siempre en consonancia con la metodología Biosphere. De esta forma, será el destino el que tenga la potestad de decidir cómo se aprobará este compromiso, cuanto durará y en qué consistirá la regulación y gestión de las empresas que desean comprometerse. Todo ello respaldado con un engranaje tecnológico que permite facilitar la comunicación y la gestión del clúster, cotando con información en tiempo real.</p> <p>Por último, con el fin de ofrecer un punto de encuentro que agrupe a aquellos destinos comprometidos con la sostenibilidad, se ha creado la Comunidad de Destinos Biosphere, ya sea que tenga el sello o que se encuentran en proceso de obtenerla. La creación de esta comunidad responde a los siguientes objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Fomentar la sostenibilidad turística en los destinos. ✓ Alentar a los destinos que no han apostado por la sostenibilidad que lo hagan. ✓ Impulsar la promoción turística de los destinos miembros de la Comunidad. 	<p>rete imprenditoriale e del suo interesse ad avviare un processo di miglioramento continuo.</p> <p>Questa metodologia si caratterizza per il suo dinamismo e la sua flessibilità, in quanto è in grado di adattarsi alle particolarità di ogni territorio, in modo che in ognuno di essi si possano decidere e personalizzare le fasi, i requisiti, gli adempimenti, il processo, ecc. Attraverso questo strumento, il territorio sarebbe in grado di ottenere un crescente coinvolgimento di tutti gli attori del turismo attraverso la formazione di un cluster turistico allineato secondo le proprie specifiche ed esigenze, sempre in linea con la metodologia <i>Biosphere</i>. In questo modo, sarà la località turistica che avrà il potere di decidere come questo impegno sarà approvato, quanto durerà e in cosa consisterà la regolamentazione e la gestione delle aziende che desiderano impegnarsi. Tutto questo è supportato da un'attrezzatura tecnologica che facilita la comunicazione e la gestione del cluster, con informazioni in tempo reale.</p> <p>Infine, per fornire un punto d'incontro che riunisca le destinazioni più impegnate nella sostenibilità, è stata creata la Comunità delle Destinazioni <i>Biosphere</i>, sia che abbiano il sigillo sia che siano in procinto di ottenerlo. La creazione di questa comunità risponde ai seguenti obiettivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Promuovere la sostenibilità del turismo nelle destinazioni. ✓ Incoraggiare le destinazioni che non si sono impegnate per la sostenibilità a farlo. ✓ Incentivare la promozione del turismo nelle destinazioni dei membri della Comunità.
---	---

<p>✓ Estimular el intercambio de prácticas, políticas y comunicaciones acerca de las iniciativas sostenibles llevadas a cabo por los miembros y promover el intercambio de proyectos e ideas.</p> <p>✓ Fomentar el desarrollo de proyectos en los cuales puedan participar los destinos miembros.</p> <p>Participar en la discusión y toma de decisiones sobre los requisitos de aplicación, metodología y relaciones con las empresas y servicios turísticos dentro de los destinos.</p>	<p>✓ Stimolare lo scambio di pratiche, politiche e comunicazioni sulle iniziative sostenibili realizzate dai soci e promuovere lo scambio di progetti e idee.</p> <p>✓ Incoraggiare lo sviluppo di progetti a cui possono partecipare le destinazioni membri.</p> <p>Partecipare alla discussione e al processo decisionale sui requisiti della domanda, sulla metodologia e sui rapporti con le aziende e i servizi turistici all'interno delle località.</p>
<p>El sistema de criterios como base de la autoevaluación de la actividad turística</p> <p>El conjunto de criterios anteriormente descritos en el capítulo "CÓMO EL TURISMO PUEDE CONTRIBUIR A LOS ODS" puede ser utilizado como guía para analizar y reflexionar sobre los compromisos de la sostenibilidad de nuestro destino, entidad o instalación turística. Para ellos se ha diseñado una ficha en el Anexo 1 que pretende identificar el grado de cumplimiento de cada uno de los criterios descritos para cada uno de los ODS, según el código de colores del semáforo.</p>	<p>Il sistema di criteri come base per l'autovalutazione dell'attività turistica</p> <p>L'insieme dei criteri sopra descritti nel capitolo "COME IL TURISMO PUÒ CONTRIBUIRE AGLI SDGs" può essere utilizzato come guida per analizzare e riflettere sugli impegni di sostenibilità della nostra località, entità o struttura turistica. Per loro, è stata progettata nell'Allegato 1 una scheda che ha lo scopo di identificare il grado di conformità di ciascuno dei criteri descritti per ciascuno degli SDG, secondo il codice colore del semaforo.</p>
<p><i>Ficha 1</i></p> <p>Para cada criterio se adopta una valoración de cumplimiento que se divide en 4 posibles situaciones. El color verde indica el cumplimiento del requisito en más del 75%, mientras que el rojo representa un</p>	<p><i>Scheda 1</i></p> <p>Per ogni criterio viene adottata una valutazione di conformità, che viene suddivisa in 4 possibili situazioni. Il verde indica il rispetto del requisito di oltre il 75%, mentre il rosso rappresenta il rispetto di meno del 25%. Il colore giallo indica</p>

<p>cumplimiento inferior al 25% del mismo. El color amarillo indica situaciones intermedias y cumplimientos parciales del requisito, mientras que el color gris se emplea para definir la no aplicación del indicador en el contexto turístico analizado.</p> <p>El objetivo de esta ficha es poder tener de una forma muy sintética y visual el grado de implicación de un destino o entidad turística con los principios de la sostenibilidad recogidos en los 17 ODS y las 169 metas incluidos en la Agenda 2030.</p> <p>La evaluación del grado de compromiso con la sostenibilidad del producto turístico puede llevarse a cabo a través de este proceso autónomo de autoevaluación con la participación de varios de los actores implicados en el producto turístico. Pero en ocasiones se va requerir de la participación de expertos en aplicar una metodología de diagnóstico y análisis de los indicadores propuestos con una visión más técnica y profunda que la que puede llevar a cabo de forma autónoma el propio destino o producto turístico. Este análisis puede servir para establecer el grado de cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible y obtener una certificación con reconocimiento internacional que permita a los turistas más sensibilizados identificar el destino o productos que se distinguen por su grado de compromiso con la sostenibilidad.</p> <p>A modo de ejemplo se incorporan en el Anexo 1 las fichas de evaluación de dos destinos (Aldeas Históricas de Portugal e Ibagué en Colombia) que han apostado por emprender el</p>	<p>situazioni intermedie e adempimento parziali del requisito, mentre il colore grigio è utilizzato per definire la non applicazione dell'indicatore nel contesto turistico analizzato.</p> <p>L'obiettivo di questa scheda è quello di poter avere, in modo molto sintetico e visivo, il grado di coinvolgimento di una destinazione o di un ente turistico con i principi di sostenibilità presenti nei 17 SDGs e i 169 obiettivi inclusi nell'Agenda 2030.</p> <p>La valutazione del grado di impegno per la sostenibilità del prodotto turistico può essere effettuata attraverso questo processo autonomo di autovalutazione con la partecipazione di diversi attori coinvolti nel prodotto turistico. In alcune occasioni, tuttavia, sarà necessaria la partecipazione di esperti per applicare una metodologia per la diagnosi e l'analisi degli indicatori proposti con una visione più tecnica e approfondita di quella che può essere svolta autonomamente dalla destinazione o dal prodotto turistico stesso. Questa analisi può servire a stabilire il grado di conformità agli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile e ad ottenere una certificazione con riconoscimento internazionale che permetta ai turisti più sensibili di identificare la destinazione o i prodotti che si distinguono per il loro grado di dedizione alla sostenibilità.</p> <p>A titolo di esempio, l'Allegato 1 comprende le schede di valutazione di due mete turistiche (Aldeas Históricas in Portogallo e Ibagué in Colombia) che hanno scelto di intraprendere il</p>
---	--

<p>camino hacia la certificación como destino de Turismo Sostenible bajo la metodología Biosphere creada por el Instituto de Turismo Responsable (RTI). Tratándose de destinos certificados, las fichas que se presentan no son las de autoevaluación de los propios destinos, sino que son las que resultan tras el proceso de evaluación realizado en el marco de la auditoría externa y del informe que la acompaña, que son condición esencial e indispensable para obtener la certificación. Cualquier destino puede implicarse y participar en estos procesos de análisis y certificación. Este sistema es una posible hoja de ruta para aquellos actores del sector interesados en alinearse con los ODS.</p> <p>Le invitamos a desarrollar en profundidad la aplicación de los 17 ODS al turismo en su territorio. Para ello, acceda a la página web de Biosphere Responsible Tourism¹³, e infórmese acerca de la certificación, los cursos disponibles y el resto de los servicios que se ofrecen, tales como el cálculo y compensación de la huella de carbono o el plan estratégico de Turismo Sostenible Biosphere, entre otros. Además, podrá encontrar información de nuestras delegaciones a nivel mundial y de las entidades que están certificadas, y podrá contar con expertos especializados en avanzar en la sostenibilidad en toda la cadena de valor del turismo.</p>	<p>percorso verso la certificazione come destinazione di Turismo Sostenibile secondo la metodologia <i>Biosphere</i> creata dal Responsible Tourism Institute (RTI). Nel caso di destinazioni certificate, i dossier presentati non sono quelli di autovalutazione delle destinazioni stesse, ma quelli risultanti dal processo di valutazione effettuato nell'ambito dell'audit esterno e del rapporto che lo accompagna, condizioni essenziali e indispensabili per l'ottenimento della certificazione. Qualsiasi destinazione turistica può essere coinvolta e partecipare a questi processi di analisi e certificazione. Questo sistema è una possibile tabella di marcia per gli attori del settore interessati ad allinearsi agli SDGs.</p> <p>Per farlo, accedete al sito web di Biosphere Responsible Tourism*, e scoprirete le certificazioni, i corsi disponibili e gli altri servizi offerti, come il calcolo e la compensazione dell'impronta di carbonio o il piano strategico di Biosphere Sustainable Tourism. Inoltre, troverete informazioni sulle nostre delegazioni in tutto il mondo e sugli enti certificati, e potrete contare su esperti specializzati nel promuovere la sostenibilità lungo tutta la catena del valore del turismo.</p>
--	---

¹³ www.biospheretourism.com

*www.biospheretourism.com

ANEXO I: FICHA DE AUTOEVALUACIÓN ODS PARA DESTINOS TURÍSTICOS	ALLEGATO I: SCHEDA DI AUTOVALUTAZIONE SDGs PER LE DESTINAZIONI TURISTICHE
DESTINO: <i>Ficha 2</i> <i>Ficha 3 y Ficha 4</i>	DESTINAZIONE: <i>Scheda 2</i> <i>Scheda 3 e Scheda 4</i>
DESTINO: Aldeas Históricas de Portugal <i>Ficha 5</i> <i>Ficha 6 y Ficha 7</i>	DESTINAZIONE: Aldeas Históricas de Portugal <i>Scheda 5</i> <i>Scheda 6 e Scheda 7</i>
DESTINO: Ibagué <i>Ficha 8</i> <i>Ficha 9 y Ficha 10</i>	DESTINAZIONE: Ibagué <i>Scheda 8</i> <i>Scheda 9 e Scheda 10</i>

4. Método y tipo de traducción

En cuanto a la manera de abordar el texto, esta propuesta de traducción es de tipo directo, es decir, el proceso de traducción se lleva a cabo de la lengua extranjera (español) a la lengua materna (italiano) de la traductora. Por lo que se refiere al método adoptado, he elegido desarrollar la traducción según el método interpretativo-comunicativo que, según la definición de Hurtado Albir (2004: 54) “se centra en la comprensión y re-expresión del sentido del texto original, conservando la misma finalidad y produciendo el mismo efecto en el destinatario”. Esto quiere decir que, a lo largo del proceso traductor se intenta mantener la misma función del texto original, respetando el género textual y sus características. De hecho, se ha tratado mantener la misma fidelidad también en la estructura del texto, en la división de los capítulos y en la elección del lenguaje que corresponde al mismo registro del original. Tratándose de un texto especializado, esta publicación presenta una densidad terminológica bastante elevada, pues el léxico empleado resulta ser monosémico y monoreferencial, es decir, está relacionado unívocamente con un solo referente en un dominio específico.

El autor del texto de partida no emplea reformulaciones ni simplificaciones para facilitar la comprensión del tema tratado y tampoco adopta recursos explicativos; de hecho, el nivel medianamente especializado de los destinatarios permite suponer que el receptor tiene cierta familiaridad con la terminología específica del sector. En la traducción al italiano se ha tratado mantener el mismo estilo sin intervenciones ni explicaciones presuponiendo el mismo nivel de especialidad del destinatario, a pesar de que, de todas formas, se ha debido tener en cuenta también que el lector del texto final, a veces, puede no conocer algunas referencias a la cultura española, como podrían ser los nombres de instituciones u organismos españoles. Por ello, en ocasiones, se ha recurrido al uso de notas explicativas o, en caso de siglas, se han utilizado los paréntesis con la traducción literal del enunciado que las compone.

4.1 Herramientas de traducción y consultaciones

Considerando la variedad de los ámbitos sectoriales involucrados, la elevada tecnicidad de los contenidos y su terminología específica ha sido necesario un amplio trabajo de documentación a través la lectura de múltiples revistas e informes publicados en ámbito comunitario e internacional. Para el desarrollo de la traducción, se han consultado, en particular, el diccionario monolingüe de la Real Academia Española (RAE) y el *Dizionario Treccani* para una adecuada exposición, el Diccionario bilingüe Laura Tam y el Diccionario Técnico Español. Además, en ocasiones, ha sido necesaria la consulta de la base de datos terminológico de la Unión Europea

IATE y de Sketch Engine, una herramienta de análisis textual en línea que permite la investigación lingüística y el análisis de los textos y que me ha permitido buscar términos para analizar su colocación, es decir, identificar las expresiones en las que las palabras aparecen con mayor frecuencia, y comprobar el número de ocurrencias de un determinado término en el texto. Tras la creación del corpus, esta herramienta ha sido muy útil a la hora de buscar colocaciones o la frecuencia de aparición de un término en caso de dudas entre dos términos.

4.2 Dificultades y problemas de traducción

En el desarrollo de mi trabajo, la dificultad más grande ha sido la de encontrar el equivalente de algunos términos específicos como, por ejemplo, siglas y nombres de organismos o instituciones de nivel local y regional, así como de nivel internacional. En general, a la hora de tratar las diferencias culturales, se reconocen generalmente dos métodos para abordar la traducción: la domesticación y la extranjerización. Estos dos términos fueron introducidos por Venuti en su obra *The Translator's Invisibility – A History of Translation* (1995) en el que el autor define la domesticación como un método orientado hacia la cultura de la lengua meta, es decir, “una aculturación de texto de origen a texto de destino, trayendo al autor a casa”. Esto quiere decir que el traductor adapta los elementos culturales de la lengua origen, a través expresiones aceptables en la lengua de destino, adoptando una traducción transparente y fluida de forma que la extrañeza de la expresión de origen sea minimizada y el receptor perciba el texto como el más natural posible. Como precisa el autor, se trata de un método indispensable para evitar conflictos lingüísticos y culturales con el objetivo de obtener en la traducción una eficiente comunicación intercultural y añade “[...] los receptores del texto traducido deben comprender el texto tan igual como los lectores de lengua de origen comprenden el texto de origen.” (Venuti, 1995). La extranjerización, al contrario, es un método que intenta preservar la cultura y los valores de la lengua de partida y dejar en el texto final el término original, o bien, en palabras del especialista, este método respeta el extranjerismo de la lengua y cultura de origen, para promover la diversidad cultural y de modo que los lectores de la lengua meta puedan tener “una experiencia de lectura extranjera” (Venuti, 1995). Por lo tanto, se intentan conservar las mismas formas lingüísticas, la sintaxis y la semántica propias de la lengua de origen, consiguiendo una traducción más fiel y auténtica, aunque menos fluida. Este método, en ocasiones, es empleado en la traducción de términos vinculados con el patrimonio histórico-cultural y con las tradiciones locales presentes, por ejemplo, en guías y folletos turísticos, como los términos de la gastronomía, de las festividades, de la arquitectura, del arte etc., para atraer el interés del lector hacia términos que parecen “exóticos”.

Ahora bien, en la traducción de textos turísticos, como señalado por Calvi (2009), conviven dos tendencias opuestas, una hacia la localización (adaptación a la lengua meta) y otra hacia la internacionalización (propensión al uso de términos internacionales). Ambas estrategias son válidas y pueden ser adoptadas de manera combinada dentro de una misma traducción, de hecho, en la traducción de esta guía, en algunos casos, se ha optado por una traducción literal, o bien, una adaptación a la lengua meta para una mejor comprensión por parte del lector mientras que, en otros, se ha preferido conservar el término original para mantener su autenticidad.

El texto objeto de análisis, como hemos puesto de relieve en otros lugares de esta tesis, no es una guía para el turista, sino una guía instructivo-informativa que regula el sector del turismo sostenible. Por lo tanto, el objetivo primario del texto es lograr una comunicación precisa y eficaz, a través de una exactitud en la terminología, así que, como pauta general, se ha optado por emplear siglas o anglicismos a excepción de los casos en los que el referente es un elemento propio de la cultura de partida. Se ha considerado, en efecto, que la comunicación establecida entre emisor y receptor es medianamente especializada y que el destinatario tiene el nivel requerido para entender las expresiones en inglés. Aquí se proponen algunos ejemplos:

1) El presente informe es una aproximación al impacto del turismo en la consecución de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), a través del análisis de antecedentes históricos y de los diferentes actores implicados en el desarrollo turístico sostenible de un territorio.	Questo rapporto è un metodo per affrontare l'impatto del turismo sul raggiungimento dei 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDGs), attraverso l'analisi del background storico e dei diversi attori coinvolti nello sviluppo sostenibile di un territorio.
2) Durante esta Cumbre se desarrolló la Agenda 21, proyecto a través del cual se recogieron las cuestiones que debían ser abordadas a nivel mundial, nacional y local [...].	Durante questo summit è stata sviluppata l'Agenda 21, un progetto attraverso il quale sono state raccolte le questioni da affrontare a livello globale, nazionale e locale [...].
3) La metodología propone, específicamente para el sector del turismo, el concepto del Círculo de la Sostenibilidad , que representa la forma en que los distintos actores	La metodologia propone, specificatamente per il settore turistico, il concetto di Sustainability Circle , che rappresenta il modo in cui i diversi attori intervengono in

intervienen de forma coordinada en cada eslabón de la cadena turística: [...].	modo coordinato in ogni anello della catena turistica: [...].
--	---

Cabe señalar que la etimología de cumbre es latina, aunque actualmente se considera una palabra de la lengua inglesa¹⁴.

Considerado el carácter híbrido del texto abordado, se han seleccionado diferentes estrategias de traducción ya que, en muchos casos, se ha adoptado el criterio de la situacionalidad (Dressler, 1997), según el cual es la concreta situación comunicativa la que determina las posibilidades de intervención del traductor. Esto quiere decir que hay que evitar que se puedan crear ambigüedades produciendo un texto comprensible para el lector de la cultura meta. Véase a este propósito la traducción propuesta en relación con el apartado *Presentación*:

4) El informe anual [...] sitúa a nuestro país en los primeros puestos del ranking mundial.	Il rapporto annuale [...] colloca la Spagna tra i primi posti della graduatoria mondiale [...]
5) [...] será necesario identificar como podemos aplicar esta Agenda a los distintos sectores socioeconómicos de nuestro país.	[...] sarà necessario individuare come la Spagna possa applicare questa Agenda ai diversi settori socioeconomici del proprio Paese.
6) Cuando se cumplen ahora cuatro años desde la aprobación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible, en septiembre de 2015, nos encontramos en un momento clave para el planeta [...]	A quattro anni dall'approvazione dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile, avvenuta nel settembre 2015, noi spagnoli ci troviamo in un momento cruciale per il pianeta [...]

En la traducción, he considerado oportuno especificar que el país indicado como “nuestro” en el texto de partida era España, justamente para evitar ambigüedades en el texto de llegada. He adoptado esta solución también en el segundo caso; al contrario, en el tercer ejemplo he solucionado el problema añadiendo “noi spagnoli” para dejar claro que nos referimos a la comunidad española y no la población italiana.

¹⁴ Véase: <https://www.linkiesta.it/2015/08/la-giusta-pronuncia-di-mass-media-e-summit/>

4.2.1 Siglas

Para la traducción de los Objetivos de Desarrollo Sostenible con sigla en español “ODS”, se ha elegido la sigla en inglés “SDG” (y “SDGs” al plural), en lugar de la correspondiente en italiano “OSS”, ya que el informe, en general, a pesar de que centre su atención sobre todo en el turismo sostenible en España, tiene la previsión de ampliar estas líneas guías también a nivel internacional donde el inglés es la lengua vehicular. En cuanto a mi propia investigación, he comparado diferentes corpus a través de la herramienta Sketch Engine y ha comprobado que los documentos italianos ofrecen ambas soluciones y, precisamente, la expresión en la versión inglesa se utiliza con mayor frecuencia.

Las siglas tienen la función de simplificar secuencias sintácticas consideradas demasiado largas y, por lo tanto, facilitar la comunicación entre los individuos (Morant, 2017).

La traducción de las siglas y de los acrónimos ha representado una dificultad significativa. Considerada la elevada presencia de términos técnicos específicos relacionados con organismos y asociaciones internacionales, ha sido necesaria una atenta búsqueda, así como una investigación minuciosa cuyo objetivo era el de reconocer y adoptar en el TT las expresiones empleadas en los textos institucionales italianos. Lo que se ha podido observar es que no hay uniformidad en la traducción de las siglas de dichas organizaciones tanto a nivel local, como a nivel internacional.

En particular, las siglas presentes en este documento designan a organismos internacionales (por ejemplo, OMT, Organización Mundial del Turismo), nacionales (por ejemplo, REDS, Red Española para el Desarrollo Sostenible) y a nombres de metas por conseguir (por ejemplo, ODM, Objetivos de Desarrollo del Milenio). Para facilitar el análisis de la traducción de las siglas, podríamos dividirlas en 2 grupos: las siglas referidas a grandes organizaciones de proyección internacional, cuyo enunciado es conocido también en una determinada lengua y cultura, generalmente se traducen en la lengua propia (por ejemplo ONU, Organización de las Naciones Unidas / Organizzazione delle Nazioni Unite), por el contrario, cuando se trata de organizaciones que tiene menor alcance, pero especializadas en un determinado ámbito, se suele favorecer el uso de la forma extranjera originaria (normalmente el inglés o el francés), por ejemplo, UNESCO o UNICEF (Rodríguez González, 1990). De acuerdo con estas pautas, vamos a ver algunos ejemplos.

En la traducción de organismos y términos que tiene equivalente español y que son conocidos a nivel internacional, la pauta general ha sido:

- Donde es posible se ha adoptado integralmente la versión italiana:

7) Organización Mundial del Turismo (OMT)	Organizzazione Mondiale del Turismo (OMT)
8) Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM)	Obiettivi di Sviluppo del Millennio (OSM)

- Cuando, no existe el acrónimo en la versión italiana, se ha elegido la sigla en inglés:

9) Comisión sobre el Desarrollo Sostenible (CDS)	Commissione delle Nazioni Unite per lo sviluppo sostenibile (UNCSD)
10) Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)	Programma delle Nazioni Unite per l'Ambiente (UNEP)

- Se ha puesto integralmente la versión inglesa cuando las entidades presentan, en el texto de partida, la sigla en inglés y cuando el enunciado no existe en la versión italiana.

11) Red de Soluciones para el Desarrollo Sostenible (SDSN, por sus siglas en inglés)	Sustainable Development Solutions Network (SDSN)
12) Instituto de Turismo Responsable (RTI)	Responsible Tourism Institute (RTI)

En los ejemplos (11) y (12) la sigla ha sido desarrollada acudiendo al sintagma completo en inglés así que no hace falta precisar que se trata de la sigla en inglés entre paréntesis, además, las que se han propuesto aquí son justamente las versiones empleadas en la mayoría de los sitios web institucionales italianos, como he podido observar en mi trabajo de documentación.

Ahora bien, la traducción del *Instituto de Turismo Responsable (RTI)* podía causar cierta ambigüedad ya que existe otro organismo con nombre similar en la lengua de llegada, es decir, la *Associazione Italiana Turismo Responsabile (AITR)* que, sin embargo no corresponde a la misma asociación del texto de partida.

En un solo caso la entidad mencionada en el TO forma parte exclusivamente de la realidad española; en esta ocasión se ha privilegiado la adaptación, es decir, una traducción literal al italiano manteniendo el acrónimo original en español.

13) Red Española para el Desarrollo Sostenible (REDS)	Rete Spagnola per lo Sviluppo Sostenibile (REDS)
---	--

4.2.2 Topónimos

El diccionario de la RAE define *topónimo* como “nombre propio de lugar”, es decir, como precisa el Instituto Geográfico Nacional (España) en su publicación *Toponimia: Normas para el MTN25. Conceptos básicos y terminología*, el topónimo es un “nombre propio con que se designa una entidad topográfica” donde por entidad topográfica se entiende parte de la superficie terrestre que posee características específicas de identidad reconocible y que se le reconozca como diferenciable, como podría ser un río, un cerro, una ciudad, un paraje, etc. (Antonio Vazquez Hoehne, 2007). El topónimo generalmente se compone por un término genérico, que indica en general la naturaleza de la entidad geográfica denominada (por ejemplo, **Sierra Nevada**), y un término específico que la distingue de forma particular (por ejemplo, **Río Douro**) (Alcázar González, 2005). En el sector del turismo, los topónimos desempeñan un papel fundamental tanto como fuente de información sobre el territorio, como en la identificación y definición de los lugares dotándolos de unicidad. Estos elementos juegan también un importante rol promocional y comercial a la hora de llamar la atención del lector o destinatario de folletos y guías, gracias a nombres que, a menudo olvidados, vuelven a ser empleados en los destinos. Por lo tanto, los topónimos cumplen una función de revalorización del patrimonio desde el punto de vista identitario, etimológico, histórico y cultural. (Rodríguez de Castro, 2013).

Los topónimos que aparecen en este texto se refieren principalmente a nombres de entidades locales (por ejemplo, Agencia Vasca de Turismo “Basquetour”), pero se han analizado en este grupo también y organismos administrativos propios de una determinada provincia (por ejemplo, Cabildo de Lanzarote) o área geográfica (por ejemplo, Aldeas Históricas de Portugal) y a pesar de que, la pauta general es la de mantener los nombres originales (Rodríguez González, 1990), en algunas ocasiones he decidido efectuar una adaptación del nombre genérico de la institución, donde era posible, para una mayor inmediatez en la comprensión de lo que se está hablando y cuando la traducción al italiano no afecta a la comprensión final del lector. Por ejemplo, *Cabildo* está atribuido a Lanzarote, una de las islas Canarias y, según el DLE (RAE), se define como “corporación local que representa a la población de cada isla y gestiona sus intereses”. Este término es típico del archipiélago insular, así que, no tiene una

traducción exacta al italiano, sin embargo, se trata de una corporación municipal y, por eso, he decidido adoptar *Giunta Municipale*. Naturalmente, los nombres propios se han dejado en la lengua de partida. A continuación, se pueden apreciar algunos ejemplos:

14) Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz	Consiglio Comunale di Vitoria-Gasteiz
15) Cabildo de Lanzarote	Giunta Municipale di Lanzarote
16) Junta de Castilla y León	Giunta di Castilla y León
17) Alcaldía de Ibagué (Colombia)	Comune di Ibagué (Colombia)
18) Agencia Vasca de Turismo (Basquetour)	Agenzia Turistica Basca (Basquetour)

Para *Thompson Okanagan British Columbia (Canadá)*, siendo ya en inglés en el texto original, lo he dejado así, poniendo en italiano solo el país *Canada*.

En cuanto a *Aldeas Históricas de Portugal*, he decidido optar para una traducción al italiano *Borghi Storici del Portogallo*, ya que, he comprobado que en el sitio web oficial¹⁵ cada país desarrolla una variante nativa para su uso interno y a veces ni siquiera utilizan la misma versión (véase la versión española que adopta tanto “Pueblos históricos”,¹⁶ como “Aldeas históricas”). Una de las opciones es *Villaggi Sorici del Portogallo* como indicado en el sitio “Visit Portugal”¹⁷ sin embargo *Borghi* me pareció el término más correcto ya que los pueblos presentan castillos y muras medievales. Tratándose de una referencia histórico-geográfica típica de Portugal, he decidido también poner su nombre original entre paréntesis para no perder la peculiaridad y el rasgo característico de este sitio cultural, *Borghi Storici del Portogallo (Aldeias históricas de Portugal)*. Se habría podido describir en una nota estos los rasgos típicos de dichos pueblos, pero, considerado el objetivo de este informe, en mi opinión no se trata de una información tan importante y, en consecuencia, no merece la pena interrumpir el flujo del discurso para una información superflua.

19) Thompson Okanagan British Columbia (Canadá)	Thompson Okanagan British Columbia (Canada)
--	--

20) Aldeas Históricas de Portugal	Borghi Storici del Portogallo (Aldeias históricas de Portugal)
-----------------------------------	--

¹⁵ <https://aldeashistoricasdeportugal.com>

¹⁶ <https://www.visitportugal.com/es/node/73751>

¹⁷ <https://www.visitportugal.com/it/node/73751>

4.2.3 Eventos

En el texto de partida hay, además, una serie de encuentros y eventos que se celebraron en España y que tuvieron un alcance menor con respecto a las grandes conferencias internacionales. Por lo tanto, siguiendo las pautas adoptadas anteriormente, he decidido mantener sus nombres en español para que el lector pueda reconocer fácilmente cada evento, ya que, al tratarse de un usuario medianamente especializado, se supone que no necesita una mayor explicación.

A continuación, se ofrece una lista de dichos eventos: *Turismo Sostenible en el marco de la Nueva Agenda Urbana, Sostenibilidad y competitividad en los destinos turísticos, La sostenibilidad como factor clave de competitividad en la industria turística, Turismo sostenible en destinos de interior y Destinos Culturales Sostenibles sin Fronteras*.

Los términos que ya se presentan en el texto de partida en inglés, no se han traducido al italiano, como: *Biosphere Responsible Tourism, Global Sustainable Tourism Council (GSTC) y UNESCO*.

He traducido los eventos, las directivas u orientaciones de alcance internacional, de manera literal adaptando los términos a la lengua meta y logrando así una mejor comprensión por parte del lector además de una mayor inmediatez en la lectura. Algunos ejemplos:

21) Carta del Turismo Sostenible	Carta del Turismo Sostenibile
22) Año Internacional del Turismo Sostenible para el Desarrollo	Anno Internazionale del Turismo Sostenibile per lo Sviluppo
23) XX Aniversario de la Carta Mundial de Turismo Sostenible	20° Anniversario della Carta Mondiale del Turismo Sostenibile

La palabra *Biosphere* aparece más de una vez en el texto de partida en contextos y sintagmas diferentes. En el TT he mantenido la palabra *Biosphere* en inglés mientras que los demás constituyentes de los sintagmas se han traducido de manera literal.

24) El RTI ha diseñado un Sistema Integral de Gestión denominado Metodología Biosphere, específico para el sector, que tiene como fin impulsar la competitividad y el	L'RTI ha progettato un Sistema di Gestione Integrale chiamato Metodologia <i>Biosphere</i> , specifico per il settore, che mira ad aumentare la competitività e il
---	--

posicionamiento de un destino, de una empresa o de un producto turístico	posizionamento di una destinazione, di un'azienda o di un prodotto turistico.
25) Por último, con el fin de ofrecer un punto de encuentro que agrupe a aquellos destinos comprometidos con la sostenibilidad, se ha creado la Comunidad de Destinos Biosphere, ya sea que tenga el sello o que se encuentran en proceso de obtenerla.	Infine, per fornire un punto d'incontro che riunisca le destinazioni più impegnate nella sostenibilità, è stata creata la Comunità delle Destinazioni <i>Biosphere</i> , sia che abbiano il sigillo sia che siano in procinto di ottenerlo.
26) También las empresas comprometidas y certificadas en dichos destinos, los denominados "Embajadores Biosphere" y los turistas responsables se integran por completo dentro de un sistema de turismo responsable.	Anche le aziende impegnate e certificate in queste destinazioni, i cosiddetti "Ambasciatori della metodologia <i>Biophere</i> " e i turisti responsabili sono completamente integrati in un sistema di turismo responsabile
27) Un ejemplo de aplicación de la metodología es el denominado "Compromiso Biosphere para la Sostenibilidad Turística" elaborado conjuntamente por varias entidades de Barcelona (Diputación, Ayuntamiento y Cámara de Comercio)	Un esempio di applicazione della metodologia è il cosiddetto "Impegno Biosphere per il Turismo Sostenibile" sviluppato congiuntamente da diversi enti di Barcellona (Consiglio Provinciale, Comune e Camera di Commercio)

En *Ambasciatore della metodología Biosphere* he decidido añadir “della metodología” para una mejor comprensión y precisión del hecho que se está hablando de una figura profesional, de una asignación dentro del proyecto de *Biosphere*.

4.2.4 Los anglicismos

Por lo que atañe al léxico, es interesante observar las actitudes hacia el uso de anglicismos en España y en Italia. Según la definición del DLE (RAE), un anglicismo es un “vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra” o se define como “empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas”, en este caso se habla de préstamos lingüísticos de la lengua inglesa. El inglés es una lengua ampliamente usada en la comunicación internacional en diferentes sectores. El fenómeno de los anglicismos afecta indistintamente a España e Italia, pero, lo que hace que una lengua esté más sometida a los anglicismos que la otra es el comportamiento de todo el país ante este fenómeno (Valle, 2013). De hecho, el español y el italiano difieren notablemente en

la aceptación y en el uso de los anglicismos. Como argumenta Valle (2013) en su artículo *L'esempio della sorella minore. Sulla questione degli anglicismi: l'italiano e lo spagnolo a confronto*, la lengua italiana y la lengua española, si bien muy similares en el uso de la sintaxis, en muchas locuciones idiomáticas, por ejemplo, tienen dos estrategias diferentes para enfrentarse a los *extranjerismos*. Según Rodríguez González (2019), “la crítica contra los anglicismos se basa principalmente en su naturaleza exótica [...] Pero el exotismo de las voces extranjeras debiera considerarse [...] como un signo que forma parte de un sistema [...] desde un ángulo más social [...] en una dimensión más simbólica, como un signo social”. Esto quiere decir que, a menudo, estos términos extranjeros introducen connotaciones relativas a la posición política del país de origen, subrayando la hegemonía de los países anglosajones ante la comunidad internacional y, por lo tanto, la reacción provocada en algunos países es un actitud purista y nacionalista, la misma reacción que tuvo España ante los anglicismos (Valle, 2013). Sin embargo, para entender por qué en los años los anglicismos han encontrado resistencia por parte de lingüistas e instituciones sociales españolas y, por lo tanto, por qué aparecen menos anglicismos en los diccionarios españoles que en los italianos (Velarde, 2019), es necesario analizar las circunstancias históricas que provocaron la expansión de la lengua inglesa y empujaron al español a adoptar esta actitud más bien intransigente hacia los anglicismos. Como argumentado por Medina López (1998) en su libro *El anglicismo en el español actual*, uno de los factores que ha determinado este comportamiento es, sin duda a Real Academia Española y su *Diccionario panhispánico de dudas*. Esta institución, desde su fundación (1713), ha mantenido una postura tradicionalista, de conservación de la lengua española y de rechazo a los anglicismos. De hecho, al fin de contrastar la expansión de la lengua inglesa en el mundo y defender los términos españoles, el Instituto Cervantes y la RAE fomentan el buen uso de la lengua española, favoreciendo, cuando es posible, el uso de términos españoles o la adaptación a la fonética española (Valle, 2013). Como explica Medina López (1998), a diferencia del italiano, los anglicismos en la cultura española suelen aceptarse tras una adaptación gráfica; de hecho, es muy frecuente encontrar términos ingleses adaptados a la lengua española, en lugar de verdaderos anglicismos (por ejemplo, champú, hamburguesa, escáner). Además de esta propensión, el temperamento del hispanohablante juega sin duda un papel importante. Según Carrera Díaz (2000) el sentimiento de nacionalismo y el amor para la propia lengua son elementos fundamentales para elegir entre un anglicismo y el término equivalente presente en la lengua materna. Además, el español ha sido una lengua “imperial”, que durante siglos ha visto amenazada su integridad lingüística por la “contaminación” colonial. Por todas estas

razones, en la lengua española permea esta tendencia a preservar su lenguaje de los extranjerismos.

En cuanto a la historia de la lengua italiana en relación con los anglicismos, en su volumen San Vicente (2002), ilustra que cuando desde el siglo XVIII, esta tendencia extranjerizante invadió Europa, empezó ejercer una influencia cada vez más incisiva en el italiano. Además de factores como la revolución industrial, el crecimiento económico, la ciencia y las nuevas tecnologías, fue el prestigio cultural y científico de los países anglosajones lo que alimentó un sentimiento general de admiración. Así, Gran Bretaña y Estados Unidos fueron tomados como modelos ideales y el inglés se convirtió en una lengua de moda, que muchos aprendieron por placer. Las novedades extranjeras penetraron en la población de forma inmediata y tumultuosa gracias también a la capacidad de difusión de los nuevos medios de comunicación. Como subraya San Vicente (2002), comparando el español y el italiano, es evidente que se han adoptado actitudes diferentes ante el fenómeno. Italia muestra una mayor apertura y tolerancia hacia los extranjerismos, en comparación con el español. A opinión del autor, la razón principal se encuentra en la percepción de los hablantes que, en su mayoría, prefieren los nuevos elementos léxicos ingleses porque están de moda, tienen encanto y prestigio.

En Europa, en forma más o menos marcada, hay países que tienen una academia de lengua que define normas lingüísticas y que sugiere el uso correcto de la lengua estándar del propio país. En Italia la *Accademia della Crusca* no se ocupa de preservar la lengua italiana, sino de la investigación lingüística y de la publicación de artículos científicos relacionados con la lengua italiana (Accademia della Crusca, 2017)¹⁸. En 2015, tras la petición de Annamaria Testa, *Dillo in italiano*, que recogió 70.000 firmas contra el abuso del inglés, la Accademia della Crusca creó el Grupo Incipit¹⁹ para vigilar el fenómeno y frenar los incipientes anglicismos con sustituciones en italiano.

Considerado este panorama, se puede afirmar que el italiano tiene una actitud más favorable hacia el uso de palabras inglesas con respecto al español.

Mi traducción refleja esta tendencia hacia una más marcada presencia de anglicismos en italiano, sobre todo en relación con la terminología y el léxico propios de determinados sectores científicos y laborales. En efecto, el texto original, a excepción de convenciones o nombres propios de organizaciones internacionales, presenta pocas palabras en inglés, como

¹⁸ Consultado en: <https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/presentazione/6938>

¹⁹ Consultado en: <https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/gruppo-incipit/251>

hashtag, stakeholders y *ranking*, sin embargo, en la traducción he decidido anglicismos también en aquellos casos en los que no se documentan en el texto de partida.

28) Resumen ejecutivo	Executive Summary
29) antecedentes históricos	background
30) Círculo de la Sostenibilidad	Sustainability Circle
31) Cumbres	Summit

Mi elección ha sido motivada por el hecho de que, tras una atenta documentación, a través el análisis de corpus paralelos, he notado que en los textos institucionales italianos, abunda el uso de palabras extranjeras, además, como argumentado a lo largo de la tesis, esta guía, aunque realizada a partir de un proyecto español, tiene una perspectiva futura internacional, donde el inglés se considera lengua franca.

4.2.5 La sintaxis

Otro aspecto interesante es el análisis contrastivo de la estructura sintáctica en los textos turísticos italianos y españoles. En general, cuando nos referimos al género de la guía turística descriptiva, en ambos textos predomina el uso de las formas impersonales para conferir objetividad a la hora de describir y dar instrucciones. Como argumentado por Calvi (2011), desde el punto de vista contrastivo, los textos españoles suelen resultar más abiertos hacia al lector gracias, por ejemplo, al uso de la forma participativa del pronombre de primera persona plural “nosotros” inclusivo para involucrar al turista, o de la segunda persona del singular “tu”, sin embargo, en los textos italianos se prefiere adoptar sintagmas generalizadores para dirigirse al destinatario (“*chi desidera visitare*”, “*per chi ama l’arte*”). En mi traducción he tentado permanecer fiel al registro del texto original pero adaptando el estilo a la cultura italiana, es decir, empleando expresiones más generales por ejemplo, donde el texto español remite al propio país:

[...] será necesario identificar como podemos aplicar esta Agenda a los distintos sectores socioeconómicos de nuestro país [...], yo lo he adaptado al italiano como [...] sarà necessario individuare come la Spagna possa applicare questa Agenda ai diversi settori socioeconomici del proprio Paese [...].

Como ya se ha dicho, esta guía representa un género textual en el que se yuxtaponen formas y/o temas específicos de otros géneros, entre ellos, destaca el lenguaje jurídico-legal que está presente a lo largo de todo el texto. De hecho, a partir del capítulo 5 de la guía “Como el turismo puede contribuir a los ODS”, o más bien, dentro de la sección “IV. Criterios y objetivos”, empieza una serie disposiciones en secuencias, con carácter instructivo, dictadas por las autoridades que han emitido el informe. Efectivamente, los textos jurídico-administrativos suelen presentar una estructura rígida y esquemática, aportando instrucciones con objetividad. En cuanto a la citada secuencia de instrucciones presente en el texto español, para conferir esta objetividad, se emplea casi siempre el verbo en pasiva refleja. Para expresar esta misma impersonalidad, en la traducción al italiano se ha adoptado el infinitivo, manteniendo el registro formal del texto original y la misma función prescriptiva hacia un destinatario despersonalizado. Algunos ejemplos:

32) Se fomenta la colaboración entre la administración, las entidades y las empresas turísticas en campañas e iniciativas con fines sociales.	Incoraggiare la collaborazione tra l'amministrazione, gli enti e le aziende turistiche in campagne e iniziative con finalità sociali.
33) Se desarrollan proyectos de cooperación internacional, solidarios, de acción humanitaria o asistencia en turismo sostenible.	Elaborare progetti di cooperazione internazionale, di solidarietà, di azione umanitaria o di assistenza turistica sostenibile.
34) Se implementan sistemas de control de seguridad, higiene y calidad alimentaria debidamente procedimentado y se mejoran los hábitos alimentarse y nutritivos de la población local.	Adottare sistemi per il controllo della sicurezza, dell'igiene e della qualità degli alimenti, in modo adeguato, e migliorare le abitudini alimentari e nutritionali della popolazione locale.
35) Se plantifica la expansión territorial del desarrollo turístico de manera que no afecte significativamente a las tierras fértiles que se encuentran alrededor de las poblaciones donde se implementa.	Pianificare l'espansione territoriale dello sviluppo turistico in modo da non compromettere in modo significativo il terreno fertile che circonda le città in cui viene attuato.

En cuanto a la modalidad del enunciado, en el texto de partida el verbo “deber” cuenta con un significativo número de ocurrencias. “Deber” aparece generalmente en la perifrasi modal “deber+infinitivo” la cual, en los textos jurídicos suele tener una finalidad deontica, pero, “no expresa una obligación impuesta por parte de un sujeto concreto”, sino está relacionada a un “valor metargumentativo” constituyendo una “necesidad impuesta por la dirección del razonamiento del juez” o “una consecuencia derivada de unas premisas iniciales” como ocurre en este caso (Calvi, 2009). Esta perifrasi aparece en el documento al presente indicativo y, en ocasiones, en la forma de futuro presente de indicativo: *deben desarrollar, debe asegurarse, deberá convertir, deberán realizarse* y solo en una ocasión se encuentra en la forma de condicional *debería dar*. Los tres tiempos verbales contribuyen transmitir una función de mandato o de obligación a la oración. Por lo tanto, a nivel de traducción hay que tener cuidado en el respetar el sentido del texto original empleando la correcta forma verbal.

36) Para ello deben desarrollarse iniciativas de economía circular a partir del uso eficiente de los recursos [...]	Ciò richiede lo sviluppo di iniziative di economia circolare basate sull'uso efficiente delle risorse [...]
37) Para garantizar el éxito de la implantación de dicho modelo, debe asegurarse la participación activa de todos los agentes implicados en el sector [...]	Per garantire il successo dell'attuazione di questo modello, è necessario assicurare la partecipazione attiva di tutti gli agenti coinvolti nel settore [...]
38) [...] el involucramiento indispensable del sector privado y de la sociedad civil en el proceso de transformación y en el mismo alcance de los ODS, deberá convertir al turismo en un potente motor [...]	[...] l'indispensabile coinvolgimento del settore privato e della società civile nel processo di trasformazione e nello stesso ambito degli SDGs, dovrà fare del turismo un potente motore [...]
39) [...] las auditorías de sostenibilidad deberán realizarse en los dos lados de la cadena.	[...] controlli di sostenibilità dovranno essere effettuati su entrambi i lati della catena.
40) Las inversiones adecuadas en infraestructura verde [...] debería dar como resultado unos entornos más inteligentes [...] más saludables y más verdes de los que	Investimenti adeguati in infrastrutture verdi [...] dovrebbero portare ad ambienti più intelligenti [...] più sani e più verdi di cui possano beneficiare non solo gli abitanti ma anche i turisti.

deberán poder beneficiarse no solo sus habitantes, sino también los turistas.	
---	--

La formación del condicional es morfológicamente muy similar en español y en italiano (Maggioni, 2010), y también, muestra similitudes en su uso y valores modales, motivo por el cual no aporta cambios como se puede ver en la siguiente oración en el que el tiempo verbal se reproduce en el texto meta con el mismo condicional simple:

41) [...] Las inversiones adecuadas en infraestructura verde [...] debería dar como resultado unos entornos más inteligentes [...]	[...] Investimenti adeguati in infrastrutture verdi [...] dovrebbero portare ad ambienti più intelligenti [...]
--	---

Otro ejemplo, al condicional compuesto con la idea de probabilidad en el pasado se mantiene al mismo tiempo verbal:

42) Todos los recursos deberían ser gestionados de tal manera que las necesidades económicas [...]	Tutte le risorse dovrebbero essere gestite in modo tale che le esigenze economiche [...]
--	--

Las notas del traductor

El último elemento que se analiza en este trabajo es la cuestión de las notas del traductor en el contexto de la traducción especializada. En ámbito editorial se define una nota como un texto breve con una función explicativa y, según el *Dizionario Treccani* mediante este tipo de nota, el traductor interviene para dar una explicación acerca de la propia traducción. Eco (2003), en su libro *Dire quasi la stessa cosa*, se expresa sobre este tema y considera el recurso a las notas como una derrota moral para un traductor definiendo la nota del traductor como “l’ultima ratio perché la nota a piè di pagina ratifica la sua sconfitta”, es decir, denota la imposibilidad de comprender y reformular significados presentes en la lengua de partida y, en consecuencia, un fracaso parcial del proceso traductor. Por el contrario, otros autores como Osimo (2011) están a favor del uso de las notas a pie de página:

Le note, considerate da moltissimi editori come il fumo negli occhi, sono in vece considerate qui come quel dispositivo metatestuale che permette al traduttore di scrivere liberamente anche frasi a prima vista poco comprensibili per la cultura ricevente, che però, con l'ausilio delle spiegazioni metatestuali, vengono comprese a un livello molto più profondo di come accadrebbe con una traduzione scorrevole senza note.

El uso de las notas está relacionado con el concepto de invisibilidad del traductor, el cual, a través de este recurso, sale de su anonimato e interviene en la traducción. En su artículo *La visibilidad del traductor: las notas al pie de página en las traducciones españolas de la Grammatica della fantasia de Gianni Rodari*, la profesora Arbulu (2020: 543) comenta:

[...] La función del traductor como mediador entre textos y culturas se desarrolla normalmente en sordina: su oficio consiste en interpretar y trasladar el contenido de un texto a otra lengua y a otra cultura sin que el lector sea consciente de ello, sin que la intervención de quien traduce resulte evidente [...].

Por lo tanto, cuando el traductor decide poner a las notas, rompe este silencio y se expone para aclarar y solucionar aquellas palabras o expresiones que no tienen un equivalente en el texto de llegada, es decir, que no se pueden traducir o interviene col propósito de añadir información necesaria para la comprensión del texto por parte del lector del texto meta. Entre las clasificaciones de las notas del traductor, Toledano (2010) propone dos tipologías según una distinción de tipo funcional: las *notas suplemento o descriptivas*, que desempeñan una función informativa, explicativa y representativa, es decir, ejercen una función de documentación para una mejor comprensión del texto original y sin interrumpir el discurso (de hecho, a veces, pueden insertarse entre comas o paréntesis), por el contrario, las notas como *comentario o discursivas* cumplen una función “realizativa” (que puede ser imperativa, compromisoria, expresiva o declarativa) representando a menudo una digresión que rompe el flujo del discurso del texto original.

En la traducción de esta guía, no ha sido necesario el uso de notas explicativas o de simplificaciones considerado el nivel semi-especializado del destinatario. Por lo tanto, no han sido necesarias notas para describir o aclarar conceptos, definiciones o términos específicos, ni siquiera para explicar algunas siglas. Las únicas notas presentes en la traducción son las mismas del texto de partida, que remiten a sitios web, pero marcadas con un asterisco *.

He mantenido los sitios web en el idioma del texto original porque, obviamente, no existen los correspondientes sitios en la versión italiana. En particular, la primera nota que se encuentra en el texto hace referencia al sitio de la Carta Mundial de Turismo Sostenible <http://cartamundialdeturismosostenible2015.com>, la segunda remite a sitio <http://www.tourism4development2017.org/es>, pero resulta no funcionar, la tercera y cuarta nota están referidas a al sitio de *Biosphere* Tourism www.biospheretourism.com.

4.2.6 Gráficos

La presencia de los gráficos, en este tipo de textos, es un elemento fundamental porque reformulan y explican de forma más concisa lo que contiene el texto escrito.

A pesar de que la traducción de los gráficos no forma parte de los objetivos de esta tesis, he intentado traducir los gráficos que he considerado más significativos, aunque la mayor dificultad es que estas ilustraciones presentan restricciones muy importantes de tipo espacial, por lo tanto, la traducción de estas imágenes debe ajustarse al espacio reducido ya que es posible extenderse.

En el Anexo 1 presento la traducción de dos gráficos con respecto a su ilustración original.

Conclusiones

El objetivo principal de este trabajo ha sido, primero traducir y, luego analizar las principales dificultades que se pueden encontrar a la hora de abordar la traducción de un texto especializado de este tipo, es decir, un documento cuyo género textual presenta una yuxtaposición de temas específicos procedentes de distintos ámbitos, como el turístico, el económico y el jurídico, entre otros. Se ha visto como el documento está caracterizado por una elevada densidad de términos técnicos y como la comunicación que se establece entre emisor y receptor es medianamente especializada, es decir que, el texto tiene enfoque informativo-didáctico y los destinatarios tienen conocimientos previos sobre el tema abordado y los requisitos para recibir la información.

La mayor dificultad encontrada a lo largo de todo el trabajo ha sido la traducción de todos los organismos, entidades, eventos y conferencias tanto asociados a la cultura española, como internacionales. Tras el estudio de la literatura y un atento trabajo de documentación, también gracias a la consultación de corpus paralelos, he comprobado que estos elementos necesitan un estudio particular según el contexto discursivo en el que se encuentra o la dificultad que supone su traducción. Por ello mi análisis propone una clasificación de dichos elementos que ha permitido ofrecer una correlación entre estos últimos (las siglas, los topónimos, los anglicismos y la sintaxis) y las técnicas de traducción empleadas.

En cuanto a las siglas, las he dividido en sub-secciones según la estrategia empleada para traducirlas. Para la traducción de los acrónimos de organismos y eventos en español, conocidos a nivel internacional, la pauta general ha sido (i) adoptar, donde es posible, el equivalente en italiano, por ejemplo *Organización Mundial del Turismo (OMT)* lo he traducido *Organizzazione Mondiale del Turismo (OMT)*, (ii) poner la sigla en inglés cuando no existe el correspondiente acrónimo en italiano, por ejemplo *Comisión sobre el Desarrollo Sostenible (CDS)* se ha convertido en *Commissione delle Nazioni Unite per lo sviluppo sostenibile (UNCSD)*, y (iii) emplear integralmente la sigla o el acrónimo en inglés cuando, en el texto de partida, los organismos presentan la sigla en inglés y su enunciado no existe en la versión italiana, como para *Red de Soluciones para el Desarrollo Sostenible (SDSN)* traducido en *Sustainable Development Solutions Network (SDSN)*. Además, no se han traducido los anglicismos presentes en el texto de partida. En lo que se refiere a los topónimos, que remiten a “nombre propio de lugar”, como por ejemplo *Aldeas Históricas de Portugal*, he decidido optar para una traducción al italiano y también poner su nombre original entre paréntesis para no perder la peculiaridad de este sitio cultural, *Borghi Storici del Portogallo (Aldeias históricas de*

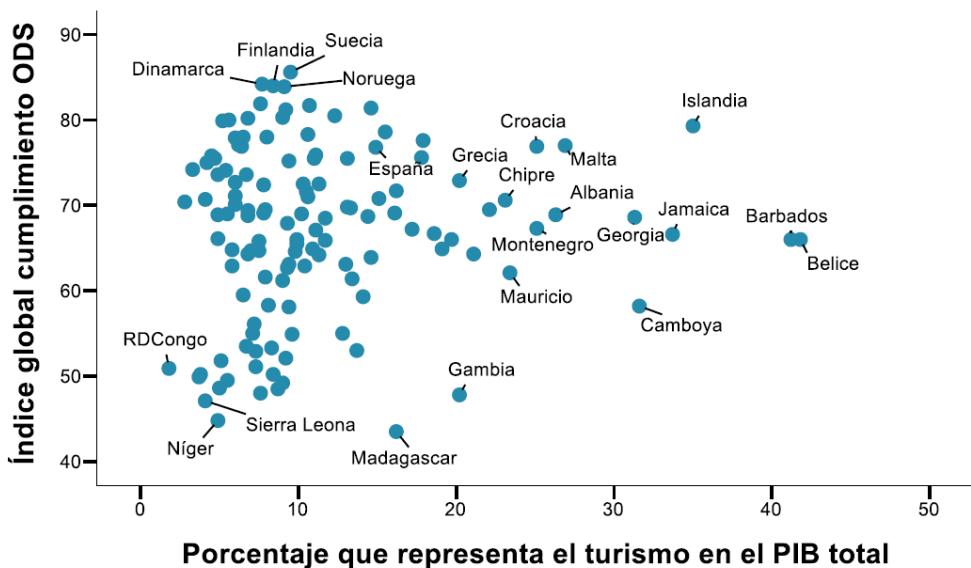
Portugal). Para los organismos administrativos pertenecientes a una provincia o área geográfica española, he efectuado una adaptación del nombre genérico, mientras que he dejado el nombre propio en la lengua de partida (por ejemplo, *Cabildo de Lanzarote* se ha traducido como *Giunta Municipale di Lanzarote*). He mantenido el nombre original en español de los eventos especializados que se celebraron en España, para que el lector pueda reconocer fácilmente el evento.

En conclusión, se ha comprobado que para traducir los topónimos, siglas y otras referencias culturales es necesario analizar y evaluar de cada caso. El proceso de documentación ha sido esencial para desambiguar términos, profundizar en detalle la materia y adquirir el mismo registro y manera de exponer la información y los datos de los documentos institucionales comunitarios e internacionales.

Entre las herramientas más importantes se menciona Sketch Engine que me ha permitido identificar las expresiones en las que las palabras aparecen con mayor frecuencia, buscar colocaciones y comprobar el número de ocurrencias de un determinado término y por lo tanto elegir el más correcto para cada situación. Además, los diccionarios técnicos, bilingües y monolingües han sido importantes fuentes de consulta al fin de una adecuada exposición de la tesis.

Anexos:

Anexo 1



Gráfica 1. Representación de la relación existente entre el grado de cumplimiento de los ODS por países y los ingresos generados en relación con el PIB.

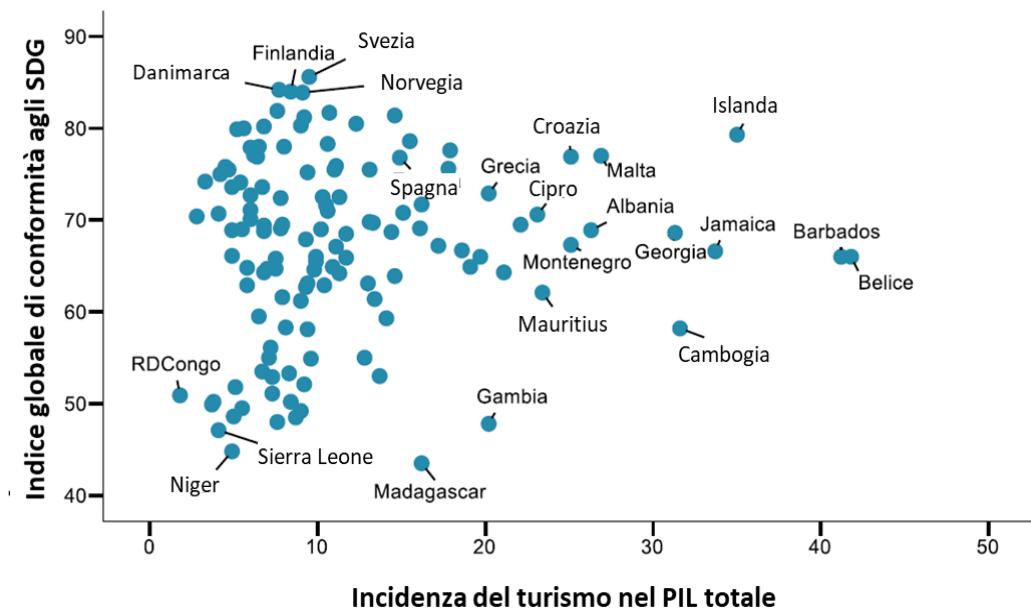
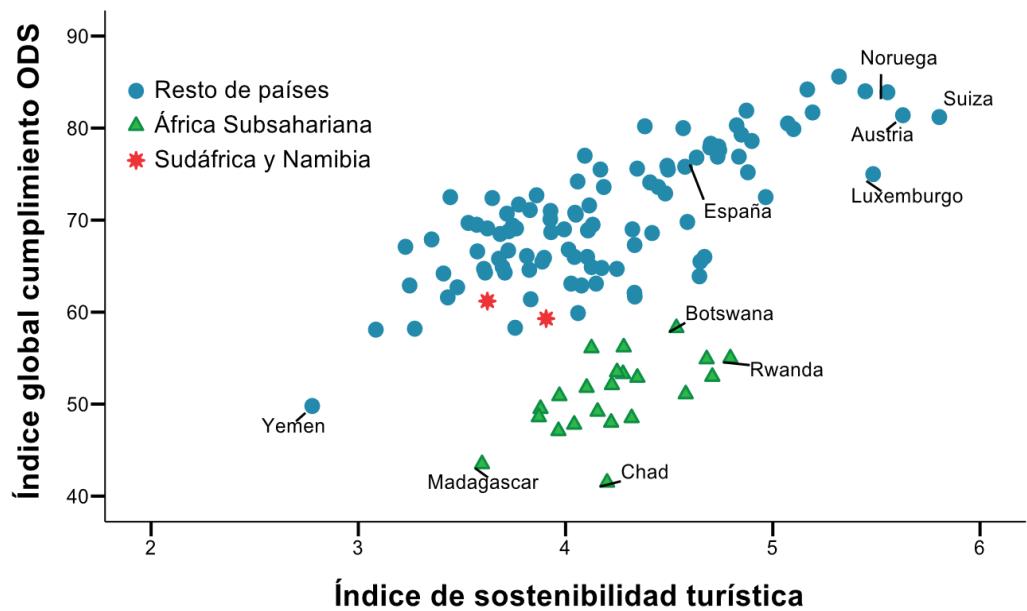


Grafico 1. Rappresentazione della relazione tra il grado di conformità agli SDGs per paese e il reddito generato in relazione al PIL.



Gráfica 2. Representación de la relación entre grado de cumplimiento de los ODS por países y el índice de sostenibilidad turística de estos países.

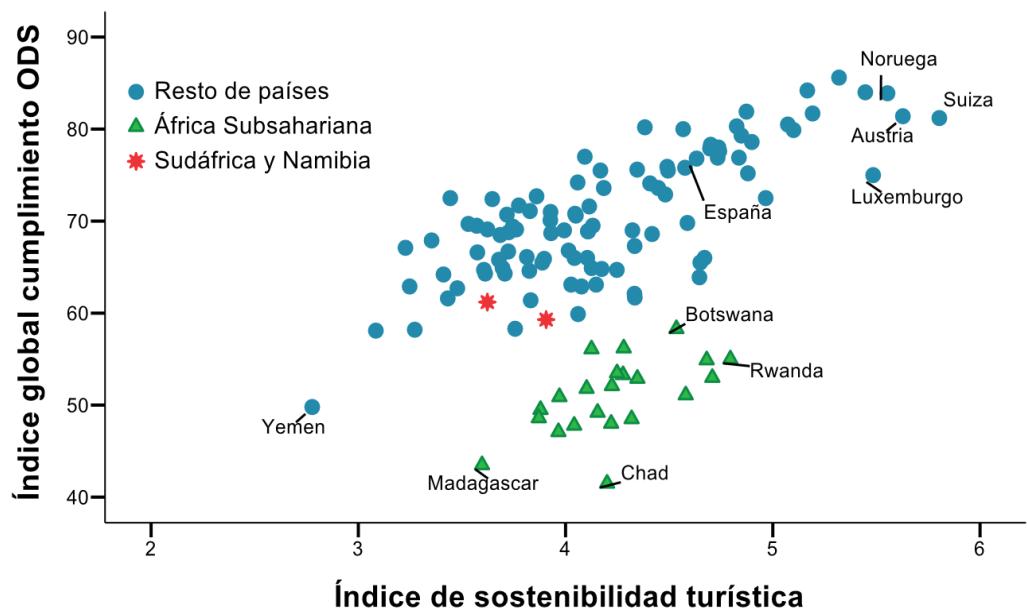


Grafico 2. Rappresentazione della relazione tra il grado di conformità agli SDGs per Paese e l'indice di sostenibilità turistica di questi Paesi.

Anexo 2

Tabla 2. Categorización de los textos según Francesco Sabatini

GRIGLIA DI TRATTI PER UNA TIPOLOGIA TESTUALE	T. MOLTO VINCOLANTI			T. MEDIANTEMENTE VINCOLANTI		T. POCO VINCOLANTI	
	Scient.	Giurid.	Tecn.	Studio	Divulg.	Prosa	Poesia
TRATTI CARATTERIZZANTI							
1. “Ordine di costruzione” rigorosamente impostato ed evidenziato (blocchi di testo abbastanza brevi, per lo più numerati e concatenati da chiari legamenti sintattici).	+	+	+	+	-	-	-
2. Riferimento a precisi principi e “concetti di partenza” (del tipo assioma e postulato) esposti nel testo stesso o richiamati o sottintesi	+	+	+	+	-	-	-
3. Definizioni esatte di fenomeni, comportamenti, oggetti, ecc., e codificazione dei relativi termini	+	+	+	+	-	-	-
4. Esposizione di alcune informazioni anche attraverso formule (con simboli e numeri), tabelle e grafici	+	+	+	+	-	-	-
5. Uso frequente di legamenti sintattici a distanza (in tempi ampi)	+	+	+	+	-	-	-
6. Uso di legamenti semantici solo del tipo “ripetizioni”, sostituenti o iperonimi	+	+	+	±	-	-	-
7. Punteggiatura che rispetta sempre la costruzione sintattica dell’intera frase (non la interrompe quasi mai con punto e virgola e mai col punto fermo; i due punti sono usati solo prima di elenchi, definizioni, formule)	+	+	+	±	-	-	-

8. Prevalenza della costruzione passiva normale su quella col <i>si</i> passivante (ed esclusione della frase “segmentata”) per esprimere la “direzione di osservazione passiva” degli eventi	+	+	+	±	±	-	-
9. Uso di esempi per illustrare il discorso	±	-	±	+	+	+	-
10. I concetti vengono ripetuti in forme diverse (“parafrasì”)	-	-	±	+	+	±	-
11. Varietà di caratteri tipografici dentro il testo (a prescindere dai titoli)	-	-	+	+	+	±	±
12. Frasi incidentali	-	-	-	+	+	+	+
13. Inizio di enunciati con <i>E</i> e <i>Ma</i>	-	-	-	±	+	+	+
14. L'autore si rivolge direttamente al lettore o ai lettori (usando il “tu” o il “voi”) o rivolge il discorso del testo a uno specifico destinatario	-	-	±	±	±	+	+
15. Presenza di avverbi “frasali” (in funzione di “espansioni”)	-	-	-	-	+	+	+
16. Costruzioni impersonali col <i>si</i> (non considerando le frasi soggettive)	-	-	-	-	+	+	+
17. L'autore parla spesso in prima persona singolare (“io”)	-	-	-	-	+	+	+
18. Ellissi di preannuncio	-	-	-	-	+	+	+
19. Sinonimi	-	-	-	-	+	+	+
20. Frasi interrogative ed esclamative	-	-	-	-	+	+	+
21. Metafore, metonimie, sineddochie, litote, ironie	-	-	-	-	+	+	+
22. Brani in discorso diretto	-	-	-	-	+	+	+

23. Uso di anafora a breve distanza, per ricerca di effetto e non per necessità tecnica	-	-	-	-	±	+	+
24. Paragoni	-	-	-	-	±	+	+
25. Coordinazione per asindeto (o giustapposizione) e per polisindeto	-	-	-	-	±	+	+
26. Uso della forma “media” dei verbi (o “riflessivo di affetto”)	-	-	-	-	±	+	+
27. “Stile nominale” (assenza di verbi negli enunciati; enunciati anche di una sola parola)	-	-	-	-	±	+	+
28. Interiezioni e onomatopee	-	-	-	-	±	+	+
29. Coesione puramente semantica in parziale sostituzione di quella sintattica	-	-	-	-	-	+	+
30. Coesione affidata anche alla prosodia e agli effetti sonori (ritmo, assonanze, consonanze, rime)	-	-	-	-	-	±	+

Referencias Bibliográficas

Alcázar González A. (2005): “Centro Nacional de Información Geográfica”, Madrid: Instituto Geográfico Nacional (Espanya)

Cabré, M.T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Atàrtida-Empúries

Calvi, M. V. / Mapelli, G. (eds.) (2011): *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*, Bern: Peter Lang.

Calvi, M. V. (2010): “Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación”, en la revista Ibérica, n.19, pp. 9-32

Calvi, M. V. (2009): “El lenguaje del turismo en Calvi”, en Bordonaba Zabalza, M. V., Mapelli, M. C., G. Santos López, J., *Las lenguas de especialidad en español*, Roma: Carocci

Calvi, M. V. (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Madrid: Arco Libros

Calvi, M. V. (2005): “Lo spagnolo della proprietà intellettuale. Analisi di alcuni generi testuali”, en Jullion, M. C. (ed.), *Linguistica e proprietà intellettuale*, Milano: Franco Angeli

Calvi M. V. (2000): *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio: Baroni

Carrera Díaz M. (ed.) (2000): “Forestierismi: norma italiana e norme europee”, in Vanvolsem S., Vermandere D., Musarra F. e Van den Bossche (a cura di) *L’italiano oltre frontiera*, V convegno internazionale, Leuven: 22-25 aprile 1998, vol 1, Firenze: Franco Cesati Editore

De Beaugrande R., Dressler, W. (1997): *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona: Ariel

Umberto E. (2017): *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani

García Izquierdo, I. (2009): *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*, Bern: Peter Lang

García Izquierdo, I. (2007): “Los géneros y las lenguas de especialidad”, en Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J., Yus Ramos, F., (eds) *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona: Ariel

Hurtado Albir, A. (quinta edición revisada) (2011): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra

Hurtado Albir, A. (2004): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra

Hurtado Albir, A. (1 ed.) (2001): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra

Mayoral, R. (2004): “Lenguajes de especialidad y traducción especializada. la traducción jurídica” en García Gonzalo, C., García Yebra V. (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros

Medina López J. (1998), *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros

Morant Ricardo M., (2017): “Sobre la traducción de siglas”, en Saussol J. M. (ed.) *Traducción y gramática contrastiva. Estudio de lengua española*, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste

Osimo, B. (2011): *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano: Hoepli

Rodríguez Díez B. (1981): “Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo”, León: Colegio Universitario de León

Rodríguez González F. (2019): “La introducción de los anglicismos en español historia, actitudes, registro” en González Ruiz R., Loureda Lamas Ó., Olza Moreno I., (2019) *Lengua,*

cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde, Pamplona: Eunsa, Ediciones Universidad de Navarra, pp. 799-820

Rodríguez González F. (1990) “La traducción de las siglas inglesas, Alicante”, Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante

Sabatini F. (1990): *La comunicazione e gli usi della lingua. Pratica dei testi, analisi logica, storia della lingua. Scuole secondarie superiori*, Torino: Loescher

San Vicente, F. (2002): *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica*, Bologna: CLUEB

Sobrero, A. A. (a cura di) (1993): “Introduzione all’italiano contemporaneo: la variazione e gli usi”, Roma, Bari: Editori Laterza

Testaverde, T. Lefevre, M., (2011): *Tradurre lo spagnolo*, Roma: Carocci

Toledano Buendia, C. (2010): “¿Qué hay tras las notas del traductor?”, en Rabadán, R., Guzmán, T.,

Fernández, M., (eds.): *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo*, León: Universidad de León, Área de Publicaciones, pp. 637-662

Valle G. (2013): “La sorella minore. Sulla questione degli anglicismi. L’italiano e lo spagnolo a confronto” en (a cura di) Vincenzo R., *Studium. Saperi e pratiche della speranza tra teologia e filosofia*, año 109º, settembre/ottobre 2013, n. 5

Venuti, L. (1995): *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*, Londres: Routledge

Sitografía

Accademia della Crusca

<https://accademiadellacrusca.it/> [fecha de la consulta 18/01/2021]

Aldeias Históricas de Portugal

<https://aldeiashistoricasdeportugal.com/> [fecha de la consulta 23/01/2021]

Arbulu Barturen M. B. (2020): “La visibilidad del traductor: las notas al pie de página en las traducciones españolas de la Grammatica della fantasia de Gianni Rodari”, en la revista Orillas, n. 9, <http://orillas.cab.unipd.it/orillas/it/3127-2/> [fecha de la consulta 06/02/2021]

Vazquez Hoehne A., (2007): "Curso de introducción a los Nomenclátores", Departamento de Ingenieria Topografica y Cartografía, Madrid: Universidad Politécnica de Madrid,
<https://www.santafe.gob.ar/idesf/recursos/documentos/NomenclatorSantaFe2.pdf>

[fecha de la consulta 03/02/2021]

Grande Dizionario Hoepli Spagnolo

<https://online.elexico.com/product/tam> [fecha de la consulta 10/12/2020]

Grande Dizionario Tecnico Spagnolo Hoepli

<https://online.elexico.com/product/hpts> [fecha de la consulta 02/12/2020]

Dizionario di Italiano Treccani on line

<http://www.treccani.it/vocabolario/> [fecha de la consulta 14/12/2020]

Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española en línea

<https://dle.rae.es/> [fecha de la consulta 19/01/2021]

European Union Terminology (IATE) base de datos

<https://iate.europa.eu/home> [fecha de la consulta 14/10/2020]

Gheno, V., *La giusta pronuncia di “mass media” e “summit”*, Redazione Consulenza Linguistica Accademia della Crusca, in Linkiesta, 30 Agosto 2015
<https://www.linkiesta.it/2015/08/la-giusta-pronuncia-di-mass-media-e-summit/>
[fecha de la consulta 11/02/2021]

Linguaturismo
<http://www.linguaturismo.it/> [fecha de la consulta 18/11/2020]

Red Española para el Desarrollo Sostenible
<https://reds-sdsn.es/> [fecha de la consulta 14/10/2020]

Sketch Engine

Visit Portugal
<https://www.visitportugal.com/pt-pt> [fecha de la consulta 05/02/2021]

Riassunto

Questa tesi propone la traduzione, e la relativa analisi, della "Guía para un Turismo Sostenible. Retos del sector turístico ante la Agenda 2030", un rapporto presentato a Valencia il 14 febbraio 2020 dalla Rete Spagnola per lo Sviluppo Sostenibile (REDS) e il Responsible Tourism Institute (RTI), una ONG internazionale senza scopo di lucro, che promuove, da oltre 20 anni, il turismo responsabile a livello internazionale. Il documento suggerisce una metodologia efficace per applicare l'Agenda 2030 sia alle destinazioni che alle aziende del settore turistico, promuovendo l'attuazione degli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDGs), tra i governi, le aziende del settore e la popolazione. Tale guida intende essere quindi, oltre che un mezzo di informazione, uno strumento pratico per valutare il grado di conformità dei Paesi con i 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDGs) definiti dall'Agenda 2030. Questi 17 SDGs sono i nuovi obiettivi, fissati nel 2015 dalle Nazioni Unite, e mirano a migliorare le condizioni di vita di tutta la popolazione mondiale riconoscendo lo stretto legame tra il benessere umano e la salute dei sistemi naturali. Sono una continuazione e un'ulteriore elaborazione degli Obiettivi di Sviluppo del Millennio e mirano ad affrontare una vasta gamma di questioni di sviluppo economico e sociale. Tale documento si concentra principalmente sulla sostenibilità del turismo in Spagna ma con l'intenzione di applicare questo modello, in futuro, anche a livello internazionale. Attraverso un numero significativo di esempi, grafici e tavole, la guida propone un sistema di criteri di sostenibilità turistica basato sul raggiungimento di obiettivi specifici tra i quali spiccano: porre fine alla povertà, ridurre le disuguaglianze, garantire l'accesso all'energia a prezzi accessibili e all'acqua potabile, incentivare la produzione e il consumo responsabile, rispettare e proteggere l'ambiente e promuovere la pace nel mondo. La scelta del tema nasce dai sempre più frequenti e accesi dibattiti sulle questioni legate alla difesa e al rispetto dell'ambiente e del nostro pianeta, all'eliminazione delle disparità e delle disuguaglianze sociali e alla consapevolezza che questi temi non possono essere solo oggetto di grandi conferenze tra governi e organizzazioni a livello internazionale, ma anche di lotta ai cambiamenti climatici e alle ingiustizie che richiedono anche l'impegno della comunità e di ciascun individuo.

Questo lavoro persegue un duplice obiettivo: da un lato, realizzare una prima esperienza di traduzione specializzata, cercando di mettere in pratica quanto appreso durante i miei anni di studio e, dall'altro, evidenziare le principali difficoltà che si possono incontrare nella traduzione di testi come quello oggetto di analisi che, a causa delle sue particolari caratteristiche testuali, risulta difficile da catalogare e quindi analizzare.

La mia tesi si concentra su una proposta di traduzione, dallo spagnolo all'italiano, di un testo caratterizzato, in larga misura, dalla presenza di un linguaggio turistico, che fa parte dei linguaggi di specialità, e che si identifica per il suo carattere multidisciplinare; si tratta, in altre parole, di un testo che presenta la sovrapposizione diversi ambiti settoriali tra cui, il settore turistico, economico, giuridico e sociale.

Il lavoro è organizzato in quattro capitoli: il primo capitolo offre una breve introduzione generale alla traduzione e alla competenza traduttiva ossia, l'insieme delle conoscenze, attitudini e abilità che possiede un traduttore professionale per svolgere il suo lavoro. Secondo gli studi di Hurtado Albir (2001), il traduttore deve quindi possedere un mix di sette competenze: una competenza linguistica in entrambe le lingue coinvolte nella traduzione, una competenza extralinguistica che riguarda la cultura delle due lingue e una conoscenza del mondo in generale. Oltre a queste si aggiungono una competenza di trasferimento, ovvero la capacità di capire il testo originale e ri-esprimerlo nel testo finale e una competenza strumentale-professionale, che presuppone la conoscenza e competenza nell'uso delle fonti di documentazione e degli strumenti tecnologici utili nella pratica professionale della traduzione. Infine, è necessaria una competenza psicofisiologica, considerata anche la più importante perché dirige tutti le altre competenze, richiede pianificazione, controllo del progetto e capacità di valutare il processo di traduzione assicurandone l'efficacia. Questa sotto-competenza include anche la capacità di identificare i problemi di traduzione, così come di scegliere e applicare la strategia più appropriata per risolverli. È chiaro che un buon traduttore deve essere in grado di gestire tutte queste competenze per realizzare una traduzione di qualità e deve saper padroneggiare le strategie necessarie per risolvere qualsiasi tipo di problema che si possa incontrare durante una traduzione. Segue la presentazione della traduzione specializzata e delle sue caratteristiche, la quale, pur essendo un concetto che è stato studiato e definito da diversi autori, non ha ricevuto una definizione unanimemente accettata sino ad ora. Nonostante ciò, spicca la riflessione di Hurtado Albir (2011): “Ci riferiamo alla traduzione di testi destinati a specialisti e appartenenti ai cosiddetti linguaggi specializzati: tecnico, scientifico, giuridico, amministrativo, ecc. Preferiamo il termine traduzione di testi specializzati (o di generi specializzati) a quello di traduzione specializzata, poiché, a rigore, ogni traduzione (letteraria, audiovisiva, ecc.) è specializzata nel senso che richiede conoscenze e competenze particolari” (tradotta da Hurtado Albir 2011).

Così che, il concetto di traduzione specializzata presuppone la conoscenza di lingue specializzate, infatti, secondo Mayoral (2004), la natura specializzata di questo tipo di testo deriva proprio dalla sua lingua specializzata. Questa varietà di lingua dipende da un campo

specifico di attività professionale e mira a soddisfare le esigenze comunicative di un certo settore. Tuttavia, sebbene il linguaggio specializzato appartenga a un gruppo ristretto di parlanti e rifletta conoscenze specifiche condivise da quel gruppo, esso attinge anche a termini della lingua comune, utilizzati da tutti i parlanti. Secondo Calvi (2009), le lingue specializzate sono definite come "varietà funzionali di lingua che si sono storicamente sviluppate come strumento di comunicazione in un particolare campo scientifico o professionale". Per cercare di chiarire il concetto di traduzione specializzata, si è visto come ciò che differenzia in modo più evidente le lingue specializzate dalla lingua comune è la grande interdisciplinarità che presentano, così come le loro diverse variabili: il contesto, la materia, il grado di specializzazione, gli interlocutori, tra gli altri. Inoltre, anche se il discorso specializzato è solitamente plurifunzionale, cioè definito da diverse funzioni allo stesso tempo, molto spesso predomina un solo scopo. I testi turistici, per esempio, dove, oltre ad avere una funzione informativa riguardo ai luoghi di interesse, hanno una funzione persuasiva volta ad attirare i turisti verso la destinazione.

Successivamente viene fatta una distinzione (Calvi, 2006) su tre diversi livelli di specializzazione esistenti a seconda della relazione tra gli interlocutori e il contesto comunicativo. La comunicazione tra specialisti è quella dove il mittente e il destinatario possiedono le stesse conoscenze e, tra loro, si stabilisce una comunicazione altamente specializzata. I testi coinvolti in questa categoria hanno, di solito, un'alta densità di termini specifici, presentano neutralità emotiva, oggettività e caratteristiche formali e strutturali molto vincolanti secondo il modello di Sabatini (1990). Un esempio sono le pubblicazioni scientifiche. Quando la comunicazione avviene tra mittenti specialisti e ricevitori semi-specialisti che possono essere apprendisti o studenti di un campo specializzato specifico, possiede un focus di tipo istruttivo di carattere moderatamente specializzato. In questa categoria, la densità lessicale e l'oggettività dei testi rappresentano caratteristiche fondamentali, tuttavia, le produzioni testuali che si classificano in questo gruppo sono anche caratterizzate da spiegazioni e riformulazioni che favoriscono la comprensione del testo da parte del lettore. Questo tipo di comunicazione è proprio quella che rappresenta la guida oggetto di analisi di questa tesi. L'ultimo tipo di comunicazione, infine, è quella che avviene tra gli specialisti e il pubblico ed è caratterizzata da una bassa densità terminologica specifica e da un costante uso di semplificazioni e riformulazioni dei concetti più difficili. Questo tipo di comunicazione corrisponde ai testi divulgativi.

Dopo queste premesse e nozioni di base, nella parte centrale del primo capitolo viene affrontato il linguaggio del turismo come lingua di specialità e, dopodiché, vengono esposte

diverse classificazioni sui generi testuali, con particolare attenzione al settore turistico. Come afferma Nigro (2006), "la componente tematica del turismo nasce dalla combinazione di diversi aspetti tecnici e disciplinari e [...] nasce dall'unione di diverse tipologie testuali". Tuttavia, nonostante la natura "ibrida" della lingua del turismo, questa lingua può essere considerata nel gruppo delle lingue specializzate poiché i testi turistici tendono a presentare, in misura maggiore o minore, a seconda del tipo di comunicazione e del livello di specializzazione degli interlocutori, una terminologia di diversi settori e discipline, oltre a caratteristiche testuali specifiche. A questo proposito, Calvi (2001, 2005), come sottolinea nelle sue diverse opere, precisa che è proprio questa eterogeneità che differenzia la lingua del turismo dalle altre lingue di specialità; possiamo, quindi, affermare che la lingua del turismo può essere considerata una lingua di specialità grazie alle sue peculiarità che la differenziano dalla lingua comune. La scrittrice, infatti, identifica una serie di campi disciplinari che contribuiscono alla costituzione della componente tematica del turismo, tra i quali quello geografico, economico, sociologico e psicologico (Calvi, 2005).

Come punto di partenza per l'analisi del mio documento sono partita dalla classificazione di Calvi (2011) che, assieme al gruppo di ricerca GENTT (Textual Genres for Translation) e García Izquierdo (2007, 2009), ha proposto uno schema gerarchico a quattro livelli sui principali generi testuali nel settore del turismo. Questo modello multifunzionale distingue: le famiglie di genere, i macro-genere, i generi e i sottogeneri. A sua volta Calvi (2010), nell'ambito del progetto di ricerca "Linguaturismo", propone una classificazione aperta e flessibile che cerca di catalogare i generi del turismo. Tra le principali famiglie di genere vi sono i generi editoriali, i generi istituzionali, i generi commerciali, i generi legali, i generi scientifici e i generi informali. La categoria del macro-genere, invece, presenta una combinazione di generi con caratteristiche simili, ma con obiettivi e stili diversi. Si distinguono in base all'emittente e al canale di diffusione; tra questi spiccano in particolare: la guida turistica, il catalogo viaggi, la rivista di viaggi e turismo, il dépliant e le pagine web. All'interno della categoria dei generi, cominciamo a notare le peculiarità linguistiche che distinguono ogni tipologia di testo, poiché ogni genere ha un'autonomia formale e funzionale. Alcuni esempi sono: la guida descrittiva, la guida pratica, l'itinerario, il programma di viaggio, il rapporto sul turismo, le normative sul turismo, l'annuncio, le prenotazioni, i contratti e i blog di viaggio. Infine, la categoria dei sottogeneri (chiamata anche *tema*) è quella che rappresenta il campo tematico specifico che domina il testo. Le guide, per esempio, presentano diversi sottogeneri come le guide delle città, degli alberghi, dei parchi naturali, ecc. Tale proposta di classificazione dei generi testuali di Calvi (2010), applicata al settore turistico, non è definitiva, ma rappresenta

solo una linea guida per la classificazione dei generi turistici ed è suscettibile di adattamenti e modifiche poiché queste categorie sono astratte che non sempre si adattano all'estrema varietà e complessità dei testi che riguardano il settore turistico. È infatti anche il caso della *Guía para el turismo sostenible. Retos y criterios para la evaluación del sector turístico ante la Agenda 2030*, per la quale, se inizialmente ho seguito queste indicazioni, poi ho dovuto in parte discostarmi in quanto il testo presenta delle caratteristiche peculiari originali che non si incastravano perfettamente con la classificazione di Calvi. Per far fronte a ciò, ho ricorso al modello di categorizzazione del testo di Sabatini (1990) utile per riuscire ad inquadrare in modo più preciso questo tipo di testo in quanto tratta della questione del vincolo interpretativo che è proprio quello che dovrebbe seguire il traduttore per raggiungere un'equivalenza funzionale. Grazie a tale modello, il traduttore riesce a sapere quali elementi devono essere presenti e quali non devono mancare nella traduzione, e quindi, a fare attenzione a non omettere o alterare certi indicatori linguistici. L'autore, infatti, presenta il suo modello in una tabella dove la presenza di una caratteristica linguistica è indicata dal segno <+>, l'assenza dal segno <-> e una presenza variabile da <±>. Propone, quindi, di catalogare i testi secondo il loro grado di rigidità ed esplicitazione, oltre che secondo la loro funzione. Dopo aver identificato una serie di categorie e sottocategorie, Sabatini elenca un inventario di caratteristiche formali tipiche di ciascuna di esse e cerca di fornire una base per i tentativi di classificazione basati sulla sua proposta tipologica. L'autore propone di dividere i testi in tre categorie fondamentali:

- testi con un discorso altamente vincolante: testi scientifici, testi tecnici, testi giuridici e normativi (trattati e saggi, manuali e relazioni tecniche, leggi e decreti, regolamenti, atti amministrativi);
- testi con un discorso mediamente vincolante: testi espositivi, testi educativo-pedagogici, testi informativi (articoli di giornali e riviste), testi informativi e popolari come saggi su argomenti sociali, storici e politici;
- testi con un discorso meno vincolante: testi letterari in prosa e poesia.

Secondo il modello di Sabatini, quindi, i testi dal discorso molto vincolante sono sempre caratterizzati dalle caratteristiche dei punti 1-8 della tabella proposta, cioè: un ordine rigoroso di costruzione, la suddivisione del testo in unità gerarchiche, la presenza di tabelle e grafici come agevolazione alla comprensione, l'uso del vocabolario nella sua funzione denotativa, l'assenza di aggettivazione connotativa, l'uso misurato di sinonimi, l'uso della terminologia e del vocabolario molto formalizzato e la diffusione di costruzioni passive impersonali. Non presentano mai, invece, i punti 12-30; l'uso di elementi linguistici che mostrano la presenza diretta e personale dell'autore o del destinatario del testo (come l'uso generalizzato della prima

persona singolare come voce dell'autore "io" o l'uso di indirizzi al lettore col "tu"), l'uso di risorse retoriche come la catafora retorica, ellissi, metafore, la presenza di paragoni, frasi interrogative, retoriche o esclamative. Al contrario, i testi con un discorso poco vincolante sono caratterizzati da una funzione espressiva, basata sull'intenzione del mittente di esprimere il proprio "modo di sentire" e di trasmetterlo, parlando spesso in prima persona singolare ("io"), utilizzando esempi per illustrare il discorso, e la ripetizione di concetti in forme diverse ("parafrasi"). L'autore di solito si rivolge a un destinatario specifico e talvolta incoraggia il lettore a partecipare attivamente all'interpretazione ("voi" o "lei"). Queste tipologie di testi possono presentare frasi interrogative ed esclamative, interiezioni e onomatopee, metafore, anafore, ellissi e sinonimi tra i vari tratti caratteristici. La categoria dei testi con un discorso moderatamente vincolante, invece, costituisce una classe molto eterogenea e difficile da analizzare. Questo gruppo comprende sia testi informativi destinati a lettori non specializzati che testi indirizzati a destinatari esperti. Appartengono a questo sottogruppo testi informativi popolari e comuni (per esempio, testi giornalistici), testi di studio, saggi, ecc. che presentano caratteristiche linguistiche e testuali molto diverse, il che rende difficile presentare un repertorio unitario di tratti caratteristici della stessa categoria. Tale categoria è anche quella che meglio rappresenta la guida analizzata in questa tesi. La comunicazione stabilita tra l'autore e il destinatario del documento, infatti, è di tipo semi-specialistico poiché, come esplicitamente dichiarato nella copertina, gli emittenti rappresentano istituzioni e organizzazioni internazionali, quindi, esperti nel campo della sostenibilità e dei temi affrontati nella guida.

Alla fine del capitolo, si cerca di descrivere il genere della guida turistica secondo la proposta di categorizzazione di Calvi (2011). Per far ciò si è partiti dalla considerazione che i testi turistici, a seconda della loro funzione dominante, si possono dividere in tre categorie: i testi con funzione (i) informativa, che consistono nella diffusione di informazioni e sono spesso volte a soddisfare le esigenze pratiche dei turisti (orario, trasporti, servizi, ecc.), i testi con funzione (ii) persuasiva, sia al livello di azione (comprare un pacchetto di viaggio, visitare un luogo particolare, ecc.) sia di aspettative (suscitare il desiderio di viaggiare). I testi con funzione (iii) direttiva o regolativa, infine, mirano a guidare il consumatore attraverso i diversi processi turistici, fornendo loro i mezzi per prendere determinate decisioni. Queste macro-tipologie di funzioni sono presenti, in misura maggiore o minore, in tutti i testi turistici, ma solo una di solito predomina maggiormente sulle altre. Secondo quanto argomentato da Calvi (2011) nel suo libro *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*, la guida turistica presenta alcune caratteristiche peculiari che spiccano e che si presentano in modo abbastanza stabile, e che si possono riscontrare anche nella guida analizzata, tra cui un'introduzione, che descrive il

tipo di destinatario a cui si rivolge il testo, una successione di sezioni tematiche che possono essere descrittive o narrativo-sequenziali ed, infine, una serie di sezioni pratiche oltre che una combinazione di elementi iconici e grafici che hanno una funzione di supporto alla comprensione. Anche se la guida, in generale, ha una funzione prevalentemente informativa, queste componenti possono apparire in modo variabile in relazione alla tipologia, che si tratti di una guida descrittiva o di una guida pratica. In Calvi (2011) vi è una distinzione tra guide descrittive e guide pratiche secondo il loro schema organizzativo (lunghezza del testo, tipologia delle risorse grafico-iconiche, ecc.), il loro approccio funzionale (una maggiore o minore preminenza delle funzioni persuasive e prescrittive) e secondo le categorie linguistiche dominanti. Il genere della guida descrittiva compie la funzione comunicativa di informare il viaggiatore sulle caratteristiche più peculiari di una certa destinazione e le sue principali attrazioni turistiche. La guida pratica, chiamata anche "guida del viaggiatore" o "guida di base", mira a fornire ai turisti informazioni utili sotto forma di tabelle, diagrammi, elenchi o schede informative. La guida analizzata presenta tratti sia della guida descrittiva in quanto fornisce al lettore informazioni sul turismo sostenibile e descrive le diverse tappe che hanno portato alla creazione di sviluppo sostenibile e presenta anche caratteri della guida pratica dal momento che mira a guidare il lettore verso la realizzazione di azioni concrete per la certificazione delle destinazioni anche attraverso l'uso di grafici e tabelle.

Il secondo capitolo è dedicato all'analisi linguistica del testo originale. Dopo una breve presentazione del documento, ed averlo inquadrato nel suo contesto, viene individuato il suo livello di specializzazione e il suo scopo. Come precedentemente dichiarato, si tratta di una comunicazione di tipo semi-specializzato che ha come emittenti istituzioni e organizzazioni esperte in materia e come destinatari non solo un pubblico generico di cittadini, come potrebbe sembrare a prima vista, ma, il testo è pensato anche per un target con competenze tecniche e conoscenze pregresse, seppur parziali, dell'argomento trattato, come gli enti pubblici e i responsabili delle strutture ricettive che, grazie a questa pubblicazione, hanno la possibilità di imparare a mettere in atto iniziative per migliorare i servizi offerti al fine di ottenere la certificazione del territorio. Per quanto riguarda gli scopi predominanti, oltre ad una chiara funzione informativa e regolativa, questo documento presenta qualche sfumatura persuasiva in quanto mira a incoraggiare non solo atteggiamenti più responsabili verso l'ambiente, ma anche l'attuazione dei 17 SDGs tra i governi, il settore privato e la comunità sociale. Se ci concentrassimo solo sull'analisi dei generi proposta da Calvi (2011), si potrebbe pensare che il testo in analisi sia un mix tra la guida descrittiva, per la sua finalità informativa, e il reportage turistico poiché, in alcuni paragrafi, si presenta sotto forma di racconto scritto che coinvolge la

sfera economica e sociologica di un determinato fenomeno, che in questo caso è il turismo, e si concentra su aspetti e caratteristiche delle tendenze dei flussi turistici, presentandoli in modo chiaro e obiettivo per valutare il grado di conformità con i 17 SDGs. Questa guida potrebbe così costituire un sottogenere ad hoc, un documento che fornisce, da un lato, a un pubblico specializzato nel settore, informazioni in materia di turismo sostenibile, nonché iniziative e azioni concrete per allineare e raggiungere i 17 SDGs, dall'altro, mirare ad informare il pubblico non specializzato su una serie di indicazioni per adottare comportamenti responsabili nel turismo in modo chiaro e organizzato.

Prendendo in esame il modello di Sabatini (1990), invece, la guida si collocherebbe tra i testi con un discorso mediamente vincolante, che comprendono, tra gli altri, i testi informativi, i testi educativi e i testi informativi su temi sociali (come, in questo caso, il turismo sostenibile e responsabile), tutti presenti in modo più o meno marcato nel documento in analisi. Questa categoria comprende molte delle caratteristiche della classe di testi con un discorso molto vincolante, e molte caratteristiche presenti in questa guida come, l'ordine rigoroso di costruzione, la divisione precisa e gerarchica del testo, una certa frequenza nell'uso di collegamenti sintattici, l'uso di tabelle e grafici, l'esplicitazione di informazioni e l'attenzione generale all'uso di una terminologia specifica con una funzione denotativa.

Oltre a un vocabolario tecnico specifico, la guida presenta anche un linguaggio accessibile arricchito dalla presenza di grafici e immagini per sostenere la lettura e la comprensione da parte del lettore. Tra gli elementi extra testuali presenti nel testo originale viene proposto un grafico a titolo di esempio e la scheda di valutazione del livello di impegno verso la sostenibilità della destinazione Borghi Storici del Portogallo (da SDG n°1 a SDG n°9) e la relativa legenda. Questa guida, quindi, rispecchia una tipologia testuale che presenta una certa complessità perché coinvolge una varietà di destinatari con diversi livelli di specializzazione, e comporta alcune difficoltà legate al contenuto e al riconoscimento delle strategie comunicative tipiche di una comunicazione tra specialisti e un pubblico eterogeneo. Come è stato ampiamente discussso nel capitolo 1, Calvi (2011) presenta una classificazione dettagliata dei testi turistici, tuttavia, come ammette l'autrice, è molto difficile individuare un genere testuale unico in questo documento, poiché riceve contributi di natura molto diversa e presenta caratteristiche di diverse discipline specializzate.

Il terzo capitolo rappresenta il vero e proprio corpo centrale della tesi, ovvero la proposta di traduzione della guida suddivisa in due colonne dove la prima, a sinistra, corrisponde al testo originale in spagnolo, mentre la seconda, a destra, presenta la traduzione in italiano.

Nel quarto ed ultimo capitolo, infine, viene presentata un'analisi della proposta di traduzione in cui si considera il metodo di traduzione scelto, il tipo di traduzione e gli strumenti di documentazione consultati per lo sviluppo del lavoro. Il modo in cui è stato affrontato il testo è di tipo diretto, ovvero, il processo di traduzione è stato svolto dalla lingua straniera (in questo caso lo spagnolo), alla lingua materna (italiano). Per quanto riguarda il metodo adottato, ho svolto il lavoro seguendo il metodo interpretativo-comunicativo che, secondo quanto spiegato da Hurtado Halbir (2004) “si concentra nella comprensione e nella ri-espressione del senso del testo originale, conservando la stessa finalità e producendo lo stesso effetto nel destinatario”. Difatti, ho cercato di mantenere la stessa fedeltà sia nel contenuto sia nella struttura del testo, nella divisione dei capitoli e nella scelta del linguaggio in modo che venisse rispettato lo stesso registro del testo originale.

Essendo un testo specializzato, questa pubblicazione presenta una densità terminologica specifica piuttosto alta e il lessico utilizzato è monosemico e monoreferenziale, ossia, univocamente legato a un unico referente in un dominio specifico. Dato il livello mediamente specializzato dei destinatari, inoltre, l'autore del testo di partenza non ha avuto bisogno di ricorrere a riformulazioni o semplificazioni per facilitare la comprensione dell'argomento e non ha nemmeno adottato risorse esplicative, poiché si presuppone che il destinatario abbia una certa familiarità con la terminologia specifica del settore. Nella traduzione italiana, quindi, ho cercato di mantenere lo stesso stile senza interventi o spiegazioni, presupponendo che il destinatario italiano possegga lo stesso livello di conoscenze del destinatario del testo originale. Per quanto riguarda fonti di documentazione e degli strumenti tecnologici adoperati, vista la varietà degli ambiti settoriali coinvolti, la tecnicità dei contenuti e la terminologia specifica, è stato necessario un ampio lavoro di documentazione attraverso la lettura di molteplici riviste e documenti rilasciati a livello europeo e internazionale. Per svolgere questa traduzione, ho consultato il dizionario monolingue della Real Academia Española (RAE) e il Dizionario Treccani per una corretta esposizione del testo, il dizionario bilingue Laura Tam e il dizionario tecnico spagnolo redatto da Edigeo. In alcune occasioni è stato necessario consultare il database terminologico dell'Unione europea IATE e Sketch Engine, uno strumento di analisi testuale online che permette di confrontare automaticamente testi paralleli. Dopo aver creato un corpus, infatti, è stato molto utile per verificare le corrette collocazioni o la frequenza di occorrenza di un termine in caso di dubbio tra due termini.

Infine, il capitolo termina con l'analisi dettagliata di una serie di problemi e difficoltà riscontrate nella traduzione e vengono proposti gli esempi più rilevanti ed interessanti estratti dalla guida. Durante lo svolgimento del mio lavoro, la difficoltà maggiore è stata la

traduzione di alcuni termini specifici come, per esempio, acronimi e nomi di organizzazioni e istituzioni sia locali, che internazionali. Viene prima fatta una premessa sulla coesistenza di due tendenze opposte nella traduzione di testi turistici, Calvi (2009), una verso la localizzazione ossia adattamento alla lingua d'arrivo, e l'altra verso l'internazionalizzazione ovvero la propensione a utilizzare termini internazionali. Entrambe le strategie sono valide e possono essere adottate in combinazione all'interno della stessa traduzione, infatti, nella traduzione di questa guida, in alcuni casi, ho optato per una traduzione letterale, o un adattamento alla lingua di destinazione per una migliore comprensione da parte del lettore, mentre in altri, ho preferito mantenere il termine originale per mantenere la sua autenticità.

Il mio modo di procedere è stato, innanzitutto, quello di suddividere gli elementi problematici della traduzione in diverse sezioni per semplificare l'analisi: le sigle, i toponimi, gli anglicismi e i problemi di sintassi. Per quanto riguarda gli acronimi, li ho divisi in ulteriori sottosezioni secondo il metodo usato per tradurli. Per la traduzione delle sigle, in spagnolo, di organizzazioni ed eventi conosciuti a livello internazionale, la linea guida generale è stata:

- (i) adottare la versione italiana nella sua interezza, quando questa esisteva, ad esempio *Organización Mundial del Turismo (OMT)* l'ho tradotto *Organizzazione Mondiale del Turismo (OMT)*;
- (ii) usare la sigla in inglese quando la sigla corrispondente non esisteva nella versione italiana, ad esempio *Comisión sobre el Desarrollo Sostenible (CDS)* l'ho tradotto *Commissione delle Nazioni Unite per lo sviluppo sostenibile (UNCSD)*, e
- (iii) usare la versione inglese nella sua interezza quando, nel testo di partenza, le organizzazioni avevano la sigla in inglese e la loro dicitura non esisteva nella versione italiana, come per *Red de Soluciones para el Desarrollo Sostenible (SDSN)* l'ho tradotto *Sustainable Development Solutions Network (SDSN)*.

I termini che, nel testo di partenza, erano già in inglese invece, non li ho tradotti, ma li ho mantenuti così come erano come per *Global Sustainable Tourism Council (GSTC)*. Per quanto riguarda i toponimi, quelli presenti nella guida, fanno riferimento a nomi di enti amministrativi propri di una provincia o area geografica spagnola, quindi il mio metodo è stato tradurre in italiano il nome generico dell'istituzione e lasciare il nome proprio nella versione originale in spagnolo, ad esempio *Cabildo de Lanzarote* è diventato *Giunta Municipale di Lanzarote*. Per la serie di nomi di eventi specializzati tenuti in Spagna, li ho mantenuti con il loro nome originale in spagnolo affinché l'evento sia facilmente identificabile dal lettore. Infine, per la questione degli anglicismi, ho usato la versione inglese dei termini che nel testo originale erano stati adattati alla lingua spagnola quando avevo precedentemente verificato che quella versione

in inglese veniva utilizzata nei testi istituzionali italiani. Ad esempio, *Resumen ejecutivo* lo he traducido con *Executive Summary*, oppure, *antecedentes históricos* lo he traducido con *background*.

Si è visto, quindi, che la strategia più appropriata per tradurre toponimi, acronimi e altri riferimenti culturali è l'analisi e la valutazione di ogni singolo caso individuale, poiché non esiste un unico modo di risolvere questi tipi di termini ed inoltre, vi sono spesso eccezioni e casi isolati alla “regola”. Di conseguenza, è importante per un traduttore sapere come identificare e distinguere quali strategie sono le più appropriate in ogni specifico caso. Allo stesso modo, questo lavoro ha dimostrato come il traduttore, per realizzare una buona traduzione, deve avere una buona conoscenza di entrambe le lingue coinvolte, così come conoscenze linguistiche, extralinguistiche e culturali, che fanno parte della competenza traduttiva e che gli permettono di ottenere espressioni e termini più appropriati e di trasmettere lo stesso messaggio del testo originale. Si può affermare quindi che, con le giuste conoscenze e i corretti strumenti di documentazione, il traduttore è in grado di ottenere una buona traduzione specializzata anche quando si tratta di un testo complesso e di non facile interpretazione, come lo è stato per la traduzione di questa guida, affidandosi alla consultazione di dizionari specializzati, banche dati, glossari e testi paralleli in linea, utili quando si affrontano difficoltà di traduzione legate alle diverse realtà culturali tra due lingue.

Per concludere, posso dire che la traduzione di questo documento è stata stimolante, innanzitutto, come una sfida personale nel tradurre un testo specializzato di questo tipo e, poi, per il suo contenuto interessante e attuale volto a promuovere uno stile di vita sostenibile e ad offrire dignità e pari opportunità a tutti gli individui del mondo.